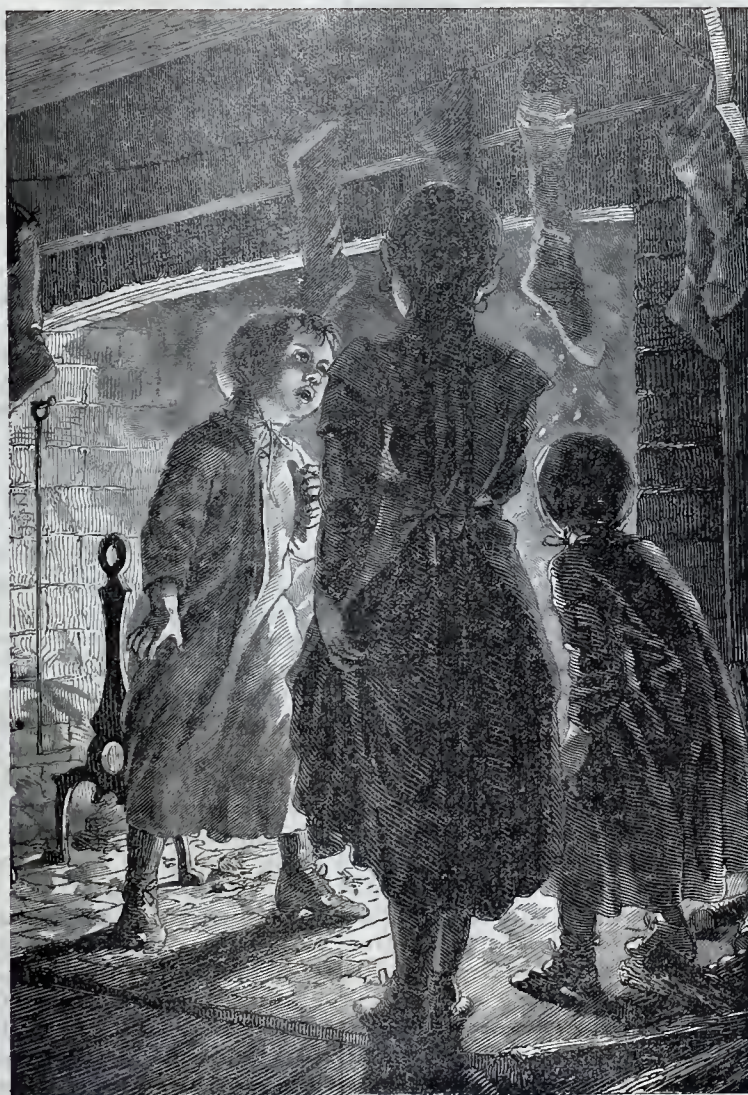




«ΠΡΑΚΗΝΩ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΙΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ'. 49 ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 1



ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ ΕΙΛΑΝΤΖΕΣΙ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

Κιτάπη Μουκαττές δουκιάν χέ-
μαν χέπ μιλλετλέρ πιρέρ τάρζ ου
σουρεττέ Χριστούγεννα κουνούνου
τακτίς έτερλέρ. Αυστρία βέ 'Αλ-
μανιανήν πίο τζοκ σεμπεριντέ
'Ιανουαρισσήν θντζή κουνούνε Χρισ-
τουγεννανήν πίο κησμή ιτιπάρ βέ
«Μελεκλέρ έορτησί» τεσμιγέ ο-
λουνήρ. Τζοτζουκλάρ, μελεκλέρ κι-
πι κιγινμίζ βέ πασλαρηνά τάτζ κο-
μούς ολιηκλαρή χαλτέ, γεμικτεκι
Μασουμήν άγιαγηντά τιζ τζόκερεκ
'Ανά σετζτέ κηλμάκ ιτζούν, άοκ-
τεκι γεηλτηζή τακικ έτέν «χού-
κεμαννήν χικιαγесινί τερεννούμ
έτερλέρ. Μεζκούρ ιλαγινί τερεννού-
μού χιτάμ πουλητηγηντά, πούτουν
φαμιλιά χαλκή άουζελ πίο οτα-
τά τοπλανηολάρ, βέ περιπρινέ
τουρλού τουρλού χετιγελέρ βερε-
ρεκ, γετικερινέ τζοκ βέ μεσουτ
σενελέρ τεμεννί έτερλέρ.

'Ιγγιλτερρατά βέ 'Αμερικατά ολ-
τηγή κιπί, 'Αλμανιατά τάχι Χρισ-
τούγεννα 'Αγατζή σενλιγι βάρ τηρ.
'Ιγγιλτερρατά βέ 'Αμερικατά έσ-
κιτέν καλμά βέ σάκατ πέν
χός πίο άτέτ τάχι τζαρί τίρ κι,
πού άτέτ πού ρεσμέ τασθίρ όλουν-
μήτ τηρ. Τζοτζουκλάρ κεντί τζο-
ραπλαρηνή ότζαγην όυστουντέ άσ-
μησλάρ, βέ σόνρα γεαταγά κιρίτ
ραχάτ πίο ούίκου ιλέ ούγιουμαγά
χαζηρλανήγιορλαρ κι, «Σαντά Κλόζ»
ότζαγην πατζασηντάν άσαγή ένε-
ρεκ —τζούνκι τζοτζουκλάρ όραταν
κελίρ τεγιού ιτακί έτερλέρ—κεν-
τι τζοραπλαρηνή χετιγελέρ ιλέ
τολτουρσήν. Τζοτζουκλάρ πόγιου-
τούκτζε όιρενιρλέρ κι, «Σαντά Κλόζ»

ζείτον ἀγατζλαρηνά— κι πουνλάρ μα-
λούμ όλάν εν μείβετάρ ἀγατζλαρτάν πα-
ζηλαρή τηρλάρ— πενζετιμισλέρ τιρ
πιζέ αλεττεβαμ «ἀγάτζ μείβεσιντέν πελλι
όλουρ,» «ἐγί ἀγάτζ φενά μείβέ βερέμειζ,»
«τικενλερτέν ούζούμ, βέ τεβέ τικενλεριντέν
ιντζίρ τεβσίριλιρ μις» τεγιού ιχτάρ ο-
λουμής τηρ.

Όμρουνούζ νέ τιρ; Σιζ μείβεσιζ, πίρ
άσμά, γιάχοτ μαχσουλσής πίρ ιντζίρ α-
γατζή κιπί μι σινίζ; Χιτζ μείβέ κετίρ-
μεγιωρ μη σηνίζ; γιάχοτ «τζόκ μείβέ,»
γιε «ταχά ζιγιατέ μείβέ» μι κετιρίγιωρ

τζαλή γερινέ μερσιν ἀγατζή πιτιρέ πι-
λίρ. Ό σιζιν γάιρι μούνπιτ βέ τζοράκ
τζαηνηζή, κόυζέλ βέ αλά σουρεττέ
σουλανμής τιρ πατζεγέ τόντερε πιλίρ.

ΚΟΥΡΤ ΙΔΕ ΚΟΥΙΟΥΝ

Πού τασβιρτέ καστεριλέν βακηά άνά
σεβκιτί κουβδετινίν κόυζέλ πίρ μισαλή
τηρ. Φρανσαγιή Ισπανιατών άγιηράν
Παιρήνη ταγλαρηντά πίρ κούρτ κουζου-
λαρήν μελεμελερινί ισπερέκ, λετζετλι πίρ
τάχμ έτετζεγι ούμιτίιλε σούρουγε γιακ-
λασμήζ έτι. Λάκιν άνά κογιούν όίλε με-

ΑΛΛΑΧ ΙΤΖΟΥΝ ΙΣΛΕΜΕΚ

Πού κούνλερετέ 'Αλλάχ ιτζούν ισλε-
μεκλιγέ ταίρ πίρ τζόκ σείλέρ σείλενμεκ-
τέ τιρ. Πουνλαρήν χέμπσι τάχι, έγι, πέκ
αλά τηρ. Λάκιν πίρ σεί βάρ τήρ κι ση-
ράτζα χάττα 'Αλλάχ ιτζούν ισλεμεκ-
τέν τάχι έβδελ κελίρ κι ό τα πασκά πίρ
σεί δλμαγιηπ άντζακ 'Αλλάχά μου-
χαππέτ τιρ. Σιζιν σεβκόουλό βαλιτενίζ
γιάχοτ έν άζιζ τασουνήζ, γάνκισιν τα-
χά ζιγιατέ κίτι ού βαζιρέ έτινίρ, κεντι-
σί ιτζούν ις κόρμεκλιγινιζί μι, γιόκσα
κεντισινί σεβμεκλιγινιζί μι; Σούπγέ γιόκ
κι σιζιν κεντισινί σεβμενιζί μουρετζ-
τζάχ σαγιάρ. Ό σιζιν μουχαππέτι-
νιζέ μαλίκ όλτηκτάν σούρα, κεντισί
ιτζούν ισλεγετζεγινιζί πιλίρ, ζίρα ό
ζεμάν σιζιν άνήν ιτζούν ούφάκ τε-
φέκ ισλέρ ιτζρά έτμεμεκλιγινιζί κίπιλ
τεγιλ τιρ. Καλή κι 'Αλλάχ τάχι
σιζτέν χέρ πηρελερινιζί χακκηντά βα-
λιτέ κελπινίν τουϊγουλαρηνά μαλίκ
δλμασήςιλε μουχαππέτσιζ Ιστέν πίρ
βαλιτέ νέ κατάρ χόσνούτ δλμάζ Ισέ,
ό τα ό κατάρ χόσνούτ δλμάζ. 'Εβ-
δετ, 'Ό μουχαππέτεν ιιερί κελέν
ισί Ιστέρ. Ό σιζιν γιόουρεγινιζί
Ιστέρ. Καλπινιζ γερινέ 'Ανά έλ βε-
ριρ Ισενιζ, 'Αλλαχήν χόσνούτ καλα-
τζαγηνή ζάνν έτέρ μισινί;

'Αλλάχ έν έβδελ σιζιν γιόουρε-
γινιζί κεντισινί βερμενιζί Ιστέρ. Σε-
πέτι; ζίρα 'Ό άσπλ πασλαγιατζάκ
γεριν όραση όλτηγηνή πιλίρ. Πάζη
κιμσελέρ 'Αλλάχ ιτζούν Ισλεμεγέ
πασλατηγηνή χαλιτέ τετρίτζεν 'Ανή σε-
βέρσιν» τερλέρ. 'Αλλάχ άσλα έίλε
τεμέζ. Πίρ κιμσέ ιτζούν Ισλεμέκ
άνήν ιτζούν μουχαππέτ: χασήλ έτ-
μεγέ μούστατ τεγιλ τιρ. 'Αλελχου-
σους 'Αλλαχά μουχαππέτ άνήν ιτζούν
ις κόρμεκτέν ιιερί κελμέζ. 'Ατεμλέρ πού-
τούν όμρελρινιτέ 'Αλλάχ ιτζούν ις κόρ-
μούς δλμαλαρή ιλε περαπέρ 'Ανά καρσή
πίρ κόνε σιχίχ μουχαππέτε μαλίκ δλ-
μαμής όλά πιλιρλέρ.

'Ει κούτζόκ τούταρμή, 'Αλλαχήν
γιολουνή τούτουνήζ. 'Ανήν ταλέπ έτιγιλ
κίπι χαρχάτελε γιόουρεκλερινιζί 'Ανά βέ-
ρινιζ κι, 'Ό άνλερέ κεντι μουχαππέτινί
κασούν. 'Ό ζεμάν σάιρ χέρ σεί άνλεριν
άρκασή σπρά κελίρ. 'Ό ζεμάν 'Ανήν ι-
τζούν Ισλεμεκλιχ βέ 'Ανή χόσλαντηρμα-
γά τζαλησμάκλήκ όμρελρινιζέ έν τατ-
λή σεί όλατζάκ τηρ.



ΚΟΥΡΤ ΙΔΕ ΚΟΥΙΟΥΝ

σηνήζ; Μείβελερινιζ έκσι ούζούμλέρ,
γιάχοτ γιαπινί ζείτουνλάρ, γιάχοτ τικέν
βέ πασάκ βέ τεβέ τικενλερί μι τιρλέρ;

Πού μεσελεγι έγιτζε τούσούνόυπ τα-
σήνηνηζ, βέ Ισλετιγινιζ χέρ άμελέ πά-
κηνήζ, βέ κεντί κεντιλερινιζέ «Πίρ ιντζίρ
μι γιόκσα πίρ τεβέ τικέν μι,» γιάνι κόυ-
ζέλ, γετκίν, τατλή βέ σιηχχετέ παίτελι
πίρ ιντζίρ μι; γιόκσα, σιερί τικενίλ όλουπ
άτεμιν έτινέ πατάν, μουζίρρ βέ άντζακ
γιακμαγά λαγιήκ πίρ τεβέ τικένι μι τιρ;
τεγιού σόρουνούζ.

'Αλλάχ γάιρι μούνπιτ πίρ τοπρακτάν
έγι μείβέ χουσουλέ κετιρέ πιλίρ. 'Αντζακ
'Αλλάχ τάιμα άουναχήν πιτμής όλτηγή
γερετέ έγιλικά τοχουμλαρή έκέ πιλίρ. Τι-
κέν γερινέ τζάμ άγατζή βέ χασάκ, βέ

μούλ όλουμαζ άζιηνλήκ ιλε κουρτήν
ούζερινέ σαλτηρητέ κι, κούρτ άλ έλ α-
τζελέ κερι κατζμαγά μετζπούρ όλτού, βέ
πίρ άζ σούρα κογιούν βέ κουζουλαρήν
ούζερινέ χούτζούμ έτμέκ ούζρέ τέκραρ
κερί κελτιγινιτέ, άνήν ιλκ τερά κελτιγινί,
βέ κερι κατζτηγηνή κόρμούς όλάν τζο-
πανήν άττηγή πίρ κουρσούνη γεγερέκ
όλτηγή γερετέ κεπερτί. Χέρ κόνε μούτα-
ραά βασητασηντάν μαχρούμ όλάν πίρ
κογιούνά πού βέτζχλε κεντινίν χειπέτλι
τούσμενι ούζερινέ χούτζούμ έτμεσι ιτζούν
λαζήμ κελέν τζεσαρετι κεντι γιαβρουση-
νά καρσή γίσις έτιγιλ σεβκιτέν πασκά
χιτζ πίρ σεί βερέμειζ έτι.

ΒΑΠΤΙΣ ΕΠΙΤΖΙ ΙΩΑΝΝΗΣΙΝ ΠΟΙ- ΝΟΥΝΗΝ ΒΟΥΡΟΥΑΜΑΣΗ

Πού βακηά κουναχγήν άτεμίν καλπίνι
σερ-λεστίριτζι τεσρινίν έσπερνκίχ πір μι-
σαλή τηρ. 'Ηρώδης πиратери Φιλιπποσθήν
ζεβίζεσινι ταχά Φίλιππος σάγ ικέν κεν-
τινέ ζεβίζεσιγέ άλμηζ έτι, βέ άνήν πού
μουαμελεσι 'Αλλαχγήν "Αχτή 'Ατικτέ
ζικρ όλουνάν έμρινέ άτζηκτάν άτζηγά
καρσή έλτηκτάν πασκά, πούπερεστ μι-
λετλήρ άρασηντά τζαρι όλάν χάκκ ου
άταλέτ βέ χούσινι άγλάκ φικρ ου τε-
σαβδουρλαρηνά τάχι ταπάν ταπάνά ζήττ
ίτι. 'Ιωαννησίν καθμή τεβπεγέ ταβέ έ-
μέκ, βέ πού βέτζχλε άνλερι κεντι Μεσια-
λαρηνήν καπούλ έτμεγέ χαζηρλαμάκ ουζρέ
κόντεριμίς όλάν πір σαλάχ βαιζί ίτι
'Ηρώδης 'Ιωαννησί κουνούμακ ουζρέ τζόκ
τερά κεντι γιανηνά τζαχηρήρ ίτι, «βέ άνή
τινιέμεκλε τζόκ σείνέρ ίτζρά έτέρ ίτι, βέ
άνή ιστέκλε τινλέρ ίτι.» (Μαρκ. ς'. 20).
"Εγερ 'Ιωάννης 'Ηρώδσι κεντινίν πού
μουαμελεσιντεν τολαγιή ταζίρ έτμεμίς
όλσά ίτι, κεντινίν αλί μεμουριγετινέ σα-
τήκ καλμηζ έλμάζ ίτι. 'Ιωάννης σούπεγέ
γρόκ κι, πού βαζίρεσινι κεμάλη ριαγέτλε,
πού τζόύμελε όλέ περατίρ άτζήκ βέ τζι-
τι πір λισάνλε ιρά έίλετί. 'Ηρώδης κέρ-
τζι έγι πір άτέμ τεγίλ ίτίσετε, 'Ιωαννη-
σίν σόζλεριντέν άζ τζόκ μούτεσσιρ όλ-
του, φάκατ 'Ηρώδσιν γάιρι μεσούρ σου-
ρετιτέ άλμηζ έλτηγή ζεβίζεσι 'Ηρωδια-
δανήν καλπίντέ κόρουνούρ κι χι-ζ έγι
πір σεί γρόκ ίτι. 'Ηρώδης 'Ιωαννησίν
σόζλεριντέν τεβπέ έτμεγέ ζερρέ κατάρ
τεσβικ έλουναμηζ, άντζακ καλπίντέ
'Ιωαννησε καρσή πір κατ ζιγιατέ κέν βέ
άταβέτ παγλαμήζ ίτι. 'Ανήν καλπί νέ
κατάρ πούγζ βέ άταβέτλε τολού έλμουζ
όλμαλή ίτι κι, σάιρ χέρ άτιγετέν ζιγι-
κτέ κεντισινι ίσλεμεκτέ έλτηγή κούνα-
χηνητάν τολαγιή ταζίρ έμίς όλάν ζα-
τήν πασηνή τίλετί!

ΜΕΙΒΕ ΚΕΤΙΡΜΕΚ

'Αλέμι ταπίνιν σπερλαρηνήν έν πό-
γέουκλεριντέν πιρί μειβέ τιρ. Ούφάκ πір
τοχούμ γιάχοτ πір μειβέ τέκιρτενί τοπ-
ραγά κόμυλτούγιού χαλίε, γιασλήκ τέ-
κέρ, σισέρ, τζουρούρ, τοπραγηνίτζινέ κόκ
σαλτηκτάν, βέ τοπρακτάν τησάρη πір
πετέν τζηκαρηκτάν σούρα, 10—15—20
σενέ κουμλού τοπραγί, βέ πάλ χαβαγιή
έμερέκ έζ, λίρ, ταχά γιαπρακλάρ, γου-
τζελέρ, τζιτζεκλέρ, βέ άκηπετ, ρένχιαρέν,

κόζε γόε, τιμαγά λετζετλί, κοκουλή, ση-
γετπάχ; βέ χαγιατπάχ; μειβέ χασήλ
έτέρ.

Τικέρ πір τοχούμ άινι τοπραγά έκι-
λερέκ, άινι κουνεστέν γητά άλαράκ άν-

βάρ τήρ κι, άνή 'Αλλαχ γάλκ έτμίς
τιρ. Χι-ζ πір κιμασι έν ούφάκ τοχουμή
πιλέ γάλκ έίέμεζ, έλ ούφάκ τοχούμ
χαγιατηνήν πόγιούκ χαγιατ μενπαή όλάν
τιρι 'Αλλαχτάν αλήρ.

BAPTISME EPITZI IOANNESIN POINOUNH BOUROUAMASH



τζακ χασάκ βέ τικέν, τεβέ τικενλερί,
γιάχοτ εκσί, τεγεσιζ, φαίτεσιζ μειβέ χου-
σουλέ κετιρίρ. Φάρκ τοπρακτά γιάχοτ
τιμακτά τεγίλ, άντζακ σάτετζε τοχου-
τά τηρ. Χι-ζ πір χουνέρ γιάχοτ μα-
ριρέ: φενά τοχουμάτν γιάχοτ φενά πір
άγατζιτάν έγι μειβέ χουσουλέ κετιρέμεζ.
Τοχουμήν κεντισιντέ ίλαχι πір κουβέετ

Πού τόνυγανήν ταρλασηντά έκίλέν
έν αλά τοχούμ 'Αλλαχγήν κελαμή τηρ.
"Εκιντζι κελαμή εκέρ," βέ βόουζ, άλ-
μής βέ γιούζ κατ μειβέ βεριρ, βέ πού
τοχούμ γιουρεκλερετέ βέ βυρλερετέ γου-
τζέ, τζιτζέκ, βέ μειβελέρ χασήλ έτέρ.
Χριστιανλάρ μειβέ κετιρίρ όλμαλή τηρ-
λάρ. Χριστιανλάρ άσμαγιά, ίντζιρέ βέ



«ПРАКННУ, ТЗОЗΟΥКАР ГИАННА ΚΕΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ. ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 12



ΚΗΣΗΝ ΠΙΡ ΚΑΝΑΔΑ ΤΖΙΦΤΑΙΚ ΕΒΙ

ΚΗΣΗΝ ΠΙΡ ΚΑΝΑΔΑ ΤΖΙΦΤΑΙΚ ΕΒΙ

Πού χαγιαλί πέρ ρέσμ ολμαγιητ χν-
τζακ Κραλίτζα Βικτωριανήν χούβεγισι
Λόρδ Μαριζινόν Κανάδα βαλσις ιλέν
αλίτηγή πέρ φωτογραφιαγιά πακκαράν
γιαπηλμήτ τηρ. Όλ σιμαλί μεμλεκεττέ,
γιάνι Καναδατά κής κετζελερί ουζούν,
χούντούζλερί ισε κησά ολουρ, καρλάρ
ταγλάρ κατάρ γιούκσελίρ, βέ αϊλάρτζα

τεβάρ έιέρ. Σιζ χανέ καθηνηνήν γιάζην
ταρλατά τζαλησάν ατεμλερί έίλέν τα-
μηνά τζαγερμαγά βασητά μακαμηντά
κουλλαντηγή τζανή, βέ πατζατάν πεταβ-
ραλάρ άτέε σιραγέτ έτεγιιντέ, ταμά
κολάιτζα τζηκηλμαγά βασητά όλάν ου-
ζούν σουλλεμέ κόρσούγορ σηνήζ. Πιζ
Γενί Ήγγιλεττατά τήπκη πού χανεγέ
πενζεγέν έσκι χανελέρ κόρμούσούς τηρ.

Πού χανελέρ περιπελεριντέν 10 άρ γιάχοτ
15έρ ταχικά ουζακτά πουλουμαλαρή ιλέ
περαπέρ, τζόκ τερά γάγετ μεσοút χανε-
λέρ τηρ. βέ Κανάδα ιλέ Μουττεγιτέι Ά-
μερικατά ζουχοúr έτσις όλάν έν μουκ-
τετιρ βέ μουζιτ ζατλαράν τζογοú πού
χιπι χιφτλικ έδλεριντέ ταλίμ βέ περ-
θερτέ ολμουσλάρ τηρ.

πεκλεικτικόν σόνα ε γίνε κεντινν ούρακ
γόνουκνόν ομοζαφραράκ εδδ άουτου-
τόδ.

Γεώργιος κατί γραβρουσηνά ταάμ γε-
τιρμεκ γουσουσηνά χέρ έμελί ποτα άι-
μις άλητηρηνά, νέ γραπαζαγγηή άα-
σημηζ τουούρκεν, πικτέν πικέ χατη-
νά κουζέλ πέρ τετίρ κελτί έν γρακην-
τά πουλουνάν έξζατίζή τουκλιανηνά κο-
σαράκ, τζοτζουκλαρά σούτ έζιρμεγέ μα-
σούς ούρακ πέρ πιπερόν σατήν άλτή.
βέ άνήν έισεσινι σούτ Όέ τολτούραράκ
έμτζιγινι άζιγνάν έμμεκτέ έλάν κατί
γραβρουσηνή άζιγνά βερμεγέ τζαληστή.
Κατί γραβρουση πέρ κατί τακιά έμτζι-
γι κοκλατηκιάν σόνα, σονήσση Γεωρ-
γιοσήν φικρινι άνιατή, βέ έμτζιγί άζιγ-
νά άλαράκ σουτού γάγετ ισάχ, Όέ έμ-
μεγέ παδλατή, βέ άζ βακίτην έσην-
μηζ, καρνή τοίμοδς βέ ραχατλανμηζ έ-
λαράκ γάγετ μεσούτ άόρουμμεγέ παδλα-
τή. Κιλαρά άνήν ισζούν κούτζούν πέρ
γιατάκ χαζηρλαναράκ ε κατίζε ισζούν ε-
ραγια γερλεστίρλι.

«Αάκιν κατί γραβρουση σαπά/λαγγιν
γίνε γάγετ ε άτζηκηζ έλατζαγγηντάν», τετί
Γεώργιος, πέν σαπά/λαγγιν έρμέν καλκ-
μαλήγγημ.» Βαλίεσι Γεωργιοσήν σαπά,
ούκισουή πίκ σιζτιγινι πλιτιγιντέν άου-
λούμσατί ισζέ, Γεώργιος σαπά/λαγγιν σάατ
άληκτά καλήκ, κατί γραβρουσηνά καχβέ
άλητσηνή βερλί, βέ άουντέζούν άνή, χιτζ
χατηνάν τζακαρματή, Τζέκ άέζιμεζέν
κατί γραβρουση Γεωργιοσά άλητσηγγι-
νάν, Γεώργιος εδδ άελτιγιντέ κεντινν σε-
πετί ισζιντέν τζηκηζ άνή καρσήςλάρ, βέ
χέρ νέζ σέιντζ άλαμελερί Όέ άνήν ά-
γραγγινάν σερμαναράκ τά άόουόνε τζη-
κάρ Ιτι. Γεώργιος άνά πιπερονή άσπερ-
τιγιντέ άνή έμμέκ ούζε Ιτι άρτ άγακ-
λαρή ούζερνέ άουρηζ, Ιτι άγιακλαρηνή
τάγι γιοκαρή καλήτηρή Ιτι. Τζέκ άέζι-
μεζέν πιπερονή Ιτι πεντζεσι άρασηνά ά-
λαράκ, άνήν ισζιντέ πέρ ταμιά σούτ
κάλμαγγιντζαγια κατάρ έμμεγέ παδλα-
τή. Χιτζ σούπε γάκ κι κατί γραβρου-
σηνήν ποδλατζε σούτ έμτζιγινι άόρμεκ πίκ
τουζάφ πέρ μενζαρέ Ιτι.

Γεώργιος πέρ άούν έλιντέν σόνα πι-
περονή σούτ Όέ τολτούρηζ, κατί γραβρου-
σή Όέ περαπέρ πέρ σεπετιν ισζινέ κο-
τόδ, βέ άνή άσπερμεκ ούζε πόνιόκ βα-
λίεσινιν εδινέ άόουτούδ. Νεπετιν άζιζή
άτζηληκιά κατί γραβρουση Όέ πιπερόν
άνήν ισζιντέ Ιτι σελερετε, πιπερονή ισζιν-

τεκί σούτ γάπ έλμοδς Ιτι. Κατί γραβρου-
ση γιολτζήρη άουασηνά πιπερονή ά-
τζαράκ ισζιντεκί σούτ έμμέκ Ιτι. Γεωρ-
γιοσήν μεσούτ έλτηγγή φαμλιγιά χαλήκ,
τετίλι γαδ άζούν, τενίζ κηγγισή πέρ
μαχαλή κικτικεριντέ κατί γραβρουση τι-
κέρ πέρ φαμλιγινήν γακισινέ άουτερλι,
βέ γαζ κατζμεζέν κατί γραβρουση κα-
τάρ κουζέλ πέρ κατί έλτοδ κι, άόουήλέρ
άνήν βακίθε. Γεωργιοσήν ζακίμ τζο-
τζουκλαρήν έλιντέν κουρταρμηζ άλητη,
ελ ζαίρ, εζικ, βέ τζηλήζ μαγγιόλν Ιτι-
γινι κεντιννερν γραβραρηνά πιδ άέ-
ζιρμεζιέρ.

Σίμετι, έί τζοτζουκλάρ! σιζ, ποδ γι-
κιαγγελερίν Ικισινι τε Ιουτινίζ άτζεπα
χάλλεζ τζοτζούν κεντινν άγίουν βέ έλιν-
τζεσιντέν έν ζιγγατέ γόνουτιγέτ χις έι-
λετί; έν πόγγεκ μούκισαρά νάιλ έλ-
τοδ, κεντί έλιντέ τζαρσιζ καλήκ; ζε-
δάλλη πέρ χαϊβανά έλινέ κατάρ Ισκεν-
τζε βερένμυ γιόκσα τζάν κουρταράν βέ
τόστ έλτηγγή πέρ χαϊβανήν τεσελλί βέ
σαατετινι μουτζή έλάν μη; Ζάνν έτμέμ
κι σιζ ποδ σουαλέ εζεδάρ βερμεκ ισζούν
οζζούν ούζατιγέ τουσουμμεγέ μετζπόδ
έλατζάκ σηήζ Κουδβετλι, βέ τζεσούρ
ταπιατή πέρ τζοτζούν, κεντισιντέν ταγά
ζαίρ πέρ μαγγιόλν κεντί έλιντέ έλτη-
γγηή άόρτιουκτέ άνά γιαρτή έτμεγέ πε-
δικ έλινούρ. Γατταρλάρ τάμα κορκάκ
έλουρλάρ.

«Σαλί άέμ», τέγιος Κιτάπ Μου-
καττές, «χαϊβανήν καχηρηζ.» Μουατ-
πετί Πετερμεζι χιτζ πέρ σέι πίζιμ Όέ
χαγιαζ μεδγμεσινέ μούστερκα έλάν σερλί
τιλοζ χαϊβανλαρήν λούζουμτζή εζιγέτ
βέ Ισκεντζελερί κατάρ άουτζιντιρμεζ. «Ό
άνλερί πιδ έμανέτ έτμέζ πέρ κι, πίζ κεν-
τί άλημητζή άνλερτζ άλεγγιντέ τεγίλ άν-
τζακ λειγιντέ κουδαναλήμ.» Έγιερ «Αλ-
λαγγιν τζά έλμακσζήν πέρ κοδς πιδ
τούσμεγιος Ισζέ, τουρουση έμανετέ χιγγι-
νέτ έτίγιος Ισζέ, «Αλλαγγιν χακλή γα-
ζαπηννάν κορκμαλήγγιζ.

ΣΕΒΙΔΙΡ ΦΑΚΑΤ ΖΑΡΑΡΑΗ ΠΙΡ ΧΑΪΒΑΝ

Τουγγιατά πάχη σελέρ ζαπαρλή έλ-
τηκλαρηνάν σεβί έμεζιέρ. Ριζαγέτ έ-
λουνήρ κι άτερμιν πικρινι Πούτάν τενι-
λέν έν πέζ άγγιζ ούζούν πέρ γηλανή

βάρ Ιτι πογγέκ φαρελερί τέλεζ έτμέκ
Ισζούν ποδ γηλανή κεντί μαχαζασηνά
σκαλάρ Ιτι Μαχαζανήν χέρ παραρηνά
σουρουνέπ άέζιμεκ Ισζούν σερπέστ πρ-
αγγιμήζ Ιτι, βέ κιάμιν ζαπαρσζ άέ-
ρουνέπ, άόπεκ κίπ Ισαατή πουλουντου-
γγινάν, μαχαζανήν ισζιλερί άνήν Όέ
κορκουσουτζα άλακ έτερλέρ Ιτι έλτε-
ρι Όέ άνή, άταγγαράκ κελερινιέρ,
χάτα τζέκ τερά άνά σηκιντή βερμεγέ
τάγι εζεσαρέ έτερλέρ Ιτι. Φάκατ πέρ
σαπάκ μαχαζανήν άτερλερί πέρ παγγι-
ρηζ Ιουτινιέρ, βέ πατηκλαρηνά άρατα
αζασηνάν πέρ Άλαμάν έγγανή πέρ ση-
τζή ούζεριντέ τουούρ, βέ γηλανή τάγι
έγγανήν βούτζουτιντέν σκούμμεκτι κερ-
τούλέρ έγγάν γηλάν Όέ άναμής, βέ
άνά ζιγγατεσίλε εζιγέτ βερλί, νίχαγετ
κούρουγουνά παμπατζά εζεσαρέ έττιγιν-
τέ, γηλάν άουόν πογγαγγινάν τουούτ,
βουτζουτού ούζερινέ κουδβετλιτζε ούτζ τε-
ρά σαρηλαράκ σάκιν βουτζουτινν χέρ
πέρ κεντιννι κρημή Ιτι.

Ισζιλέρ Πούτάν κίπ χαλίμ πέρ χαϊ-
βανήν ταπιατηγή άντε τετίλ έτμεσινέ
τζέκ τεατζέουτ έτινιέρ. Λάκιν τεατζ-
έζουτ έτμεμμεζ Ισζιέρ, ζιζα γηλάν άσλη
κεντί ταπιατηνά άόρέ γαπακέ έτμέζ Ιτι.

Πάτζ γουδάρ, ταπιατλόρ βέ άουναγ-
λάρ βάρ, τίρ κι πέρ βακίζ μούλαίμ,
χαλίμ βέ ζαπαρσζ άόρουμμεζιέρ φάκατ
τζέκ τούκ άέζιμ . . .

Σετάν τζήκ μελετί χέγιετινι άλσά τα
γίνε ε Ισπατιέν έλάν έλ έσκι γηλάν
τηρ άαπαγιαράκ άζινιμίζ άουναγ νίχα-
γετ τζοτζουλερέκ Ιντικίμ άλητ τέλεζ έ-
τέρ. Σαρατήν κατεγί ποδ άούν παρλάκ
βέ γόζ άόρουνέπ Ισζέ τε, «σουοντά γη-
λάν κίπ έσηρηζ, βέ άλεπ κίπ σκαλάρ.



Αμερικάν Μισιονερ
ΣΑΧΙΜ ΠΟΥΓΙ
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΟΥ
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΙΑΣΖΙΓΙΑΝ

Φιντζαντζήλέρ Γροκούτοδ — Αμερικάν Χάν.

πίρ κιμσεγιέ καρσή πίρ σεγινιζ βάρ ισε, άφς έιλέγινιζ τά κι σεμαδατά δλάν Πε-τερνιζ τάχι σιζίν σουτζαρηνιζή σιζε άφς έτέ.» Μάρκ. ια. 25.

ΠΕΝ ΝΙΒΙΣ ΤΑΓΗ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ ΡΑΣΑΤΧΑΝΕ

Έσκι Σκωτία λισανητά «Πέν» σό-ζού τάχ μανασηντά τηρ, βέ Σκωτιανήν γάρπ ταρσφηντά πουλουάν Πέν Νιβίς ταγή 'Υγιλιτερπατά έν γιούκσεκ τάχ τηρ. 'Ισπου ταγήν τεπεσι τενιζ γιούζούντεν άνιζακ πίρ μιλ κατάρ γιούκσεκ δλη-γηνηνάν, άνά τζηκμάκ πέκ δ κατάρ κούτζ τεγιλ τир φάκατ ταγήν τεπεσι σάικι τάιμα τούμάν ιλέ καπλή δληγηνηνάν, ά-νήν τεπεσιντέν κούρουλέ πιλέν κούζελ μενιζαρέ άνιζακ πέκ νατίρεν, γιάνι σις βέ τούμάν πουλούνματηγη ζεμανλερτέ κού-ρούλδούρ.

Σού σόν σενελερτέ πίρ τζόκ μεμλε-κετλερτέ χαδανήν νάσηλ δλατζαγηνή άκτέμτζε ταγιν έμκέκ μακσετίλε χαβά ταζικινιζέ, ρούζικαρήν έσμεσινν τίγιζέτ βέ τζαπουκλήγηντζα βέ σάιρ χαβά άλα-μετλεριντζε μεϊτανά κελέν τεπεττούλατή σήκ σήκ τεφτιζ έμκέκ ιτζούν χουσουσι μαχαλλέρ γιαπηλημάς τηρ. 'Ισπου χου-σουσι μαχαλλερέ ρασατχανέ τερλέρ. Μεζ-κούρ ρασατχανελέρ γιούκσεκ, άιρή πα-σηνά τουράν τάχ τεπελεριντέ γιαπηλημάς δλμαλή τηρλάρ. Πέν Νιβίς ταγηνήν τε-πεσι, έν γιούκσεκ μαχάλ, χέρ χάνκι πό-γιούκ πίρ σεγιρντέν ουζακά βέ 'Ατλαν-τικ ώκεανοσηντάν κελέν φουρτουναληρήν γιολου ουζεριντέ δληγηνηνάν, έν μούνα-σιπ μαχάλ τηρ. 'Ορατα πίρ ρασατχανε-νιν ινσάση ιτίτιτα 1877 σενεσιντέ τεκλήρ δλουνού. 1881 τέ, πίρ άτέμ ουτζ άιζαρ-φηντά χέρ κούν δ ταγήν τεπεσινέ τζηκάρ ένέρ ίτι, βέ ρασατχανέ 1883 τέ για-πηλημάς τηρ. 'Ελγεβμ έρατα χέρ κούν βέ κειτζέ χέρ σαά τεκινάκ ιτζρά δλουνού, πουνλαρήν νετιζελερί πίρ τερτερέ κάιτ έτιλιρλέρ. Πουνλαρή κάρ βέ πουζλάρ ι-τζιντέ βέ πάξεν σαατιά 120 μιλ τερε-τζετέ τζαπουκλήκτα ρούζικάρ έστιγι χαλ-τέ ιτζρά έμκεκλίκ πέκ δ κατάρ κολάι πίρ ις τεγιλ τир. Πού τασβιρτέ κουλέ, βέ ουζεριντέ κόντεκι καντιλλερέ πακήπ τερτιζ έμμεγέ μαχσούς άλετλέρ κούστε-ριμιάς τир. Κουλέ μούχκέμ σουρεττέ πινά δλουνηζέ χανενίν τεπεσιντέ για-πηλημάς τηρ.

ΜΑΓΡΟΥΡ ΚΟΥΡΠΑΓΑ

Κετζέλεγιν άι άιτηνηγηή δλουπ, σου δ κατάρ παρλάκ ίτι κι πόγιούκ γεσίλ πίρ κουρπαγά άνή άγινέ μακαμηντά κουλλανή-γιουρ ίτι, γιάνι κεντι κεντινι σουγιήν ι-τζιντέ κούρδούγιουρ ίτι. 'Ο κεντισινν γάγετ κούζελ πίρ χαιβάν δληγηνήν ζάνν έτί-γιουρ ίτι. Τετί κι, «Κέρτζούγ, κέρτζούγ, πέν νέ κούζελ πόγιούκ πίρ κουρπαγήγιημ! πέν δ τζαληνήν ουζερινέ κομους δλάν ουράκ κούσά ζερρέ κατάρ πενζεμέμ. Πού-τούν τούνγιαγιή βερσελέρ, πέν δ κατάρ ουράκ πίρ μαχλούκ δλμάκ ιστεμέμ χέ-λε πίρ τινλέ, νέ ζαίφ ουράκ πίρ σεσι βάρ! πενιμ ισε, δ κατάρ γιούκσεκ



ΠΕΝ ΝΙΒΙΣ ΤΑΓΗ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕΚΙ ΡΑΣΑΤΧΑΝΕ

πίρ σεσίμ βάρ κι, τά τζιφτλίκ έθιντέν ίσιτιλίρ. 'Ανλερέ πίρ σαρκή σίλεσεμ φε-νά δλμάζ. Κέρτζούγ, κέρτζούγ.»

Κουστζηγαζ κουρπαγηνήν τζηκαρτη-γη σαματατάν ουγιαντή, ταλλαρήν ου-ζεριντέ γόπ χόπ σητζεργιαράκ έμμεγέ πασλάτη. Κουρπαγά τετί κι, «Βάι, δ τα ότέ πιλίγιουρ μηζέ λάκιν πέκ ιχτιμάλ κι ό πενιμ κατάρ, πέλκι τε πεντέν πίρ άζ ταχά έγι ότέ πιλίρ. Λάκιν δ πέκ ουράκ τερέκ πίρ σεί-λερέ πενζέγιουρ πακσάνα, σουτάν κορκού-γιουρ. Ζανήμτζε, πέν πίρ σουγιά πασάμ φενά δλμάζ.» 'Ο πίρ τερά σουγιά πα-τήπ γίνε σουγιήν γιούζούνε τζηκτή, βέ λάκιν σουτάν τζηκάρκεν χασήλ έτιγι τζηπηλιζή κούσά δ κατάρ ουρκούττού κι, κούζ ουτζούπ χαβαλανμαγά πασλάτη, βέ κουρπαγή χαιρέτλε άνήν άρκασηνά πα-κά καλήπ τετί κι, «Πέν δ κούσά» γιαπ-

τηγηνή γιαπάμα: σουγιά ταλά πιλίρ ιμ, άμμα άνήν κιπύ χαβατά χαβαλανάμα. Βέλχασηλ πίρ άτεμιν κεντι νεφοί χακ-κηντά μαχρουλανμασή έγι τεγιλ τир ζίρα πιρί πίρ σεγι, τίκερί τάχι πακάκ πίρ σεγι ταχά έγι γιαπάρ, βέ γιτζ πίρ κιμ-σε χέρ σεγι έγι γιαπατζάκ κατάρ ουστά βέ μαχίρ δλμάζ.»

ΙΚΙ ΣΑΧΙΧ ΚΙΚΙΑΓΕ

Κουζελ πίρ κητζέγηγάζ γάγετ μούζ-ταρίπ δληγηή χαλτέ κετζενλερτέ πεκλε-μεκτέ δληγημή έτζεχαγενέ κελτί τετί κι, «Πάζη ζαλιμ τζοτζουκλάρ που ζεβαλλή κεντι γιαδρουσηνήν πελινι κρημησλάρ, βέ τιβαρτάν παγτζεμζιν ιτζινέ άτ-μησλάρ. 'Αγρή βέ έλεμι σεπε-πίλε τζηκαρτηγηή άτζηκλή σεσλέρ πενι δ κατάρ μαχζούν βέ μού-κεττέρ έιλετί κι, άνήν χέρ χαλτέ έλετζεγινι πιλιγιμτέν, πέν πουρα-τά άτζαπα άνή που περισάν χαλιντέν πίρ άν έβδελ κουρταρ-μακλήγην πίρ γιολου βάρ μη τηρ τεγιού σορμαγά κελτίμ.» Πέν κητζέγηγάζ άνή άγρησζέ έλεμ-σιζ τελέρ έμμενιν γιολου, καρη-ντζά γιαγή τενιλέν ιλάτζ ιλέ άνή έγιτζε ουγιούστουρτρητάν σόνα άνή σουτά πομάκ ιτιγινι πεγιάν έτίμ. Κητζέγηγάζ πανά μεμνου-νιγέτ βέ τεσεκκούρουνδύ πεγιάν έτίκτιν σόνα άλ έλ άτζελέ έβέ κόστού, βέ γιολτά πέλκι κεντινιν άρκαση σηρά κινέν δ τζοτζουκλαρ πάζη ιχτάρ ου νασιχαττά που-λουνη κι, γιουρεκλερί σερτ-λεσμάς δλάν ισπου κούτζούκ Φαραωνλάρ άνήν ιχτάρ ου νασιχατλαρηνά κούλδούπ ιστιχζά έτίτιλέρ.

Πουνή άκσι δλαράκ πέν Γεώργιος τενιλέν πίρ τζοτζούκ χακκηντά σιζε πασ-κά πίρ χικιαγέ έτεγιμ. Γεώργιος κετζεν-λερτέ ικι τζοτζουγιήν πίρ κεντι γιαδρου-σηνή τασλαμακτά ιτικλερινι κούρεκ, πιλέμ ζόρ ιλέ μι γιόκσα τατληλχη ιλέ μι άνή άνλεριν έλιντέν άληπ, κεμάλη μεσερρέτλε έβέ κενιρτί. 'Ανά ιτζιρμέκ ουζρέ πίρ φιντζάν σουτ κενιρτί ισι τε, ά-νήν ταχά γάγετ κούτζούκ δληγηνηνάν σουτά ιτζέμεγετζεγινι κούττού. Βαλιτεσι-νιν νασιατλήλε άνή γίνε πουλμούς ιτιγι σοκαγά κούττουτδύ δ γιαδρουτζηγήν φιργιάτ ου φιγανηνήν άνά κεντινι άνήν γιανηνά κελ μεσινέ σεπέπ δλατζαγηνή ου-μάγιουρ ίτι. Λάκιν σάικι πίρ σαά κατάρ

νήν ἔν μεφρετί δλοῦπ, πῖρ αὐ κατάρ πο-
γῖούα τῖρ βέ πάξεν 400 ἔκκαγιά κα-
τάρ ἀγῆρ κελίρ. Πάξεν γιάληνῆς ἀ-
νήν πουνούζλαρῆ 25 ἔκκα ἀγῆρληγῆνῆ
γεσιφίρ. Ἀνήν πασῆ, κόρδουγορσηνῆς κι,
μερκεπῆ πασῆνῆ πενζέρ. Γάγερ τζαπούκ
σουρεττέ κοσάρ, βέ γάγερ ἀζῆν δλοῦπ,
γάττα ἀτεμελερίν οὔξερινέ πιδέ χουτζούμ
ἐτμεκτέν τζεκιμίζ. Πιερχῆν κερῆν γῖου-
ζού γουμουσάκ ὀλτηγῆ ζεμαν κῆρ τζέζμε-
λερί κῖνιμῖς ὀλαράν κολάιτζα κοσάν ἀβ-
τζηλῆρ ταραρηντάν τελέρ ἐτίληρλέρ. Νάλ
πού κι Μουζῆ κῖνιμῖς ἀγῖακλαρῆ χῆρ
ἀτλημηντὰ καγῆρ, βέ ἀρκασηντάν κολάι-
τζα γεσιφίλῆ πῖλῖρ. Βάπιτζ κῖνιμῖς τῆγῖ
Μουζῆ κῖνιμῖς τῆγῖ οὔρακ ἰσέτε, γίνε
τε πόγιούκ πῖρ γαῖδῶν τῆρ, βέ πῖζ σε-
γαῖτε ἐτέριζ κι ἀνήν ἐτῖ γάγερλε λεζέτ-
λί τῖρ, ζῖρα Μουττεγῖτέ Ἀμερικανῆν ἔν
σογούκ ταραρηντὰ ἀτζερῖνιμῖς κῆς ἐσ-
νασηντὰ ἐβ σαγῖνιμῖς τζόκ τερά ἀνήν
ἐτιντέν πῖζέ βερῖρ ἰτι.

ΔΩΩΝΝΙ, ΑΡΚΑΪΤΑΣΗΝΗ ΑΦΒ ΕΤΕ ΠΙΛΙΡΜΙΣΙΝ;

Σοκάκ τζοτζούκλαρηντάν πῖρῖ ἀγῆρ
πῖρ ἀρατῆνῆν τεκερλεκελερί ὀλτηγῆ
καλτῆ. Τζοτζούκ δλουγῆν ἰτζινέ ἐγῖλμῖς
ὀλτηγῆντάν, ἀτλαρῆν γιακλασῆγῆνῆ κῆρ
μειμῖς ἰτι. Ἀνά ὁ ζεμαν σῖτέμ ἐτμεκτέ
ὀλάν τικῆρ πῖρ τζοτζούκ καζῆνῆν βου-
κού ζεμανηντὰ πῖρ ταρὰ κατζῆ. Για-
ραλανμῆς ὀλάν τζοτζούκ ἔν γιακῆν χασ-
ταχανεγῆ κότσερῖνιμῖς, βέ ὀρατα ἀγῆρ
σουρεττέ γιαραλανμῆς ὀλτηγῆ ἀνλασῆλ-
τῆ. Τζοτζοῦκτζηγῆν χασταχανεγῆ κῖνι-
μῖς πῖρ κατζῆ κῖνιμῖς ὀλάν ἀνήν κα-
τάρ ἐσῖ πῖρ σῖνιμῖς κῖμῖς, βέ ἀνήν κα-
τάρ πῖρ ζεμαν βέ κῖμῖς πῖρ τζοτζούκ
χασταχανεγῆ κῖνιμῖς κῖνιμῖς γιαραλανμῆς
τοσσουνῆν νάσῆλ ὀλτηγῆνῆ χῆρ μετῖζι-
τεν σορτουκτάν σῖνῆ ἀνήν ἰτζῖν πῖρ πορ-
τουκῶλ πῖρ κῆρ. Γιαρῆλ τζοτζοῦκ ζῖ-
γῖαρετῖνέ κῖνιμῖς ὀλάν τζοτζούκ οὔταν-
γῆτῖ βέ οὔρκεκ δλοῦπ, κῖνιμῖς σορ-
ουλάν σουαλλερίν χῖτῖ πῖρνέ τζεβῆτ βερ-
μῖς ἰτι. "Ὁ ἀζ βῆκτ σῖνῆ γίνε ἀνι
μακσετέ κουλλανηλμῆς οὔξερ ἐλιντέ πῖρ
ἐλμῆ ὀλτηγῆ χαλτέ γίνε χασταχανεγῆ
κῖνιμῖς. Ἀντέν σῖνῆ τζοτζούκ ἐλιντέ πῖρ
χῖνιμῖς πῖρ σῖνιμῖς γῖαλτέ σῖνιμῖς χῖρ
κῖνιμῖς χασταχανεγῆ κῖνιμῖς ἰτι.

Πῖρ κῖνιμῖς τιμαρτζῆ κατῆν ζῖγῖαρετῖ
τζοτζοῦκ κῖνιμῖς τοσσουνῆν ἐγῖ ὀλταζ-
γῆντάν χῖρ κῖς ὀμῖνιμῖς κῖνιμῖς ὀλτηγῆ-

νή χαπέρ βερῖ. Τζοτζούκ καπούλ σαλο-
νηντὰ πῖρ κῖνιμῖς ὀπῖ περῖ κῖνιμῖς
σῖνῆ ἀνῆπῖ πῖρ ἀζ τερετῖνιμῖς ἰλῆ Δζω-
νῖ γῖα κῖνιμῖς πῖρ κῖνιμῖς, "τῖνιμῖς σορ-
τῖνιμῖς ἀνῆ κῖνιμῖς ταβῖ δλουνημῖς ἰτι
ἰσέ τε, καπούλ ἐτμεκῖς ἰτι. Χαστὰ
τζοτζούκ Δζῶννι σαραμῖς βέ γάγερ ζαῖρ
χαλτέ γῖαταγῆ οὔξερινέ γῖαταμῖς ἰτι.
Πῖρ τζοτζοῦκ κῖνιμῖς ζῖγῖαρετῖ κῖνι-
μῖς ἰνιμῖς γῖαπερῖνι ἀλμασῆ οὔξερινέ Δζω-
νῖν κῖνιμῖς γῖαρετῖνιμῖς ἀτῖνιμῖς.
Δζῶννι παρῖνῆ βῆρμαζῖν ἰκῖ κῖνιμῖς
κολλῆρ ἀνήν πῖρ σῖνιμῖς σαρηλμῖς, βέ
τζῖρῖν πῖρ γῖνιμῖς ἀνήν γῖνιμῖς οὔξερινέ
ἐγῖλμῖς ἀγῖομακῖς ἰτι. "Αγ! Δζῶννι, σῖν
ἀρκατῖνῆ ἀρῖ ἐτμεκῖς μῖς σῖν; Πῖζ τῖ-
μα πῖρ πῖρ κῖνιμῖς ἰλῆ γῖαδῖν ἐτῖνιμῖς ἰτι.



ΜΟΥΖ



ΒΑΜΠΤΖ

Πῖν πῖρ κῖνιμῖς, σῖνι τζῖν τερά ἰνιμῖς
ἰμ, βέ πῖρ ἐτῖνιμῖς ὀλτηγῆντάν τολαγῆ
τζῖν ἀτῖνιμῖς. Δζῶννι, ἀτῖνιμῖς γῖνιμῖς
πῖρ κῖνιμῖς καρῖ πῖρ κῖνιμῖς γῖα
σακλαμῖς μῖς;

Χαστὰ τζοτζούκ ἰνιμῖς κολλῆρῖν γῖο-
καρῆ καλῖνιμῖς, ἀρκατῖνῆ πῖρ σῖνιμῖς
ἐτραρῖνῆ σαρῖ, βέ τετῖνιμῖς, "Αγῖαμα, Πό-
πῖ, σῖνῆ φῖνῆ κῖνιμῖς. Βαγῖν πῖρ
τζῖρῖνῆ σῖνῆ ἀτῖνιμῖς ἰτζῖν πῖρ
τῖν ἀρκατῖνῆ ἰνιμῖς. Σῖν πῖνι ἀρῖ ἔτ.
"Εββετ, σῖν πῖνι ἀρῖ ἔτ, πῖν τε σῖνι ἀρῖ
ἐτῖνιμῖς ὁ ζεμαν πῖρ πῖρ δλοῦρῖς. Που-
ρῖνῆ ἀτῖνιμῖς πῖρ πῖρ τῖν ὀρετῖ-
νιμῖς; Πιεγῖζ ἐλῖνιμῖς τιμαρτζῆ κατῆν
οὔσῖν ἰλῆ "Πῖζ μῖς σου τζῖνιμῖς
πῖζέ πα γῖα σῖν, τετῖ. Ἐρετῖνιμῖς
Πῖπ πῖρ ἀζ κῖνιμῖς καλῖνιμῖς ἰτι. Σεφκατῖ
τιμαρτζῆ κατῆν βακαρῖ πῖρ σῖνῆ ἰλῆ
Πῖπ καρῖνῆ, βέ Δζῶννι γῖ-

γῖνιμῖς τζεβῖ βερῖ. "Ὀῖν ἰσέ πῖν ἀνήν
τζεναῖ ἀλαγῖνῆ γῖα πῖρ πῖρ σῖνιμῖς
πῖρ κῖνιμῖς; Τιμαρτζῆ κατῆν "Χῖν γῖα,
γῖα πῖρ πῖρ κῖνιμῖς. Ζεβαλλῖ Δζῶ-
νῖν τζῖν τοσπῖνῆ γῖνιμῖς, τετῖ.

Πῖπ γῖα γῖνιμῖς κατεμῖς ἰνιμῖς ἀνήν
γῖνιμῖς τζῖνῖς Δζῶννι ἰτζῖν σῖνιμῖς
γῖα γῖνιμῖς γῖνιμῖς. Δζῶννι μῖνῖς ὀ-
ξερῖνῆ Πῖπ πῖρ πῖρ ἀγῖαμῖς, κῖνιμῖς
γῖα σῖνῆ τῖν ὀλματῖ. Λῖν Δζῶννι
ὀλματῖν ἐββετ Πῖπ ἀνήν ἰλῆ γῖα
λασῖς ἰνιμῖς, κῖνιμῖς κῖνιμῖς τῖν
γῖα ἰτζῖνῖς ζῖνιμῖς πῖρ ἰτι. "Εγερ
πού κῖνιμῖς τζεγαλῖ βέ φῖν οὔ φῖνιμῖς
ἰ-
τζῖνῖς γῖα γῖα γῖα ἀρῖνῆ πῖρ κῖνιμῖς
γῖνιμῖς βέ κῖνιμῖς τῖν γῖα κῖνιμῖς
οὔρ ἰσέ, πῖζ πῖρ κῖνιμῖς τῖν γῖα
λῖν κῖνιμῖς κῖνιμῖς νῆ πῖρ πῖρ
πῖρ κῖνιμῖς; Τῖν γῖα ἐμῖνῖς σου-
ρετῖνῖς σῖνιμῖς ὀλάν Ζατῖν πῖρ πῖρ
ταλῖν πῖν κατῖ βέ μῖνῖς πῖρ. "Εγερ



«ΗΡΑΚΛΕΩΣ, ΤΖΟΔΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΨΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ. ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 11

ΑΖΙΖ ΔΑΪΛΑΖ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

Κετζέν σενέ Λονδράτὰ πουλουστηγη-
μῆς ἐπνατὲ Ἰγγιλτερρατὰ χιὰχ τεμῖρ
γιολοῦ καταρὴ χιαχτὰ παῖσέ κηλ νάμ
τεκερλεκληρὶ οὐζεριντὲ γιοτζουλήκ ἐτὲν
20 Ἀμερικανὴ τζοτζουκλατάν ἱπαρέτ πῖρ
καριλεγιὲ ρίστ κελτίκ. Πῖζ οὐλοῦ κίλι-
σελερὶ ἱγιαρέτ ἐτιγιμῖζι, βέ ἀνλερτέν
παζηλαρηγὴν πεντζερελεριντεκὶ κούζελ
ρενκλὶ τζαμλαρὴ βάσποῦ ταρίφ ἐτέρκεν,
τζοτζουκλατάν πῖρὶ τετί κί, «Πῖζτζε οὐ-
λοῦ κίλισελερὶν πεντζερελεριντὲ κούρτου-
γιούμουζ ρενκλὶ τζαμλάρ ἱζιντὲ ἐν κού-
ζελὶ Ἐδινβουργὴν Ἀζιζ Δαΐλζ οὐλοῦ
κίλισεσινὶν ρενκλὶ πεντζερε τζαμλαρὴ ἱτι-
λέρ. Πέλι κί χέρ κέσ ἀνλερὶν ποῦ σο-
ζοῦνέ ἀμὴν τεμῖζ λάνιν Ἀζιζ Δαΐλζ κί-
λισεσινὶν ταχὰ γιακηνλαρτὰ μουκεμμελ
σουρεττὲ ταμῖρ ὀλουνηζὶ ὀλάν ἱζερί
ταραρὴ χιτζ σούπχζ γιόκ κί γάγιετ κού-
ζέλ τῖρ. Ἰσχωτία Πρεσβυτερειανηλὶα
μερκεζὶ τῖρ, βέ Πρεσβυτερειανηλερὶν οὐτζ
σούπελερινὲ μαχσοῦς ὀλαράκ Ἐδινβουρ-
γτὰ βέ λιμανὴ ὀλάν Λιγυδὲ 123 κίλισέ
βάρ τηρ. Ἰσπου κίλισελερὶν ἐν μουγιμ-
λεριντέν πῖρὶ βακτῖλε ἱζιντὲ Δζών Νοκ-
σὴν βάζ ἐιλεμῖς ὀλητηγὴ Ἀζιζ Δαΐλζ
οὐλοῦ κίλισεσὶ τῖρ. Ἀνὴν σιμτικὶ τζοπα-
νὴ μεσοῦρ βέ νουπουζλή ὀλάν Δοκτώρ
Λιζ τῖρ. Χέρ Κυριακητὲ ἐχαλιγὲ μαχ-
σοῦς ὀλαράκ ἱζιρά ὀλουνάν κὶ τερά ἱ-
πατεττέν πασκά σιχαρὶν ὀσακίρὶ μου-
ταχρηζεσὶ ἱζοῦν τάχι γουσουσὶ πῖρ βάζ
ἐτιλίρ. Ἀζιζ Δαΐλζ κίλισεσὶ ταριγιντὲ
τζοκ τερά ζικρ ὀλουνάν βακηνλερτέν πῖρὶ
1637 σενεσιντὲ βουκού πουλμῆς τηρ. Ὁ
ζεμαν τζοπάν βέ βαϊζέρ γιαζήλμαγια-
ρακ σὶλενέν τουά γερινὲ τουά κίταπη-
νὴν τουαλαρηγὴν κίρτιρμεγὲ τζαλησὶτῆλάρ.
Ποῦ γαρακὲ ἐχαλινὶν ριζασηνά καρὴ
ἱτιγιντέν, Δζίννι Κεέδιζ ναμηντὰ πῖρ



ΑΖΙΖ ΔΑΪΛΑΖ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

κατὴν πὰς βαϊζὶ οὐζερινὲ πῖρ ἱσπεμλὲ
ζηρλατμῆς, βέ ποῦ γιούζτέν γαστὴ ὀλάν
βελβελετὲ ἱπατέτ χιζάμ πουλμῆς τηρ.

ΜΟΥΖ ΒΕ ΒΑΗΤΖ ΝΑΜ ΚΕΨΙΚΑΕΡ

Σιμαλὶ Ἀμερικανὴν σιμαλ ταραρη-
ντὰ κεγικληρὶν κὶ πόγιουκ νεβλερὶ βάρ
τηρ. «Μούζ» κεγιγὶ κεγικληρὲ φαμιλγισση-

ἀραπαλαρηγνάν πῖρ κατ' τανὲν γιαιμῆς ἴτι. Φάκατ πουλάρ ἰλὲ καναῦτ ἔτμενι πού μακινλαρήν τζαπουκλληγνήν ἀρηγνάν πῖρ σέι γιαιμᾶν ἰστέγιος ἴτι. Σαατὰ ἐν ἰκὶ μιλ χιτέν πῖρ σημεντηφὲρ γιαιμᾶν μεράμ ἐττι ἰσέ, χέρ ἀτέμ οὐζερινέ κούλουτ. Πάζηλαρ τιδανέ ὀλμοὺς τεγιού τουσούντουλέρ, μεράμ ἐττιγινί γιαπᾶ πιλετζεγινέ χιτ' πῖρ ἀτέμ ἰνανμάζ ἴτι. Λάκιν σαατὰ ἐν τὸρτ μιλ χιτέν πῖρ σημεντηφὲρ γιαπμαγᾶ μουβαφράκ ὀλοῦτ ταχά σόνα ὀτοῦζ μιλ χιτέν «ροκετ» γιαπτή.

Ἄρηκ ἀτεμλέρ ὄνουν οὐζερινέ κούλμεγιπ μουγαίρι ὀλαράκ γιούκσέκ σέσλε ἀνὴ μέτχ οὐ σενά ἔτερλέρ ἴτι. Κεντινί πᾶσὰν τιγιαρλαρά ταδῆτ ἐττιλέρ, βέ χιττιντζε ζενκινλενεμεκτέ βέ ἰζζέτ πουλμακτᾶ ὀλοῦτ.

Ἰστέ πού τηρ Δῶρδζ Ἰσφιφενσηγνήν τερτζεμέι χαλί.

ΓΙΑΛΑΝ ΤΙΑ

Ἐσὶν βακηττά πῖρ κούλ χακκηγνὰ ριθαγέτ ὀλονήρ κι ἐφεντσι ἰλὲ μούσαφιρλερινέ τζαρσάητ πουλουαν ἐν τατλή τακημ χαζηρλασὴν τεγιού τεμπήχ ὀληντή. Κούλ σοφραγιά πισμίς τίλ κεριττί σοφρατὰ πουλουανᾶνλάρ γετικλερι ἐσνατέ κουλουν σετζμιζ ὀληγῆ ταμ χακκηγνὰ τεατζτζούπ ἐττικλεριντέ κούλ τίλιν ἰτζρά ἐττιγί ἐγί σιιλερι σαιμαγᾶ πᾶσλαγεήτ, τίλ ἰλὲ Ἄλλαχῆ ἰζζετλέριζ, ἀτεμλερέ χάρι τουά, νασιατ βέ τεεσσιρ ἐτέριζ τεγιού ζικρ ἐίλετί.

Πουονὸν οὐζερινέ κεντινέ ἐρτεσι κούν ἰτζούν τάχι ἐν κούτῳ τακημ χαζηρλαμασὴ τεμπήχ ὀληντή. Κούλ σοφραγιά τέκραρ τίλ κεριττί ἰσέ, ντζούν γίνε τίλ κεριττιν τεγιού σορτηκλαρηγνὰ, τίλι κούτῳ ταρτζά κουλλαναμάκλα ἰλερι κελέν κούτῳλῳκλερι ζικρ ἐίλετί.

Σαχίπι Μεζμούρ τίλι κεντι «ἰζζετιν» τεγιού ζικρ ἐτέρ, «Πουονὸν ἰτζούν καλπίμ μεσρούρ ὀλοῦτ, ἰζζετιμ σᾶζ ὀλτή», πουγιουρού. Λάκιν Ρεσούλ πού κελαμὴ ἰστιγρᾶτζ κεριττιγιντέ, «Οὐνή ἰτζούν καλπίμ μεσρούρ ὀλοῦτ, τίλιμ σᾶζ ὀλτή», τεγιού Δαβίδ πουγιουρούρ, τέρ. Ψαλ. ις'. 9. Πράξ. β'. 26.

Πεῖλὲ ἰσέ τίλ, γιάνι ἰσανήν τελέρ ὀλατζάκ γάιρη νατήκ γαιδανλαρτάν τεφρικ ἐτέν σόιλεμὲκ κούτρετι ἰσανήν ἰζζετί τηρ.

Λάκιν Ἰάκωβος ρεσούλ, «Τίλι χιτ' πῖρ ἀτέμ ζᾶπτ ἐτέμεζ», γίνε, «Ζᾶπτ ὀλ-

μάζ γιαραμάζ ὀλοῦτ, χελᾶν ἐττιτζέ ζέχρ ἰλὲ τολή τηρ», γίνε, «Κριαντήν ταίρεσινι ἀλεθλεντιριπ κεντισι τάχιτζεχενεμετέν ἀλεθλενίρ», πουγιουρού. Ἰακ. δ'.

Πιζτέν χέρ πινιν τίλι βάρ ὀλᾶ πιλίρ κι, «Κουββετλι ἀτεμιν ὀκλαρῆ, βέ σαρατὴν κηζηλτζημλαρή χιπὶ γιαλαντζή βέ ἀλταττητζή ὀλσὴν ὀλᾶ πιλίρ κι γιαλαντζή βέ κηλητζέ χιπὶ κεσκιν, γιάχοτ χέρ κούν Ἄλλαχῆν ἀταλετινί σόιλεγέν πῖρ τίλ ὀλσὴν.»

Γιαλαντζή τίλι ὀλμᾶν χιτ' τίλι ὀλμαμακταν ταχά κούτῳ τῖρ ζίρα, «Πιούτουν γιαλαντζηλαρήν χισσεσι ἀτέζ βέ κούκούρτ ἰλὲ γιανᾶν κολτέ ὀλατζάκ». Ἄλτατάν, χακαρέτ ἐτέν βέ γιαλᾶν σόιλεγέν τίλ περεκέτ ὀλμακτάν ἰσέ λανέ τῖρ.

Ἄλλᾶχ πιζέ κεντινέ χάριτ οὐ σενά ἐτίπ, ἑίλιγινί πασκιαλὰ νάκλ ἐτμεκ, βέ σαιρλερέ τογρού βέ γᾶκκ ὀλανή ὀρετμεκ ἰτζούν τίλ βερμῆς τῖρ.

Ἄλλαχᾶ καλπίμζι πακλεγιπ τιλιμζι ζᾶπτ ἐσιν τεγιού τουά ἐτελιμ, βέ ὀλ ζεμᾶν, «Τίλιμ σενιν ἀταλετινί βέ χέρ κούν σενιν μετχινί σόιλεγετζέκ» τεγέ πιλίρτζ.

ΑΚΗΛΑΗ ΨΗΡ ΚΟΥΣ

Βακτίλε γιουδασηγνὴ ἀτζαίτ πῖρ μαχαλτέ γιαπμάκ ἰστεγέν πῖρ κούζ χακκηγνὰ ἰστιτίκ πού κούζ γιουδασηγνὴ γιαιζή τασὴ ματενί κεναρηντὰ βέ ματενέ ὀλ κατάρ γιαιζήν γιαιπτή κι, καγιαγῆ πατλαττηκλαρηγνὰ πῖρ γιαιζή τασὴ παρτζασὴ φηρλαγῆπ ζαβαλλή κούσου τζόκ κορκουτού βέ ραχατσὴ ἐίλετί. Πού τζούμλε ἀρτήτζ κούσου γερνί τεγίσμετι, ράκατ τικκατλή πῖρ κούζ ὀλτουγουντάν κέρτῳ κι τζόν βουρουλτουγηντὰ ἀτεμλέρ τζηκητ κατζάγερλαρ ἴτι. «Ἀχ, πέν τε κατζάρημ, τεγιού τουσούντου. Ἰμτι πᾶσὰν τερά καγιά πατλαγιατζαγῆ βακίτ ἀτεμλέρ κατζσὴν τεγιού τζᾶν βουρουλτηγηντὰ ἀρτήτζ κούσου τάχι γιουδασηγνάν κατζήτ ἀτεμλεριν γιαιηντὰ τουρτού. Πατλαμά χιτόμ πουλτουγουντὰ κούζ κεντι: γιουδασηγνὰ, ἀτεμλέρ τάχι ἰσλερινέ κιττιλέρ. Χέρ τερά καγιά πατλαγιατζαγῆ βακίτ κούζ πῶιλέ ἐτέρ ἴτι πού σέι ἀτεμλερέ πόγιόκ ἐιλεντζέ ἴτι, βέ ὀραγιη ζιγαρέτ ἐτενλερέ πού κούσούν χισσι βέ ἀκλή χακκηγνὰ νάκλ ἐττικλεριντέ κούσου κέρμεγέ ἀρζού ἔτερλέρ ἴτι.

Ζιγαρέτ ἐτενλερι μεμνούν ἐτμεκ ἰτζούν γαζή τασὴ ματενινί χέρ βακίτ πατλατάμαζλαρ ἰσέ τε, τζανή τζαλμάκ κολάι ὀληγηντάν, ὀνὴ τζαλαρλάρ ἴτι. Κούζ τζανήν σεσινι ἰστιτγι χιπὶ κατζήτ κιτέρ ἴτι. Πῖρ ἀζ βακίτ σόνα κέρτῳ κι κεντινί ἀλταττηγιορλαρ ἴτι ἴμτι τέκραρ τζᾶν βουρουλτουγηντὰ ἀτεμλέρ γερλεριντέν χακαρέ: ἐτέγιοςλαρ μη τεγιού γιουδασηγνάν πακάρ ἴτι. Χακαρέτ ἐτμετικλεριν κέρτῳγουντέ ραχάτ δουρούρ βέ πασηνὴ καληραράκ κόγια σόιλέ τέρ ἴτι. «Χάρι, τόσκληρημ, ἀρηκ ἀλτανμάμ, γιουδαμὰ κεριττιγίμ ὀμρ ὀλ κατάρ ὀτζέμ τῖρ κι, σῖζν κεριφινζ ἰτζούν ραχατσὴ ὀλμαμαλῆ ἴμ ἀρηκ σῖζέ ἰνανμάμ, σῖζι κέρόυγιορουμ.»

ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΙΛΕ ΤΖΕΡΡΑΧΛΗΚ

Πόγιούκλῳγινέ πακαράκ ἐν κουββετλι σιιλερτέν πῖρὶ κερηντζανήν τζενελερινιν σηκμάκ κουββετί τῖρ. Πόγιούκλῳν βέ ἀγρηλῆκ νισπετίλε ἰτζιμάλεν τουνγιατὰ ὀλ κατάρ κουββετλι πῖρ μακινὰ γιόκ τηρ. Κινδλῳλεριν πῖρ καπιλεσι κερηντζανήν κερέκ πού χαλιντέν βέ κερέκ πᾶσῃ κεσιλίπ βουτζουτιντέν ἀιρλητῆκτάν σόνα πῶιλέ τζενελερινιν σηκμάκ κουββετί ζαιρλένμεττιγιντεν μαχσούς πῖρ φαττέ τζηκαρῆρ: γιάνι ἔγερ πῖρ Κινδλῳ ἐλιντέν γιὰ βουτζουτινιν πῖρ ταρφηγνάν γιαραλανῆρ ἰσέ βέ γιαρὰ τάχι τικίλέ πιλίρ πῖρ χαλτέ ἰσέ, πιζιμ τζερραχλαρήν γιαπτηγῆ χιπὶ γιαραγῆ ἰνέ ἰλὲ τικετζέκ γερινέ, Κινδλῳ Δοκτώρ πῆζ ἀλτή ἰρι κερηντζᾶ κεριττιριπ πᾶσλαρηγνὴ γιαρανῆν ἀγζηνᾶ γιαιζήν κούτούρούρ κερηντζαλᾶρ τζενελερινιν σηκῆπ τεριγί ἐτέ κατάρ ἡσηρηλᾶρ, βέ κουββετλιτζε σηκαράκ γιαρανῆν ἰκὶ κενσραρηγνὴ πῖρὶ πιρινέ γιαιζήν κεριτριλέρ: σόνα Κινδλῳ Δοκτώρ κερηντζαλαρήν πασὴν κεσιπ ἀγηνῆρ βέ βουτζουτλερινι πῖρ ταρφα ἀτάρ πού ταρζ ἰλὲ γιαρά τικμεκλικτέν ταχά ἐγί ταρτζά καπανῆρ.

Ἀμερικᾶν Μισιονερλερι Πουκετ ταρφηγνάν
ΣΑΧΙΠΙ ΜΤΙΓΙΑΖ, Μ. Κ. ΨΙΝΟ
ΜΟΓΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΘΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΓΙΑΝ

Φινδζανδζήλᾶρ Γιοκούσου — Ἀμερικᾶν Χάν.

γην:ά, τέκρας τζηπουγην ούτζηνα τζη-
τή. Που σπρατά αλληνα πρτέν πρε γε-
νί πρ σεί κελτί. "Εββελα πρ άγιαγηνή,
σόνρα τικέρ άγιαγηνή γιοκαρή καλητηρή,
πρ άζ ότεγέ περιγέ σαλλατή. Νέ γιαπή-
γιορ ίτι; πιλίρ μι σινίζ; —"Ορατα κεν-
τινιν γιαπατζαγή τελί τεκνενιν κεναρηνά-
τεκ κότουμερ πιλετζέκ κατάρ ρουζκίάρ βάρ
μη τηρ τεγιάδ άνλαμάκ ιτζούν τετζριπέ έ-
τίγιορ ίτι. Βάρ όλτηγηνή άνλατηγηνή,
βουτζουιντέν τέλ τζηκαρμαγά πασλατή,
βέ που τελί ρουζκίάρ βερίπ, ρουζκίάρ τα
άνλερι άληπ τεκνενιν κεναρηνάτάν ούζακ-
λαρά κότουμερτού.

Νίχαγετ γιαπησάκάν τελιν ούτζού πρ
γερτέ γιαπησάτ καλή. Σόνρα τελί τε-
κίπ κερκινλεστίρτί: ίστέ πόλιετζε, όρουμ-

ράκ κεντινί κορκάκ κόττερίρ βέ χιτζ πρ
γιόλ ιλέ έλ χεκίμ ιλέ άλακά έτεκετέν
σακηνήρ ίτι φάκατ πρ κούν όιλέ ράστ
κελί κι πιρίπρι ιλέ κόρουμερτούλερ. "Ο-
τουρουπ τούτουν ιτζερέκ πρ σατ άε-
τζιρτιλέρ, φάκατ πρ σόζ σούλέμετιλερ.
"Ικιντζί σατ τάχι έπουρτουλάρ, γινε σού-
λέμετιλερ: ούτζουντζού σατ χιτάμ πουλ-
τουγουντά πεγιάζ Δοκτωρουν σιγαρασή
σούγουντού. "Ολ βακίτ: τέκπιντέν πρ
περτασάτζ τζαμή τζηκαρή, κουνεσίν ζι-
γιαλαρηνή σιγαρανήν ούζερινε τοπλατή,
βέ τέκρας γιανμαγά πασλαγίηπ τέυ-
τουρερέκ ιτζί. Πουνουν ούζερινε γιαπανί
χεκίμ, κι κόζ τικίπ όλάν σεγέ τικκάτλα
πακάρ ίτι, τούτουν τζηπτηγηνή γερέ πρα-
καρά έλλερινι κόγέ ταγρού καλητηρή,

ράκ ραχάτ βέ κείρλι τιρλέρ. Τζοτζου-
γουν πασή ούζεριντέ κερμέρ σκελιντέ πρ
ότουν όλουπ, πουνουν όρτασηητάν τζο-
τζουγού έιλεντιρμέκ ιτζούν πρ όγιουν-
τζάκ άσηλήρ: βαλιεσι τζοτζουγού κό-
τούρμέκ ίστέγιντέ τασοβιτέ κόρτουγιάδν
ταρτζά άρκασηνά παγλάρ.

ΣΗΜΕΝΤΗΦΕΡΙΝ ΜΟΥΤΖΙΤΙ

Γιόζ σενέ κατάρ έββελ όν σεκίζ
γιασηητά ίρι βέ πενλί γιούζλου τζερκίν
πρ όγλάν, κατάρ πρ έσβάπ άινιγιά,έ,
άγιακλαρή κουντουρασάτζ βέ τζοραπάσζ
όλαράκ σμακί "Υγυιτερρανήν πρ κό-
γουνουν μεκτέπ χοτζασηητάν άκσάμ
μεκτεπινε τεβάμ έμμέκ ιτζούν χιτζαπλή
πρ ταρτζά ρουγσάτ ίστέτι. Χοτζά
μακσετινί σουάλ έτιγιντέ "όκου-
γιούπ γιαζμακ άιρενμέκ ίστέγιο-
ρουμ" τεγιάδ τέββάτ βερί.

Χοτζά όγλανήν σατέ γιούζουνε
βέ κατάρ έσβαπληρηνά πακίηπ χορ-
λαγιαράκ, "Πέκ άλά, κελέ πιλίρσιν,
φάκατ σενίν κίπ κατάρ γιούζλου βέ
γιαλήν άγιάκ πρ κέντζ όκουγιάτ
γιαζμακτάν ίσέ πασά πρ σεί άι-
ρενσε ταχά έγι όλούρ," τεγίπ, κα-
πουγίή όγλανήν γιούζουνε κατάρ
καπατή. Λάκιν χοτζασηην πού γαρα-
κετί όγλανήν καραρηνή τεπίλ έτμε-
τι. Φακίρ όλούπ πούτουν έμρουντέ
ζιγιατεσίλε τζαλησμάγ μετζιπούρ
όλτηγηντάν, ίλμ άιρενμεγέ τζόκ
βακττή γιόκ ίτι. Φάκατ κεντισί
σεπάτ σχαγίπ πρ τζοτζούκ ό-
λουπ, πουντάν έββελ όκουμάκ άι-
ρένμεμίζ ίσέ τε, φουρσατηγί τζόκ
έγι κουλλαμηζ ίτι. Κόμδούρ ματε-
νιντέ ίσι μακινά κουλλαμακ όλ-



ΤΖΟΤΖΟΥΓΟΥΝΟΙ ΚΟΤΟΥΠΕΝ ΧΙΝΔΑΙ ΚΑΡΗ

τζέκ μαχίρ πρ τζαντάζ κίπ, άνήν ού-
ζεριντέν σάλιμεν καραγιά τζηκίπ κουρ-
τουλού.

ΚΟΡΚΜΟΥΣ ΎΠΡ ΧΕΚΙΜ

Γιαπανίλερ άρασηητά χεκιμλέρ σάιρ-
λερί κορκουόυπ σάσρητάράκ κεντί ίτα-
ρελερινί τζηκαρηγλάρ: φάκατ κεντί πιλ-
τικλεριντέν ζιγιατέ πιλενλερέ ράστ κελ-
τικλεριντέ έλ βακίτ κεντιλέρ κορκαρλάρ.

Σαμουήλ Τ. Κλάρκ βακτίλε Μουατ-
τάλ "Ωκεανουσούν κηγησηητακί γιαπανι-
λεριν πρ κόγιουνού ζιγιαρέτ έμπίς όλάν
"Αμερικαλή μέσχορ πρ άλιμ χακκηητά
νάκλ έτέρ κι, "Πρ βακίτ όνλαρην για-
νηητά καλήπ κεντί χεκιμλεριντέν ματά
πούτουν έγαλινιν μουχαππετινί τέζιλπ έ-
μίς ίτι. Πού ζάτ ουσατλήκ κουλλανα-

βέ χείπετλου πρ σές τζηκαράκ άτζε-
λέ ιλέ κατζήπ κίπτι."

Πού άτέμ κεντιντέν ταχά ζιγιατέ πό-
γιάκ σείλερ γιαπμαγά κατάρ όλάν πι-
ρινί κόρτευγιουντέ όνούν χουζουρουντάν
κατζή.

ΤΖΟΤΖΟΥΓΟΥΝΟΙ ΚΟΤΟΥΠΕΝ ΧΙΝΔΑΙ ΚΑΡΗ

"Αμερικανήν γιαπανί Χινδλί καρηλα-
ρή τζοτζουκλαρηνή τασοβιτέ κόρουντά-
γιάδ ταρτζά κότουμερτούλερ. Τζοτζουγού
έββελα τερί για πασά έσβάπ ιλέ σαρ-
τηκτάν σόνρα πρ ταχταγιά παγλαρλάρ
πρ τερπιγελί φαμιλγιαηνήν τζοτζουγού
κεντί γιαταγηντά για πεινιητέ ραχάτ
βέ κείρλι όλτηγίη κατάρ, όνλάρ τάχι
τζατήρ ιτζιντέ ταχτά ούζεριντέ γιατα-

τουγηντάν, όνους μεπτελερινί κιάμιλεν άνά-
λαμής ίτι. Μακιναλαρή τεκμύλ τζόζέρ,
γενιλέρ βέ τέκρας παρτζαλαρή πιρί πι-
ρινε ούγιάδν κερτιρ ίτι.

"Ακσάμ μεκτεπινε τεβάμ έτερέκ ίκί
σενέ ίτζιντέ κί χοτζασηην άρεπέ πιλ-
τιγί χέρ σεγί άιρεντί. "Αντέν σόνρα κούν-
τούζουν τζόκ τζαλησάκ βέ κελτζέλεγιν
άιρενερέκ κεντί πασηνά άιρενμεγέ τεβάμ
έιτέτι. Μόυχεντισλίκ βέ ίλμ ρακάμ κι-
ταπληρή σατουν άληπ, άνιερέτ πουλου-
νανλαρή έγίτζε άιρεντί. Τετζριπελέρ έ-
μεγέ πασλατή: ζίρα κουλλαηηλαηλαρτάν
ταχά έγι μακιναλάρ γιαπηλαπιλρ τεγιάδ
κηγιάς έτίγιορ ίτι.

Νευτζεσί νέ όλού; "Ιλκ σημενητφερί
ίτζάτ έπτι, ταχά έγισινί γιαπηή; βέ ό-
τούζ πές γιασηητά κιν πού σημενητφερί

ΤΟΚΟΥΛΕΝ ΓΙΑΠΡΑΚΛΑΡ

Σενενίν χέρ πέρ έγραμηνά μαχούς
 κούελλικ βάρ, βέ γιζ πέρ άιτά γέρ
 πιζέ τζέλπ έτέν χασσιγτελέρτέν μαχρούμ
 τεγίλ τέρ. Σαγίπ μεζμούρ πουγιορπούρ
 κι, «Γιαζή βέ κησά σέν χάλκ έίλετιν». Βέ
 έγερ γιαζ γεσίλλικ βέ τζιζεκλερί ι-
 λέ κόζε κόρουνούρ ισέ, κησά τάχι σου
 κούελλικ βάρ τήρ κι ούγιουγιάν έθα-
 λάρ πεγιάζ έλπισελερί ιλέ έρτούνουρλέρ.
 που κούελλικ όλ πιρί κιτί πιζέ χέρ σε-
 γι χάλκ έτιπ ιταρέ έτέν Ζάτη Τζέλιλιν
 ύμ βέ μερχαμετινί πεγιάν έτέρ. Ίλκ
 σαχιφετέ πουλουνάν τασβίρ κούζ κού-
 ζέλλιγιινί πέρ κησημνή πιζέ κούστερίρ.
 Τούσέν γιαπρακλαρά άτζηνατζίκ πέρ
 σέι βάρ ζίρα πιζέ πιζίμ τάχι σολούπ
 τόκουλετζεγμίζι χατρημητζά κειτιρλέρ
 σου φάρκ ιλέ κι πιζίμ γιαζημηζ έλα-
 ρηνακιντέν ταχά ούζούν τηρ. Λάκιν έγερ
 ζιγιατέ τερίν τουσούνούρσεκ, που τόκου-
 λέν γιαπρακλαρ πιζέ όλούμ χακκηντά
 τεγίλ, ύλλα ούίκου χακκηντά σούλερλέρ.
 Άγατζλάρ τζηπλάκ βέ χαγιατοσζή κό-
 ρούνούπ, πέρ κατζ άι ραχάτ έτερλέρ, βέ
 σόνρα τέκρας κούζέλ γεσίλλικ ιλέ κιγι-
 νιρλέρ. Πόλετζε πιζ άντζακ ούγιουγια-
 τζάγχιζ, βέ έπετι παχάρ έγιομύ γετιόμίζ
 τερ τεγιού κηγιαμέτ ποροσού τζάληνη-
 γηντά κηγιαμύ έτιπ ταζέ πέρ όμρέ κίρε-
 τζέγιζ.

ΦΙΑΙΝ ΕΪΒΑΛΛΑΧΗ

Πέρ βακήτ Λονδράτ Χαιθανάτ παγ-
 τσεσινί ζιγιαρέτ έττιγίμ ζεμάν, τζούζουκ-
 λαρημα φιλι κούστερμέκ, βέ άνλερί άνήν
 ούζερινέ πιντιρμέκ ιτζούν άνλερί τάχι
 περαπέρ άλητ άστουρμούς ιτίμ. Άνλερί
 φιλιν ούζερινέ πιντιρτικτέν σόνρα, ριλέ
 πέρ τζορέκ βερμέκ, βέ σελάμ κούρο
 τεγερέκ όνά πέρ «εϊβαλλάχ» έττιρμέκ ισ-
 τετίμ. Τζορέκ έλματέ όλτηγνή χαλτέ, χαι-
 θάν πέρ βακήτ σέρτ γιούζλου κόρουντού.
 Νίχαγετ εϊβαλλάχ γιαπμαγή χατρηνά κει-
 τιρτί, βέ χορτουμνηή πασηνά τογρού κού-
 τούρενέκ, κούζέλ πέρ τεμεννά γιαπτήρ.
 Φιλπάν πουνήν ούζερινέ πέκ τεατζέζόπ
 έτίγιος κιτί κόρουντού, βέ πουνήν νέ
 τεμέκ όλτηγνηή πεντέν σουλ έτί. Πέν
 τε όνά τετίμ κι πέρ φιλιν κεντισινέ πιρί
 ταφαρηντάν γεγετζέκ ιτζούν πέρ σέι βε-
 ριλιγι βακήτ χορτουμνηή άληνηά καλ-
 τηρμασά τεσέκνέκ έτμέκ τεμέκ τηρ.
 Φιλλέρ κεντιλερινέ γεγετζέκ πέρ σέι βε-
 ρειτζέκ κιτί κόρουνέν πιρινί κόρτουκλερί

βακήτ ποιλέ πέρ τεμεννά γιαπμαγά ά-
 λησμήτ τηρλάρ.

Φιλπάν πουντάν έβέλ πέρ φιλιν χιζέ
 ποιλέ πέρ σέι γιάπμαμηζ όλτηγνηή τε-
 μινέν πανά σούλετί βέ έγερ έγι χατρη-
 μά κελίρεκ, που φιλπάν Κινδιστανάν
 κειτιρλελί περί έλ φιλιν χητζμετιντέ που-
 λουνμήζ τηρ. Κραλίτζα Βικτωριανήν όγ-
 λού Ουέλζ πρεσινίν Κινδιστανή ζιγια-
 ρέτ έττιγι βακήτ Άγαράτ βουκού που-
 λάν πογιούκ πέρ άλαιτά μερκούμ φιλ-
 πάν χαζήρ πουλουνμηζ ιτί κι, πέν άνή



ΚΑΡ ΚΙΠΙ ΠΕΓΙΑΖ ΠΑΪΚΟΥΣ

δρατα κόρμούς ιτίμ. Πού γαιβάν γε-
 μίζ σενέ κατάρ που σελάμ κούρο
 κελαμνή ίσάιμεμίζ ιτί. Ό γεγετζεγινί
 τάιμα γιζέ πέρ τεμεννά έτμεκοίζιν άλ-
 μήζ ιτί. Λάκιν σίμτι φιλπάν έσκι άτετι-
 νί γίνε φιλιν χατρηνά κειτιρμιζ όλτηγνη-
 τάν, κούτζούκ τζούζουκλαρ όλ παγτζεγί
 ζιγιαρετέ κειτικλεριντέ, φιλιν τάιμα τε-
 μεννά έττιγινί κόρετζεκλέρ τηρ.

ΚΑΡ ΚΙΠΙ ΠΕΓΙΑΖ ΠΑΪΚΟΥΣ

Πού κούζ Ίσχωτιανήν σιμάλ τα-
 φαρηνά όλάν Σέτληνδ άταλαρηντά που-
 λουνούρ. Άλτούν κιτί σαρή ίρι κούζλερί
 βέ κάρ κιτί πεγιάζ τούιλερί όλούπ πό-
 γιούκ πέρ κούζ τουρ. Γιαδρουλαρή το-
 νούκ σιγιαζ βέ πόζ ρενάλι όλουρλάρ
 λάκιν σενέ πέ σενέ τούιλερί πεγιαζλα-
 ναράκ νίγαγετ σακιν όλτηκλαρή κάρ
 καπλή τεπελέρ κιτί πόσπώσούτουν πεγιάζ

όλουρλάρ. Πού τζίνεσ παίκουσλάρ πέρ
 τέχρ κατάρ γιασάρλάρ τεγιού ριθαγέτ
 όλουνούρ. Κετζέλεγιν τουττουκλαρή τα-
 σανλάρ, πογιούκ φαρελέρ βέ σάιρ ούρζκ
 χαιδανλάρ ιλέ πεσλενιρλέρ. Παχαράτ σι-
 μάλ ταφαρλαρά κιτίπ γιαζή δρατα κε-
 τζιριρλέρ, βέ κούζτέ Σέτληνδ βέ δ-
 ραγια γιακήν πουλουνάν άταλαρά κε-
 λιρλέρ. Λονδρανήν Χαιθανάτ Παγτζεσι-
 νί ζιγιαρετέ έτμιζ έλανλαρ ιχτιμάλεν που
 κούσλάρτάν πέρ για ζιγιατέ κόρμούς έλα-
 τζακλάρ. Λάκιν έγερ πιζτέν πάτζηλαρ όνου

ΠΙΡ ΟΡΟΥΜΤΖΕΓΙΝ ΚΟΠΡΟΣΟΓ

Όρουμτζεγιν ού-
 φατζικα καρασηντά
 χουνέρ ού μαριετέ
 τελασέτ έτέν τζόκ
 σικρλέρ βάρ τηρ. Τα-
 πιγιουντάν, γιάνι ύμι
 χαιδανάτ έρπατηντάν
 πιρί πέρ τεφά κεντι
 παγτζεσιντέν πέρ ό-
 ρουμτζέκ τουτού, βέ
 άνήν χουνέρ ού με-
 χαρετινίν τερετζεσινί
 άνλαμάκ ιτζούν άνή
 άλητ χανεσινέ κειτιρτί.

Ίλκ όντζε μερκούμ
 πέρ σου τεκνεσί άλητ,
 άνήν όρτασηντά ού-
 ζούν πέρ τζηπουκ μηχ-
 λατή, πέρ σουρετέ κι τζηπουκ τόσ-
 τογρου όλαράκ όρτασηντά τουρά πιλ-
 τί. Σόνρα τεκνεγί σου ιλέ τολτουρτή, βέ
 όρουμτζεγί που τζηπουγνήν τεπεσινέ κο-
 τού. Πού σουρετέλε όρουμτζέκ Ροπενσόν
 κιτί ισσιζ πέρ άταγια τούσμούς όλτού.
 Άλίμ ζάτ όρουμτζεγιν κεντινί κουρταρ-
 μάκ ιτζούν νέ κιτί πέρ τετπίρ ιτιγιαζ
 έτετζεγινί τουρουπ σέιρ έτί.

Όρουμτζέκ που χαλτέν πέκ τελασά
 τούσού. Τζηπουγνήν σουγιήν γιούζουντε-
 κι νοκτασηνά έντι, πέρ άγιαγνηή ησλα-
 τή, κειτί κιτί άνή σιλκτι, βέ γίνε τζά-
 πουτζακ τζηπουγνήν τεπεσινέ τζηκχτή. Ί-
 κινέζι πέρ τεφά ταχά άσαγή έντι, βέ
 τζηπουγνήν τόρτ έτραρηνή σου πασμιζ
 όλτηγνηή άνλατή. Κατζήπ κουρτουλα-
 τζακ πέρ γιόλ πουλουνματηγνηή άνλατη-



«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑΨ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ. ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1. 1896

ΝΟΤΜ. 10



ΤΟΚΟΥΔΕΝ ΓΙΑΠΡΑΚΑΡ

μεσομινιτέ γίνε κεντιλερινέ κόντερμελεριν-
νι ρετζά έιλετιλέρ.

'Ανλέρ που πουσουλχαρή μάχουρλε-
τιλέρ, βέ πουνού πέρ κορδελαχιά ράπτ
έτερək, που κορδελαχιά κουσόν πουνουά
παχλατηλάρ. Έρτεσι κούν ελτου, ανλέρ
λειλεγίν κανατλαρηνή ατζήπ χαβασή
μδουλαμ σεμτλερέ τογρού περχαβά ελ-
τηρηνή μαχζούν μουκεττέρ πέρ χαλτέ
τουρουπ σέρ έιτιλέρ. Νίχαγετ κάρ βέ
πουζ μεσομινι κελτί γηήλ πασή κουνλερί
ελτου τζοτζουκλάρ χετιγελερέ βέ κούζελ
έιλεντζελερέ μαλίκ ελτουλάρ φάκα-γιά
έιλεντζελερινι χένουζ ουνούτμαμσαρ έι.
Παχάρ κελτιγιντέ, ατζεπα σεβκουλού λει-
λεκλερί κελμίζ μι τερ τεγιού χέρ κούν
ταμην ούζερινέ τζηκμακτά έιτιλέρ, τζούν
α νή πέρ ζιγατέ άρζουλαμακτά έιτι-
λέρ βέ πέρ σαπάχ, άτελερί ούζρέ, τα-
μην ούζερινέ τζηκτληλαρηντά, πακαρλάρ
κι λειλεκλερί γίνε κελμίζ τερ.

Τζοτζουκλαρήν που σπρατά λότερ-
τικλερί σεδιντζ ταρίρ ολουνά πιλίρ μι;
λάκιν τεατζέζούπλε πακτηλάρ κι κουσόν
ποινουνά βέ κανατλαρή αλτηντά πασά
πέρ κορδελά πουλουνήγιωρ, βέ πουνά
τάχι, 'Αλειεγίν κειτριμίζ ολτηγή μεκτου-
που γιαζάν τζοτζουκλαρά χιτάπεν πέρ
πουσουλά μερπούτ τηρ. 'Ιμιτ κορδελαχιά
ούσουλτζατζήκ σέκούτ τζηκαρηλάρ, βέ
μεκτουπού τάχι ατζητλάρ. Μεκτουπ 'Α-
φρικατά πέρ μισιονερέν έι. Μισιονέρ
γιαζήγιωρ έι κι, τζοτζουκλαρήν μεκτου-
πηνή έκουμηά, βέ λειλεγέ τάχι έγι πακ-
μής έι. Πουνού γιαζήκτακν σόνρα, μι-
σιονέρ κής μεσομινιτέ πέρ λειλεγίν ρα-
χάτ πέρ όμρ σουρμεσι έζούν πούλε πέρ
τετπέρ τούσούνετζέκ κατάρ ίσπανιεγίλ
τουιγουλάρ μαλίκ πουλουνάν τζοτζουκ-
λαρήν κεντίν καριμμακτά ολτηγή
μουχτατζ όγλάν βέ κηζλαρά γεγετζέκ
βέ κινινετζέκ τεταρίρ ολουνμάκ έζούν
ίανέ κόντερμεγέ χιμμέτ έμμελερινι ρετζά
έτίγιωρ έι. Μεκτουπήν αλτηντά μισιονέρ
κεντί ίσμινι βέ άτρεσινι γιαζμής έι. Πού
μεκτουπού έκουμαράκ 'Αλμάν τζοτζουκ-
λαρήν γιούρεγί σεφκάτ ού μερχαμέτ
τουιγουσίλα τολτού, βέ ελ φαμιλιά τα-
ραφηντάν μισιονερίν μεκτουπηνά καρση-
λήκ παραλή πέρ τζεβαπναμέ γιαζηλή.
'Ανλέρ άρασηντά σάπρ μεκτουπλάρ τάχι
χιτίτ κελτί: τά κι τζοτζουκλάρ άζάρ ά-
ζάρ μισιονερί βέ ανήν καγιηρηή τερπιγέ
έτμεκτέ ολτηγή σιγιαχ τζοτζουκλαρή,
κεντιλερινέ έμιν πέρ μουχπέρ μακαμηντά

έζράι χηζμέτ έτμίζ ελάν σεβκουλού
λειλεκλερί κατάρ ταημαγιά βέ ανλέρ
χακκηντά χίσι μουχαππέτ πεσλαμεγέ
πασάτληλάρ.

ΑΤ ΒΑΣΗΤΑΣΙΠΛΕ ΚΟΥΤΟΥΑΜΗΣ

1888 σενεσί 'Ανουαρισήν 12 έντζι
κουνού 'Αμερικανήν σιμάλι γάρπ σεμ-
τινιτέ γάγετλε μούχιζ πέρ φουρτουνά
ζουχούρ έτμίζ έι. 'Ολ κουνούν σαπα-
χρή πέρ τουμάν έρταληγή καπλαμή,
βέ κουσλήκ βακτηνιά κατάρ πέρ σητζα-
λήκ χούκμ έτμίζ έι. Πού βακη:τάν
σόνρα πιντέν πινέ χαβά σουμαγιά, βέ
σιμάλι γάρπ ταραφηντάν σούκ πέρ
ρούκιάρ τζηκαράκ, που ρούκιάρ έλέ
κάρ γιαγμαγιά πασάτλη. Μ. Π. τζάπου-
τζακ άδτέτ έτερək ούζρέ, άτηνά πινερέκ
πέρ σακτλήκ γερε γιολτζουλήκ έτμεγέ
χαζήρλαντή.

Μούμακίλεχ γανεσινι, άδλουσηντάν
τησάρη τζηκτληρηντά, άτηνήν άρακηση-
τάν πέρ τάι κίτμεγέ πασάτλη. Κεντίσι
πουνού κάρμεγιωρ έι, άντζεκ αλτή για-
σηντά ελάν όγλου 'Εδδι έβτέν ανή κάρ-
μούζ έι.

'Εδδι κερί κειτριμέκ έζούν ταγιήν
άρακησηντάν κούτου. Λάκιν που σπρατά
φουρτουνά ζουχούρ έτί. Ρουζιάρ
καρλαρή φενά σουρεττέ σαδουραράκ
χαβαγιή τολτουμακτά έι πέρ χαλτέ κι
κός κούζ κάρμεγιωρ έι. 'Εδδι γιοληγή
γιάπ έτί. Βαλίτεσί τε ανή γιάπ έτι-
γιντέν, καπουγιά τζηκλήτ σεσλετί. Χάλ
πού κι φουρτουνανήν σάκατά βέ κού-
ρουλτούσου χέρ σές σεταγιή παστηρ-
μακτά έι. Λάκιν μεζπουρέ καπουτάν άι-
ρηλμάκ ίστέμεγιωρ έι.

Πού έσνατέ Μ. Π. γιολτζουληγηνή
έτμίζ βέ κερί τόνμεκ ούζρέ πουλουνμής
έι. φάκατ φουρτουνανήν σιτίετιντέν ε
τάχι γιοληγή σασηρημά ολτηγηντάν, ά-
την κηλαβούζληγήίλα εβέ τόνμεκ μετζ-
πουριγετινι χίσι έτμεγέ πασάτλη. Γιολτήν
γιαρησηντά κατάρ άτ φουρτουναγιά καρ-
σή κεμάλη μετανέτλε ταγιαντή σόνρα
σεντελεμεγέ βέ γιούρούγέμεμεγε πασλα-
τή λάκιν σεγρέ γετισιντζεγε κατάρ τζε-
σρετινι γιάπ έτμετ. 'Εδιν καπουσηνά
γετισιλιντζε, άτ πούτουν πούτουνέ τουρ-
τού, βέ σαχίπινι τέρετζλερινέ ράγμεν,
πασηνή τζεβιρίπ κερί τόνμεκ ίστέτι.

Μ. Π. άτην που χαιρεκινέ τεατζ-
τζούπ έτερək, ανή ζάπτ έτμεγέ όγρα-
μακτάν βάζ κελτί. 'Ατ γιαρημ μιλ κα-
τάρ γιόλ γιούρούτκούκτέν σόνρα, γιολτάν

τησάρη τζηκλήτ, ίσσιζ πέρ κουλιπεγέ κί-
τί. Κουλιπεγέ γετισιντικεριντέ Μ. Π. πακ-
τή κι όγλου 'Εδδι όρατα καρλαρήν ού-
ζεριντέ τζάμελμίζ αχλάγιωρ. 'Ιμιτ τζο-
τζουγή τζάρτζαπουκ άτην άρακησινά
κοτηκτάν σόνρα άτη κοστηραράκ έβέ τογ-
ρού γιολά τζηκλήτ, βέ 'Εδδι κειτεριντέν
τζηκτληρημά ελάν βαλίεσινιν κούτζαγι-
νά τεσλίμ έτί.

Πέλιμ πεγιανά χιτάζετ γιόλ τηρ κι
πού βακηά ούζερινέ 'Εδδιν φαμιλιασή
ελ άτά φέβκελατε πέρ μουχαππέτ παγ-
λατή, βέ ούτάν σόνρα χέρ βέτζχλε πέν
κούζελ πακμαγιά πασάτλη.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΑ ΚΑΧΒΕ ΒΕ ΤΖΑΪ ΙΤΖΙΡΜΕΚ

Τζοτζουκλαρά καχβέ βέ τζάι έζιριμέκ
κατιέν μιν ολουνμαλή τηρ που κατιένιν
χιτζέ μούστεσασατζ όλουνμαλή τηρ. Φα-
κίρ φαμιλιαλάρ άρασηντά κούρουλμούζ
τήρ κι τζοτζουκλαρά σερεσάτζε τζάι βέ
καχβέ έζιριμέκ άτέ έτιμίζ τερ. χάττα
κίτάρ βέ ζενκίν φαμιλιαλάρτά πιλέ τζο-
τζουκλαρά πέν τζέκ καχβέ τζάι έζιριλ-
μεκτέ ολτηγή κούρουλμούζ τερ. 'Επεβείν-
λερινιν καχβέ τζάι έζιτικλερινι κούρτουκ-
λεριντέν, ταπίλ τζοτζουκλαρά τάχι έζιμέκ
ίστερλέρ, βέ έγερ έπεβείν κεδέκ ταβρα-
νηρλάρ ίσέ, τζοτζουκλαρά αλτήτ ίτερλέρ.

Τζάι κούββετλι μουεππίχ έλουπ, σι-
νιρλερί ταχρίκ έτέρ βέ μίεγι ποζάρ.
Πού γάλ πογιόυμεκτέ ελάν πέρ τζο-
τζουγήν βούτζουτή ούζερινέ πογιόυκ πέρ
τεσάρ χασήλ έτέρ. τζοτζουγιά τιτζίλκ,
ούκουσητζήκ βεριρ, βέ άντε πασά φε-
νά γουιλάρ γουσουλέ κειτρίρ.

Τζέκ τζάι έζιμεκτέ ελάν 'Υγιιτερ-
ρατά χασταχινελερέ βέ που κίπι σάπρ
χάιρετχινελερέ σενετέ τζαίτάν πέρ τζέκ
ζεχλενεκκίλκ βουκουατλαρή κούρουλμούζ
τερ. Κουββετλι έσιλερτέν πέν τζάπουκ
μούτεσεσίρ ολμαγιά μούσταλτ ελάν τζο-
τζουκλαρά τζάι βέ καχβετέν πέν ζιγατέ
τουτζάρη τεσάρ ολουρλάρ. 'Ιμιτ τζάι
καχβέ έζιμεκτέν ανλέρ τάμα σακηνη-
ρηλμαλή τηρ.

'Αμερικάν Μισιονερί Σιρεκί ταραφηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΤ. Κ. ΓΡΙΝ.
ΜΟΤΕΛΑΠ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φιντζαντζηλάρ Γιοκούςού — 'Αμερικάν Χάν.

ΜΕΡΚΕΪ ΠΑΖΑΡΗ

Πού ρεσμιμίζ Λονδρανήν μερκέπ παζαρνήν χόσπερ κι πού παζάρ ανήν "Ισλιγγτην νάμ βαρσσηντά πουλουνήρ. Ριθαγέτ θλουνηήρ κι πουρατά πiri πiri ούστουνέ σκεϊζέρ λιρά φηγέτλε σενετέ 3,000 μερκέπ σατηληήρ. Πάζηλαρη έτουζ λιραγιά κατάρ σατηληρλάρ. Πού μερκεπλέρ κούτζούκ άραπαλαρά κοσουλμάκ ιτζούν βέ πινμέκ ιτζούν κουλλανηλήρ. Πουρατά πίζιμ πιλιτιμιζ σμεριν "Ιγγιλιζιέρ νέ έλτηγηνή πιλμεζιέρ. "Ιχτιμάλ τήρ κι πού μεμλεκετετ ζέρ γερετέ κούζελ γυολ-λάρ γιαπηλατζάκ ολούρσα, μερκεπλεριν γερινέ άραπαλαρά κετζετζέκ τιρ. Λονδρα-τά σατηλάν μερκεπλεριν έκασερισ "Ιρλαν-

ταληγά τουτουλμής έλτηγηνήν πεγιάν ιλέ πir τζαρέ τιλετί. Δοκτώρ κεντισινέ λαζήμ κελέν ιλατζήν βερτί, βέ κάρλουγιουν-τέν τάχι κουρτουλμάκ ιστέρ μι τεγιού τζοτζουαά σούαλ έιλετί; τζούνκι χέρ ίκι κόζουνέ περετέ ενμιά έλτηγηνή δοκτώρ κόρμους ίτι. Τζοτζούκ ταπί κέζούνουν τάχι άτζηλμασηνή ιστέρ ιτι ισέ τε, Τζιν-λι τζοτζουκλαρά τά σεπαζετεριντέν ταλιμ έτιλέν ιταάτ τουιγουςή σεβκιίλε, πir τερά άνασηνά παπασηνά πού παπτε άνησμάκ ισσετινί έζεβαπνην βερτί. "Ε-τινί κipi τε γιαπιτή, βέ ούτζ τόρτ κούν σόγρα κελίπ, έπεδευινέ άνησμή έλτηγη-νή, βέ κάρ καλμασή κεντισινέ ταχά έγι τιρ τεγιού άνλεριν κάρρ βερμιά έλ-

πιλίρ, τζούνκι Τζινλιέρ κάρλεριν κέζ νουρηντάν μαχρούμ έλτηγκληρηνά κερσή πir νέβ άρκινγέ μαλικ έλτηγκληρηνή ιτι-κιά έτερλέρ. "Ιστέ πουνν ιτζούν πir κι άνλερι χέρ νέρετε κάρουρλέρ ισέ "μουα-λιμ" ναμήιλα γιατ έτερλέρ. Βέ γάττα φακίρ βέ κάρ τιλεντζιέρ τοπάλ γιαχότ σάιρ πir βέτζυλε σακάτ έλαναλρτάν ζι-γιατέ παρά καζαηρλάρ.

Τζινλιεριν όντά τοκουζή ιτζούν κετζινμέ μεσελεσι πόγιούκ πir μεσελέ τιρ. "Ιμι πού τζοτζουγήν φαμιλιασηνή άμελιγια-τά ραζή όλμάκ ιστέμετιγινε κερσή κε-τιριτινί σεπέπ ού πεχανέ τζοτζουκλαρή χακκηντά πir κόνε σερκάτ ού μερχαμέτ τουιγουςηντάν, βέ κεντί χήσμ ού άκρα-πασηνήν γιούζουνέ πακά πιλμεσι άρζου-σηντάν ιπαρέτ τεγιλ ιτι άντζακ ού με-σελέ σεβκιίλε άνλερ πού καραρά κελμισ-λέρ ιτι γιάνι κεντί τζοτζουκλαρή κάρ καλσά, κούζ κούρρ έλτηγή βακήτ σε-νετέ καζανατζαγηντάν ζιγιατέ παρά κα-ζανα πιλετζέκ μι;



ΜΕΡΚΕΪ ΠΑΖΑΡΗ

δατάν κελίρ. "Ορατά 200,000 τέν ζιγιατέ μερκέπ πουλουνήρ, βέ πουνλαρήν χέμκν ιζούμλεσι ζηραάτ ισλεριντέ κουλλανηλήρ. "Ιταλιατά Εύρωπανην σάιρ μεμλεκετε-ριντέ πουλουντηγηντάν ζιγιατέ μερκέπ πουλουνήρ; σόιλέ κι Φρανσατά 400,000 μερκέπ βάρ ικέν, "Ιταλιατά 700,000 τέν ζιγιατέ βάρ τηρ. Ριθαγέτ θλουνηήρ κι Μόντεχιτέ "Αμερικατά 2,500,000 μερ-κέπ βέ κατήρ πουλουνήρ. Μερκέπ, κου-λακλαρά χόι κέλμεγεν άνηρμασηνά ράγ-μεν, φαίτελι βέ κημετλι πir χαιβάν τηρ. Τούρκιατά πουλουνάν μερκεπλεριν μι-καρή τάχι ταγιν θλουσαά φενά έλμάζ.

τηγκληρηνή έζεβάπεν πεγιάν έιλετί.

Πίζιμ ιτζούν πού τερετζέ τουι-γουςή γιούρέκ τασημκλήκ μούμκιναιζ κάρουνούρ. "Ιστέ όν σκεϊζ γιασλαρηντά ζεκι βέ ισιτατιλή πir τζοτζούκ κι κα-ρναλήκ πir όμρ σούρμεγέ, πέλκι τε τι-λεντζιίλικ έτμεγέ μαχκούμ έτιλιγιορ. Παρασή άμελιγιατ ιτζασή κεντισινέ τεκλιρ θλουνηή έιτι. "Ιχτιμάλ τηρ πού άμελιγιατ σαγεσινέ κέζούνουν νουρη ιατέ θλουνατζάκ, βέ κάρλεριν μαχρούμ πουλουντηκαρή ζέδκ ού σεραληρή σούρ-μεγέ μούκσετιρ έλατζάκ ιτι. "Ιστέ πir χαιρλή τεκλιρι πέττ έτμέκ τιδανελικ τεγιλ μι τιρ τεγιού σούαλ θλουνά πιλίρ;

Πουνήν σεπετι σού τηρ κι Τζινμα-ζιντέ κάρλέρ κέζλερι άτζήκ θλανα-ρήν μαλικ έλματηγκληρη ιμιτιγιαζαρά μαλικ τιρλέρ. Ζογιν άτζήκ βέ φετιν πir άτέμ έγερ κ όρ ισέ, φατζηλήκ έτερέκ, μούτζερετ κούζελ πir κετζινμέ τζηκαρά

ΠΙΡ ΔΕΙΛΕΓΙΝ ΧΙΚΙΑΓΕΣΙ

"Αυρ "Ενιμλ Φρένδζ" νάμ ρισα-λετέ πir λειλέκ χακκηντά τουζάρ πir χικιαγέ τέρτζ θλουνηή έτηρ. "Ιού λειλέκ γιουδασηνή σίμαλι "Αλμανιατά πir γα-νενιν ταμη ούζεριντέ γιαπημή ιτι. "Ολ χανετεκι τζοτζουκλαρ πουνού τζόκ σεβ-τικλεριντέν, λειλέκ τάχι άνλερέ αλησμή βέ άνλερ ιλέ άτετα άρκατάς όλμούς ιτι.

Χαβαλαρήν σσουμασή μεδσμμινν έλκ άλαμετερι ζουχορ έτιγιντέ, λειλέκ ση-τζάκ τιγιαρλαρά χιτμεγέ χαζηρλαντή Τζοτζουκλαρ κεντί σεβκιούλ ούσλαρη-νή γάπ έτετζεκερι ιτζούν τζόκ κετερ-λεντιλέρ ισέ τε, έπεδευινέρι ανήν κελε-τζέκ παχάρ μεδσμμιντέ μούτζερετ γίνε άβέτ έτετζεγινέ πεγιάν έτερέκ, άνλερέ τεσελλι βερτιλέρ. Τζοτζουκλαρ, ούζούν κήζ μεδσμμιντέ λειλεγέ κιμ πακατζάκ τηρ τεγιού εντισέ έτετικλεριντέν, πiri πι-ρίπλε μούζακερέ έτερέκ κούζελ πir τετ-πir πουλτουλάρ, βέ πού τεπτιρ χέμκν ιτζά έτιτιλέρ. "Αλμάντζα γιαζά πιλτικ-λερι κατάρ κούζελ πir γιαζή ιλέ κου-τζούκ πir πουσουλά γιαζαράκ, πουντά λειλεγιν κεντιλεριννί σεβκιούλ ού τοστού έλτηγηνή πεγιάν έτιτιλέρ, βέ λειλέκ κήζ μεδσμμιν γάνκη τιγιαρλαρά κέτζερετζέκ ισέ έλ τιγιαρλαρήν έγαλιαντέν, λούτρην λειλεγέ έγι πακμαλαρηνή, βέ παχάρ

ΚΟΡ ΦΑΛΤΖΗ

Τζιντέ σκιν έλάν πir μισιονέρ άτι-τεκί χικιαγεγί νάκλ έτέρ

Πir κιάτζ χαρτά έββέλ χασαχχιε-μιζέ κάρ πir τζοτζούκ κελερέκ, πir χασ-

τερία πνίμη ιτζούν άραπατά γέρ που-
λουνμωτηγηνη πεγιάν ειλετί. Πουνήν ου-
ζερινέ πέν τε έβτέ καλτήμ, βέ σιζ ξε-
ζιντιτέν άβτέτ έπιγιινιζιτέ, τειζέμ έβτέ
χιτζ γιαραμαζλήμ έμμετινιμ σιζέ σι-
λετί. Λάκιν έ τογρουσηνή πάλμεγιόρ ιτι.
Πέν δνά χιτζ πέρ σέε σιλέμετιμ· γιο-
καρή ζήμητλήμ, βέ, κέρτζι παγήρηματλήμ
ισέ τε, πέν φενά σείλέρ τούσου-
νέόμ. "Αχ! βάλιτε, τερούνεν έγι

σουτουγιού άπί τιρ" (Παρ. κγ'. 7).
βέ Κιτάπη Μουκατιές γίνε πιζέ τέρ κι-
"κάλπ χέρ σείτέν ζιγιατέ χίλεκιάρ τηρ.
βέ γάγετλε φασίτ τιρ" (Ιερμ. ιζ'. 9).
Έγερ τερούνεν έγι έλμ άκ Ιστέρ ι-
σέκ, γέουρεκλεριμίζι τεπίλ έμμελί ιζ'.
Πουνού 'Ιηρουσάν γάρι κιμσέ γιαπά-
μαζ. "Ο τέγιόρ κι, "Αβέ σιζέ γενί γέου-
ρέκ βερετζέγιμ, βέ τερουινιζέ γενί ρούχ
κογιατζάγγημ," (Ίεζεκ. λς'. 26). Πουνα-

ιλέ όλάν μουχαρεπελιντέν πάγς έτί-
γιορλαρ. "Ατζεπα πουνλάρ κιμ τιορλέρ;
Πού άσρήν ιπιταλαρηντά Σακί Ισ-
μιντέ ζενεκτζί πέρ ρεσί καπιλέ πούτουδ
τζιβάρ καπιλελέρ ιλέ μουχαρεπέ έτερέκ
Ζουλού χούκουμεινι τεσσίς έμμίς τιρ.
'Ανήν έν μούκετιρ ζτενεραλή Ούμζελι-
κάκι ναμηντά πύρι ιτί κι, πού ζάτ κεν-
τίσι νίχαγετ κραλληγγά κός τιμιάς τιρ.
"Ιμτι Σακί ιλέ πούδουκ πέρ μουχαρεπέγέ



ΜΑΤΑΠΕΛΕΛΙΑΕΡ



νάσλ έλά πιλίρ ιμ; πανά τέρ μι σινίζ;"

Πείλετζε τάχι πέν τζόν τζοτζουκλήρ
βέ γιασλή πασλή κιμσελέρ βάρ κι τή-
κη πού κουτζούκ κήζ άπί τιρλέρ. 'Αν-
λέρ φενά σείλέρ σόελεμεκτέν του-
τακλαρηνή τουταρλάρ ισέ τε, φενά σεί-
λέρ τούσούνμεκτέν βέ τούμακτάν γιου-
ρεκλερινί μέν έτέμζελερ. Κιτάπη Μου-
κατιές κοτού πέρ άτεμι τάρις έτερέκ τέρ
κι, "Αζίρα κεντίσι κεντί νεφσιντέ τού-

ρή, τεμιζ σακλάγινηζ κι άντέν άκάν σου
τάχι τεμιζ έλσούν. "Ιμτι Σαγίτι Μεζ-
μούρ άπί πίζ τάχι τουά έτελίμ κι, "Γιά
'Αλλάχ, πεντέ ποκ πέρ γέουρέκ γιαράτ,
τερουινιζέ τογρού πέρ ρούχ γενιλέτ" (Ύαλ. νά. 10).

ΜΑΤΑΠΕΛΕ

Γαζεταλόρ πού άούνιερετέ 'Ιγγλιζλε-
ρίν ζζενουπί 'Αφρικατά Ματαπελελιέρ

κηγιόμ έτερέκ, άσκερλερινί δι-
μαλά τογρού ζτεβιρμις, βέ χάι-
λι γέρ ζάπτε έτερέκ γενί Ματα-
πελέ χούκουμεινι τεσσίς έιλε-
μιάς τιρ. Πού τιγιαρήν καπιλέ
έφρατηντέν χιτζ πύρι άνήν χου-
ζουρηντά τουράμαζ. 'Ανήν άν-
λέρ ουζερινέ όλάν χούκουμεινι
γάγετλε ζαλιμανέ τιρ. 'Ανήν
όγλου βέ χαλερί Λοπενγούλα
ιτί κι, ικί σενέ έββέλ 'Ιγγλιζλέρ
ιλέ βουκού πούλάν πέρ μουχα-
ρεπέτε μαγλούπ έλαράκ τελέρ
όλουός τηρ. Μουχαρεπέ Ματα-
πελέ τιγιαρηντά άλτουδ ματενί
κέσφ όλουντηγηντέν, βέ άλτουδ
άραγιάν 'Ιγγλιζλέρ ιλέ γερλιλε-
ρίν τζαρπησμασηντέν ζουχούρ
έιλεμιάς τιρ. Λοπενγούλα κανά
σουσαμηζ πέρ άτέμ ιτι, βέ πέρ
τζόκ σουτζιζήζ κιμσελερι πέρ

γιανά πρκακλήμ, κεντί καρτάσλαρηντέν
σεκίζ τοκουζού κεντί έλιλε τελέρ έτιλ-
μισλέρ τιρ.

Ματαπελελιέρ χέρ νέ κατάρ ικί σε-
νέ έββέλ μαγλούπ όλουούσάρ ισέ τε,
Λοπενγουλανήν όγλουνη κράλ τεγιού τα-
νημησλάρ, 'Ιγγλιζλερέ καρσέ ισγιάν έι-
λεμισλέρ, βέ τιγιαρήν πέρ τζόκ σεμτλε-
ρονέ γιαγιημηζ έλάν Εύρωπαληλαρτέν
300 κισί κατσηνή τελέρ έμμισλέρ τιρ.
Πέλκι πού καπιλέ 40,000 κισιτέν ζιγια-
τέ τεγίλ τιρ, λάκιν ισγιάν βακτιντέ ό πέρ
καπιλελέρ τάχι πύρλεσμισλέρ ιτι. Ματα-
πελελιελέριν πούγιουτζούλερέ έλάν ιπι-
κατλαρή καβί τιρ. Τζοκλαρή σαιρλερέ
πούγιού γιαπαμά τώμετιίλε κατλ έτιλ-
μισλέρ τιρ. 'Ανλέρ κραλήν χέρ σεγέ
κατρί έλτηγηνά, βέ γιαγμούρ δοκτωρλα-
ρηνήν γιαγμούρ γιαγτηρημαλαρηνά ιτικατέ
έτερλέρ. Σάιρ πέρ τακλήμ βαχσί καπιλε-
λέρ έφρατή κιτι, πουνλάρ τάχι ζζενεκτζί
τιρλέρ. 'Ισλερίν έκσερισινι καρηλάρ κό-
ρουρλέρ· πουνλάρ γερί νατάς έτερλέρ,
έμμαντέν γιακατζάκ έτουδ κεσίπ έδέ κε-
τιρλέρ.



«ΗΡΑΚΛΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΙΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1896

NORM. 9

ΚΑΝΑΔΑΤΑ ΚΑΡ ΣΑΠΑΝΗ

Γιού κούλερτέ πού σεχρτέ σακιν δλουπέ τα τάιμα μίζαν δούλ χειραρεγέ παχυμάκ άτετιντέ πουλουνάν ιχτιγιάρ πέρ άτέμ ιλέ κάρουστουγιούμουζτέ, κήρχ σενετέν περού σεχρμιζτέ κε-τζευλερτέ χούκμ έτεν σητζακ-λαρ κατάρ σητζακλαρ χούκμ έμετιγινι πεγιάν έιλεμις τιρ. "Ιμι πού φέβελατε σητζακ-ληκλαρτάν σηκηνητή τζεκιμεκτέ δλτηγημηζ πέρ ζεμαντά κη-σύν κάρ βέ πουζλαρηνητάν πάγς έμεινίν κουλακλαρά χότς έελε-τζεγι ταπίλ τιρ.

Καναδατά βέ Μουτεγεχίτεϊ Αμερικανήν τζόκ τερά πέρ κατζ καρής κάρ γιαγμακτα δάν σεμτλεριντέ πάξη κεppέ πού σεπεπτεν τέμιρ γιόλ τραιν-λερι κέτζ καληηλάρ.

Πουρατακί ρέσμ πέρ λοκο-μοτιβ μακινασηνήν κάρ γη-γηνηλαρή άρασηνητάν νάσηλ γιόλ άτζμακτά δλτηγηνηή κότερηγιόρ. Πουρατά πιριπιρινέ μερπουτ τόρτ λοκομοτιβ μακινασή κάρουγιόρ σηνηζ. Όντεκί μακινανήν κάρ σαπανή τεσιμεγέ δλουνάν πέρ άλετι πουλουνούρ κι άνήν καρή γιαρήπ κετζμέκ ιτζούν σιβρί πέρ άγζή βάρ τηρ. Πού γιολτά άλτη λοκο-μοτιβιν πιρί πιρινέ ράπτε έτιλτιγινί κάρ-μούζ ιζ τίρ κι, πουνλαρήν πιρλεσιμς δ-λάν κουβεθελεζίιλε τραίν χαρεκετ έτέρ. Πάζεν κάρ ο κατάρ καλήν δλουρ κι τραίν χαρεκετ έτέμεζ, βέ ο ζεμάν τραίν χαίλι πέρ μεσαφεγέ κατάρ κερισιν κερι κιμεγε μετζπούρ δλουρ, βέ τέκαρα κα-



ΚΑΝΑΔΑΤΑ ΚΑΡ ΣΑΠΑΝΗ

ρήν ιτζινέ ταλμάκ ιτζούν γιόλ βεριλίρ. Πίζ πέρ τερά πσιλέ πέρ λοκομοτιβιν καρ-λαρή τά ήστασιόν πινασηνήν ταμλαρη-νά κατάρ σαβουρτηγηνηή κάρμούζ ιζ τιρ.

ΤΕΡΟΥΝΕΝ ΕΓΙ ΟΔΜΑΚ

Πέρ κούν κουτζόκ πέρ κήζ άνασηνά τετί κι, «Βάλιτε, τερούνεν νάσηλ έγι ο-λά πιλίμ; πανά σσίλερ μι σινιζ;» Βαλιτεσί τε σούαλ έτί κι, «Νέ τε-μέκ ιστέροινιζ; κήζημ.»

«Τεμέκ ιστέριμ κι, γιδυρεγιμετέ έγι

τουιγουλάρ γιόκ τηρ. Πετερίμ βέ τεϊζέμ πανά έγι κήζ τέγιερλαρ, βέ σάικι χέρ κές πενίμ ιτζούν έγι τιρ τέγιόρ. Λάκιν πέν χιτζ τε έγι τεγιλ ιμ.»

Βαλιτεσί τετί κι, «Τζόκ έσέρ έτέριμ, κήζημ.»

Κήζ τάχι τζεβάπεν τετί κι, Πέν τε έ-σέρ έτέριμ. Λάκιν πέν πιλίρ ιμ κι γιδυ-ρεγιμ πέν κότεύ τιρ. "Εββετ, βάλιτε, τούνκι κούν κέζμεγέ τζηκμάκ ιτζούν ρου-παλαρημηή κινιγνιγίμ βέ άραπανήν κα-πουγιά κελτιγι βακής, πιλίρ σινιζ κι πε-

Μαλούμ τίρ κι κούτζουκ πέρ τζοτζούκ πίζιμ γιούρεκλερμιζέ νέ κατάρ γιακην χελίρ! γιάνι κέντζ, Ιγτιγιάρ, πόγιόκ, κούτζουκ, εγι βέ κούτ, χέπιμιζ τε κούτζουκ τζοτζουκλάρ γακκηντά πέρ μουχαππέτ χίς ετέριζ. Ίστέ πού τζούμλε-τέν δλαράκ Χριστοσήν πού τούνγιαγιά κελτιγι ζεμάν, κόκτέν μελεκλέρ, σούρου-λερινι κόζε-τελεγέν τζοπανλάρ, χελκελτέ τουράν Συμεών βέ Άννα, βέ Σαρκάν κελέν γούκεμα, τζούμλεσι πού μούπαρέκ Τζοτζούκ γακκηντά πέρ μουχαππέτ χίς ετέιλερ.

Χελασκιαρμηζή πούλουγ τζαγηνά βαρ-τηγηντά, Κεντί τάχι κούτζουκ τζοτζου-κλάρ πέρ μουχαππέτ παγλατή. Άνλέρ Ώσαννά νταλαρηίλα Άνη δλκησλατη-λαρί, Άνλεριν χασαλαηκλαρηνά σιρά βέρτι, Άνλερι κούτζακλαρηνά αλτή βέ Άνλέρ ούζερινέ χάρι τουαλάρ όκουτή. "Ο Άνλερέ πόγιόκ πόγιόκ βατλάρ έττι, βέ Κεντί σάκιοτλερινέ τετί κι, "Έγερ τόνούπ τζοτζουκλάρ κιπί δλμάζσανηζ, μελεκού-ός σεμαβατά Άσλα χίρμεγετζεκ σινίζ."

Τζοτζουκλαρήν Ράππη σίμιτι Σεματά πούλουνηγιορ: "Ο Άλλαχην σαγηντά ό-τουρούγιορ λάνιν "Ο κούτζουκ τζοτζου-κλάρ ονούμακας τηρ. "Ο κι βακτίλε χακίρ βέ φακίρ πέρ γαλτέ τογάν πέρ τζοτζούκ ίτι, φακίρ βέ μούχτατζ τζο-τζουκλαρή Άσλα ονούμαζ. "Ο κι βακτίλε Άλλαχ ίλέ ίνσαν ίτζόυν χικμετέ πό-γιούγιν λατίφ πέρ τζοτζούκ ίτι, κεντί κι-πί σάίρ τζοτζουκλαρή Άσλα ονούμαζ. Πού τουνγιατά τζοτζουκλάρ χέρ νέ κατάρ κεντί τοσλαρή βέ άρκατασλαρή ταρ-φηντάν ονούμηλά πιλιρλέρ βέ γιάχότ-τέρκ δλονά πιλιρλέρ, γιόυζ όύστουνέ πρα-κηλά πιλιρλέρ ίσέ τε, "Ο κεντί σάκιοτ-λερινέ τεμίς τίρ κι, "Πού κούτζουκ-λερτέν πειρινί χόρ κόρμεκτέν σάκηνη-νήζ, ζίρα σιζέ τέριμ κι Άνλεριν μελεκ-λερί σεμαβατά δλάν Πετερμιν γιούζου-νού σεμαβατά τάιμα χόρουρλέρ."

Τζοτζουκλάρ Όνά κελέ πιλιρλέρ. "Ο Άνλερι τανήρ, Άνλερι σεβέρ, Άνλερι μού-παρεκλεμεγέ, Άνλερι πέρ σούρου κιπί κούτμεγέ, Άνλερι κούτζακλαρηνά βέ ό-μούζλαρηνά άλμαγιά, βέλχασηλ Άνλερι σεμαβι άγηλά κότούρμεγέ χάζήρ τηρ: σεμαβι άγηλά κι όρατα Άρτηκ πέρ τα-χά άιρήλμακκ ούζρέ Άλλαχην σού-ρούσου πιρλεσετζέκ τίρ.

ΠΕΤΕΡΙ ΤΗΣΑΡΤΑ ΠΡΑΚΜΑ-ΔΗ ΜΗ ΙΜ;

"Ολ παρλάν Σεπτέμβριος σαπα-χηντά βαλιτέ βέ έβλατλαρή κετερί μου-τζίπ δλάν πέρ κέζιντιγέ τζηκησλάρ ίτι. Έτραφλαρηντά κούσλαρήν τζηδηλαγην-ά ή βέ πότζεκλεριν βηζηλατγισή κεντι-λερινιν ραχασήζ γιούρεκλερινέ πέρ τούρ-λού ούγιούν κέλμεγιορ ίτι. Πετερλερινιν μεζαρή κούζελ κόγιούν κιλισέ χαδλου-σηντά πούλουνηγιορ ίτι, βέ δλούμ κεν-τιλερινιν κούτζουτζεκ έβλερινι τενχαλα-τηρητήγ ήλ τεχστέλι κούντέν περού ήλκ-τερά δλαράκ πού μεζαρή ζιγισατέ τζη-κησλάρ ίτι.

Σεβκούλου βαλιτελερί πού κετερλι ζι-γισατέ έσασηντά κεμάλη μετανέτλε σάπρ ού τεχαμμούλ έτιμίς ίτι, βέ ταζέ μεζαρέ λατίρ τζιτζεκλερτέν ίπαρέτ χετι-γελερνί τακτίμ έτινιτέν σόνρα, κιλισένιν χαδλουσηνί τολασαράκ, Ιγτιγιαρλαρά βέ κεντζλερέ μαχσούς δλάν μεζάρ τασλα-ρηνήν ούσάυντεκί κουγιουατή όκουμακ-τά, βέ Ίησουή σεβενλεριν μεσούτ ρουζ-λαρηνήν μεσκενί δλάν ήλ σεμαβι τηγιάρ γακκηντά σακιν πέρ γαλτέ περαπερλε-ρίλε κονούμακτά ίτιλέρ.

Έρνέστ, φικρινέ πιρτέν πιρέ πέρ σέι κελμιζ έλτηγ ήλ γαλτέ, "Βάλιτε, πιρ έλε-τζέκ δλούρσα, τουαλαρηνηζάν άνή τη-σάρ ή πρακμαλή μη σηνήζ;" τεγιού πα-γρητή.

Μαδάμ Μενσίλδ κεντί κούτζουκ έβ-λατηνήν ίράτ έτιγί πού σουαλτάν το-λαγ ή τεατζέζούπ έτερέκ γιούζουνέ πακ ή.

Βαλιτεσί τζεβάπεν τετί κι, "Σεβκού-λού έβλατήμ, νέ τεμέκ Ισσετιγινί τε-μαμίλε ανλάμαγιορημ. δλούλέρ πιζιμ τουαμηζά μούχτατζ τεγίλ τιρλέρ, ζίρα Άνλέρ Ράππ Ίησουήν χουζουρηντά χέρ νέ άρζουλαγισατζάκ δλασλάρ, ναίλ ό-λουρλάρ."

Κούτζουκ τζοτζούκ τα τετί κι, "Λάνιν χέρ άκσάμ σαπάχ τουά έτιγιομιζτέ Άν-λερι τηρχατήρ έτέ πιλίρ μι ίζ; Πετερίμ πέρ γαρτά έββάλ βεπάτ έτιμίς τίρ, λάνιν χένουζ άνήν Ισμινί τουαλαρημάτάν Άσλα τζηκάρμακας ήμ. Πέν σίμιτι Ράππ σεβ-κούλου πετερμιν μούπαρεκλεσίν, βέ όνά κετερ βέρμεσιν, έμέγειορημ: ήλα τάιμα Σούκρλέρ δλσούν, γιρά Ράππ κι πανά έ-γι πέρ πετέρ Ιγζάν έτιμίς σίν, τέγιορημ: Τογρού μη τηρ πού; βάλιτε. Πιλίρ σι-νίζ κι άνή τουαλαρηματάν τησάρ ή. πρα-κάμαζ ίτιμ."

Τζοτζουγην σατέ φάκατ άδοκιάτζα δλάν σόζλερί βαλιτενιν τά τζιγερνέ Ισλετιλέρ: έμιτι άσαγ ή γιγερέν, μινί μινί έβλατηνήν γιούζουνό όπού, βέ τετί κι,

"Χάίρ, σεβκούλου έβλατήμ, πετερί τουαλαρημηζτάν τησάρ πρακάμαγηνζ. Σίμιτι χέρ νέ κατάρ τουαλαρημηζ ήλ ό-νά γιαρτήμ έτέμεγίζ ίσέ τε, ό κεντιχόζ βέ μούπαρέκ ζίκρι τζεμιλίλε πιζέ γιαρ-τήμ έτέ πιλίρ. Κετζέ κούντούζ Άλλαχά σούκρ έτμελίζ κι πετέρ Χριστοσή τα-νγηγίν βέ Όνήν άρκαση σηνά κεντενλερ-τέν πιρ ήλκούς ίτι: Άλλαχά σούκρλέρ σουμαλή ίζ κι άνήν κούζελ όρεγι όγ-λουνά βέ κηζηνά κεντιλερινιν μούττέτι χαγιατλαρηντά παρλάν πέρ νούρ κιπί ζιγιά σατζατζάκ τηρ."

ΓΙΑΜΑ ΙΤΖΟΓΝ ΙΦΤΙΧΑΡ

Πανταλονηνήν τιζι ούζερινέ πόγιόκ πέρ γιαμά γιαμαλαμηζ δλάν φακίρ πέρ τζοτζούκ πέρ Άνν μεκτεπέ κίτερ ίκέν, μεκτεπέ άρκαταλαρηντάν πιρ πουνήν ί-τζούν κεντισινέ, "Πανταλονή Γιαμαλή Τζοτζούκ" τεγερέκ ζεβκλενίγιορ ίτι.

Τζοτζουκλαράν πιρ όνά τετί κι, "Νί-τζούν άνή τόδεγεγορην; πέν σενίν γε-ριντέ έλσά ίτιμ, όνά κούζελ πέρ ταγιάκ άτάρ ίτιμ."

Φακίρ τζοτζούκ τζεβάπ βεριπ τετί κι, "Πέν πανταλονημήν γιαμαλή έλτηγ ή ί-τζούν ούτανήρημ μη ζάν έτέρ σινίζ; Πέν τεσεκκούρ έτέρ ήμ Άλλαχά κι έσκι πούσκού σελέρ κιγινμεκτέν πενί κουρτα-ράν εγι πέρ βαλιτέ πανά βερμίς τίρ. Πέν βαλιτενιν χατη ήλτζούν γιαμαλή παντα-λόν κιγιντιγίμέ Ιφτιχάρ έτέριμ."

Γιαμά γιρηρηκτάν, τελίχ τεκιντέν τζόκ ζιγιατέ έβλά τηρ. Γιαμαλή έσκι έλπισε-λέρ πόρτζ χάρτζ ήλ τικτιριλίμς δλάν γενί έλπισελερτέν τζόκ ζιγιατέ άτεμί ρα-χάτ έτέρ: ρουπαλαρή πόρτζ ήλ τικτιριλ-μίς δλάν πέρ κιμσε τερζιγέ ράστ κέλ-μεσιν τεγιού κορκάρ.

Γιαμαλή έσβαπλάρ κιγινμιζ έλτηγ-νήζ ίτζούν τεσεκκούρ έτινίζ: λάνιν πόρτζ ήλ γιαπηρηλημηζ δλάν έλπισελέρ κι-γινμεγέ ούτάνηνηζ.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σιρκετί ταρραηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, Α. Χ. ΓΙΝ.
ΜΟΥΕΛΑΠ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΦΑΔΙΖΙΑΝ

Φινδζαντζήλέρ Γιοκούκ — Άμερικάν Χέν.

Νιτζέ κιμσελέρ σσίλεμεγέ τζεσαρέτ ε-
τέμεγετζεκλερι, βέ εν σεδούλνι τούτ-
λαρηνά πιλέ Ικράρ έτμέκ Ιστέμεγετζεκ-
λερι σείλέρ τούσούντουσλέρ τιρ. Άνλέρ νέ
τούσούντουσκληρινί έγερ σσίλεσελέρ, πείλε
σειλέρ τούσούντουσκληρινέν τολαγιή ου-
τανατζακλάρ. Πουνήνλε περαπέρ έγερ
πατήλ φίκρ ου τούσούντζελέρ πεσλεσελέρ
βέ άνλερι Ιτζρά έτσελέρ, πού σεί νίχα-
γετ χέρ κεσέ μαλούμ δλατζάκ, βέ τζόκ
τερά πού γιούτζέν χέρ κές κεντίλερινί α-
γιηπάλαγιατζάκ Ιστέ πού σεπέπλε αλε-
ριν γιούρεκλερι Ιζιράτ Ιλέ τολατζάκ τηρ.
Έγερ άνλεριν έφκιάρ ου μούλαχαζαλα-
ρή τογρού Ισέ, κόρτούκλερι Ισλέρ τάχι
τογρού δλατζάκ τηρ. Έγερ άνλεριν έρ-

«ΕΛΛΑΣΗΑ, ΕΙ ΠΙΡΑΤΕΡΑΕΡ, χέρ
νέ κι χάκκ, βέ μούτεπέρ, βέ άτι-
λανέ, βέ πάκ, βέ μεργούπ, βέ
μούσταχ σέν Ισέ, γιάνι έγερ πέρ φα-
ζιλέτ, βέ έγερ πέρ μετχ βάρ Ισέ, χέ-
μαν ΠΟΥ ΣΕΪΛΕΡΙ ΤΕΦΕΚΚΟΥΡ Ε-
ΤΙΝΙΖ.» Φίλιπ. δ'. 8.

ΙΣΣΙΖ ΠΙΡ ΑΤΑ

Πάχηρ Μουχίτι Κετίριν τζενούτ τα-
ραφηντά, Γενί Ζελανδατάν ταχρίπεν 200
μιλ τζενουπηντά, Όκλνέδ άταλαρή να-
μήλα πέρ άταλάρ κόυμεσι πουλουνήρ.
Πουνλάρ μιγανηντά έν πόγιούγιού 24
μιλ ουζούν δλουπ, 3 πέρλέρ πέρ τακχίμ
κούτζούκ άταλαρτάν Ικάρέτ τιρλέρ. Που-

πέρ νιμτζεζιρέ ουζεριντέ πουλουνήρ. Πού
νιμτζεζιρέ καπταν Μήσάρεβ νάμ πέρ
Έγγλιζ καπτανήν ναμήλα γιατ δλουνέρ,
τζούνκι πού ζάτ κέμισινιν καζαγια δγρα-
τηγή βακχίτ κουρτουλμής δλάν αλτή
ταίφελερίλε πέρικιτέ πουρατá πέρ σενέ
καλμής τηρ. Σουραλαρή, πέρ Άμερικάν
κέμισινιν 83 γιολτζηλαρηντάν 13 ου πού
άταγιά τζάν άτμησλάρ Ιτι. Πέρ κατζ άτ
σόνρα άνλεριν κουρτουλμάκ Ιτζούν δλάν
ούμπελερι ζαίρλεσις, βέ άνλερεν τέρ-
τού χούσι ριζαλαρήλα κούτζούκ πέρ
καγιηγά πινερέκ Γενί Ζελανδαγια κιτμέκ
Ιτζούν γιολδ τζηκμησλάρ τηρ. Άνλέρ
χακκηντά άρτηκ χιτζ πέρ χαπέρ αλη-
νάμκης τηρ. Λάκιν άτατά καλμής δ-

λανλάρ πέρ κούν τεσατόφεν
πού άταγιά δγραγιάν πέρ κέμ
βασητσάσιλα νίχαγετ κουρτουλ-
μουσλάρ τηρ. Άνλεριν γεγε-
τζεκλερι πόλ Ιτι, τζούνκι άτα-
τά καπουκλή τενίζ μαχσουλ-
λαρή βέ χαιδάν άδλαμάκ βέ
κούε γουμουρταλαρή πουλμάκ
τζόκ κολάι Ιτι. Λάκιν πού Ισ-
σιζ άτατά καλμακλήκ Ιχτιμα-
λι βέ τούτλαρηνά χιτζ πέρ
χαπέρ κιτμής έλμαμακ κείφιγε-
τι χακκηντά τούσούντουσλέρ
πού χάλ σάτιν τζεκιλμέζ δλου-
γιου Ιτι. Σάιρ πέρ τακχίμ κα-
ζαζετέ κέμιλεριν ταίφε για γιολ-
τζηλαρή τάχι δίνι άταλαρτάν
κουρταρηλμησλάρ τηρ.



ΙΣΣΙΖ ΠΙΡ ΑΤΑ

κιαρλαρή πάκ Ισελέρ, άμειλλερι τάχι νί-
τζούν ναπάκ δλατζάκ τηρ;

Πέκ τζόκ σείλέρ βάρ κι άνλέρ χακ-
κηντά χέμ τούσούνμεκ βέ χέμ άνλερι
σσίλεμεκ τζατζέ τιρ. Πάζη τούσούντζελέρ
τε βάρ κι άτεμλέρ άνλερι ζιζλεμεγέ τζα-
λησρηλάρ. Ιμίτ έν έγιοι, έν σελαμετλι-
σι χάνκηλαρη τηρ;

Παύλος άπόστολος χάνκη σείλέρ
χακκηντά τούσούνμεκ τζατζέ δλητηγνήν,
χάνκη σείλεριν ζαραστζέ έλματηγνή σσί-
λέ τουρσουν, πιλ άκς φαίτελι πουλουντη-
γνήν πιζέ Ιζάχ έτίγιουρ γιάνι πιζέ ζα-
ραρλή έλμαγιητ πιλ άκς έγι δλάν έρ-
κιάρ χάνκηλαρ δλητηλαρηνή πεγιάν έ-
τίγιουρ. Ό φίκρ ου τούσούντζελεριμιζι Ι-
ταρέ έτμέκ Ιτζούν πιζέ σου νασιαχτή
βερίγιουρ.

λαρτά Ισαν σακιν δλμάζ. Αντζακ άρα-
τά πέρ καζαζετέ κέμιτζιλερέ μουδάκκα-
τεν σηγηνατζάκ πέρ γέρ δλουρλάρ. Που-
νλάρ ουζεριντέ σεκενέ πουλούνματηγνη-
ταν, ταπίτ δλ άταλαρτά χιτζ πέρ λιμάν
φενερί τε πουλουνμάζ. Χέρ νέ κατάρ ά-
ταλάρ τούτζετάρ βαπορλαρηνήν μουνα-
ζάμεν κιτιπ κελμεκτέ δλητηλαρή γιολν
χαριτζινέ τούσερλέρ Ισέ τε, πού τζόυμλε
Ιλέ περαπέρ άτά παληγή άθήίλα μεσ-
γούλ δλάν κέμιλεριν βέ σάιρ κέμιλεριν
καρνανηκτά πού άταλαρήν καγιαλήκ δ-
λάν κηγηηλαρηνά τούσμελερι νατίρ βα-
κηλαρτάν τεγιλ τιρ.

Πουρατά μόντεριτζ έλάν τασβίρ έν
πόγιούκ άταγιή, άνήν τζενούτ ταραφη-
τά βακχί κούτζούκ Άδάμας νάμ άτατάν
άγιηράν πογαζή κόστεριρ. Έικιλέν σταυρός

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗΝ ΡΑΪΟΥΗ

Γερί βέ κόγιού γιαρατάν Ράππ κού-
ναχλή τενιν τήπκησηνη ουζερινέ έλμα-
γά βέ πιζίμ χατρημήζ Ιτζούν κούτζούκ
πέρ τζοτζούκ έλμαγιά τενετζούλ έττί. Ό
φέτχ έτέν πέρ μελικ κιτιπ, πόγιούκ πέρ
καχρεμάν κιτιπ, παρλάκ πέρ μελέκ κιτιπ
τουνγιαγια κελέ πιλίρ Ιτι. Ό κάκ κούρ-
λεμελερι βέ σιμσέκ τζακμαλαρή άρα-
σηντά, κηγιαμετλέρ κοπααρακ κελέ πι-
λίρ Ιτι, λάκιν πέρ άχουρά τογαράκ βέ
πέρ γεμλικιτέ πόγιούγερέκ κούτζούκ πέρ
τζοτζούκ κιτιπ κελμακλιγι μούρατζετζάχ
σαιτή. Ιστέ πού σεπέπλε Ό τζοτζούκ
ληγά μαχσούς δλάν σεβιντζελερέ βέ κε-
τερλερέ, τζοτζούκληγά μαχσούς δλάν έ-
μεκ, γαιρέτ βέ έλέμ ου Ιζιραπλάρά
σάχσι τετζρετισι Ιλέ βακχί τηρ.

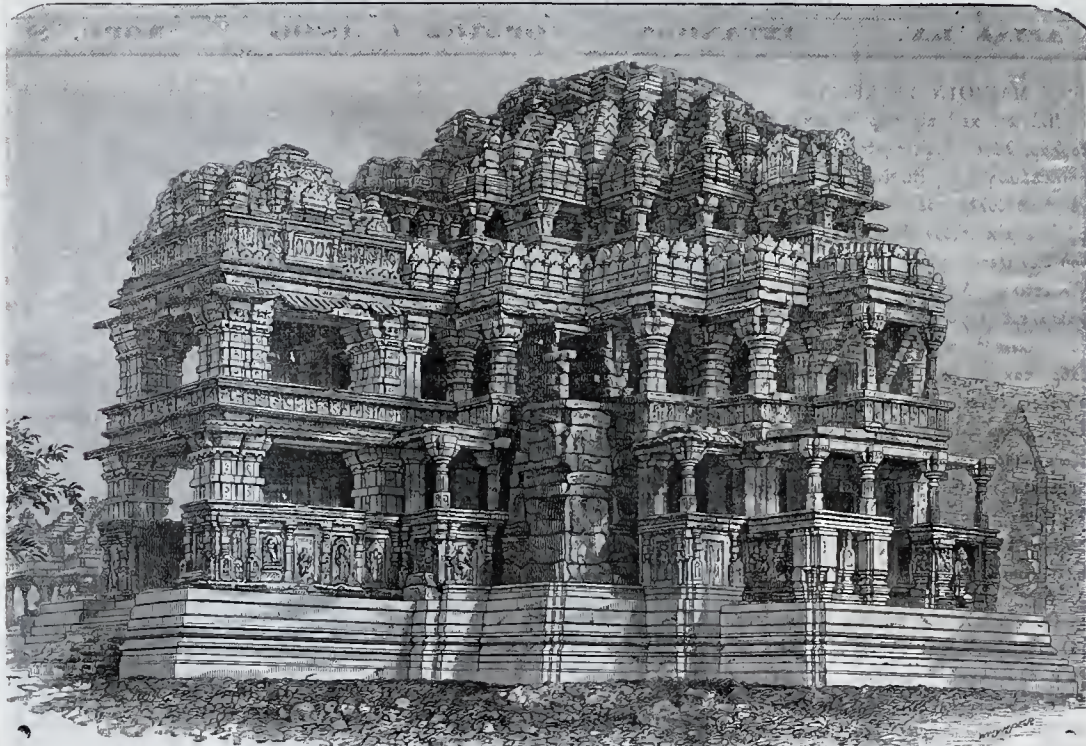
κχιμετιντέ πῖρ κινέ βερτί, βέ τετί κι, «'Αλλάχ σιζι μούπαρεκ βέ περχορτάρ έιλεσιν, 'Αλλάχ περαπερινιζτέ δλοσούν, έγλουμ. Λάκιν σιζέ πῖρ νασιχατήμ βάρ τηρ· όμρόυνούζ έλτήκτζα, παρανηζτάν βέ γιάχστ μεπτελερινιζτέν τολαγιή κίμσεγι όύστόυνούζέ κούλτούρμεγιζ.»

Κέντζ κειμτζί μούττέτι γαγιατηντά που νασιχατά τεφρίκεν χαρεκίτ έιλετί βέ πούλε γιαπητηγή ιτζούν σεδινμεγέ γακ- κή βάρ ίτι γάλ πού κι πινλέρτζε κίμ-

ΣΟΥΛΑΙΟΡΤΑ ΔΖΕΝ ΠΟΥΤΧΑΝΕΣΙ

Τζενουπί βέ σαρκί 'Ασιανήν ίκι πό- γιούκ μεζχεπλερί Πραχμάν βέ Πούδδα μεζχεπλερί τιρ. Πιριντζισί Χινδιστανή, βέ ίκιντζισί τάχι Τζίν, Πίρμα βέ Σιαμίν πασλή μεζχεπλερί τιρ. Πῖρ φηρκάι μεζ- χεπιγέ βάρ τήρ κι Δζέν ταπῖρ δλουνηρ. Πουνλάρ πούτουν Χινδιστανά γιαγιαηλ- μηθλάρ τηρ. 'Ανλερίν μεζχεπῖ Πούδδα βέ Πραχμάν μεζχεπλερινίν πῖρ κερηση- γή τηρ. Πού μεζχέπ 1,700 σενέ κατάρ

πούτουν πούτχανενίν χαράπ δλτήγηντάν τολαγιή τεσσόφ έτμεμεκ καπῖλ τεγίλ τιρ. Πούτχανέ Κουαλιορτά πῖρ γιόουσεκ καγιά όύζεριντέ πουλουνήρ. Κετζέν σενε- νίν Μάρτιος νούσχεσιντέ άνι ιτζ καλε- νίν ταχλιιντέ γιαπηλημής δλάν Βιόουνυήν πῖρ πούτχανεσινίν ρεσμινι τέρτζ έτιγι- μίς σηρατά πουνά ταῖρ πάζη μαλόυματ βερμίσίς τιρ.



ΠΟΥΤΟΥΚ ΠῖΡ ΠΟΥΤΧΑΝΕ

σελέρ φαρκλή πῖρ σουρετέ χαρεκίτ έ- τικλερί ιτζούν πῖν κερρέ πεσιμάν έλ- μουσλάρ τηρ· φάκατ νέ τζαρά! ίς ίστέν κειτζμίζ δλούρ.

Σίζιν τογρού έφκιάρ βέ μεπτελερινιζ όύζερινέ κίμσεγι κούλτούρμεγιζ. Μεπτε- λερινιζέ σατήκ κάληντζ· πούλε γιαπητη- γηνηζ τακτιρτέ, τεγίλ γιάληνηζ χέρ κές ταραφηντάν χούρμέτ όύ ριαγετέ μαζχάρ δλατζάκσηνηζ, ήλλα ζαμιρινιζί τάχι γρό- νούτ έτμίς δλατζάκσηνηζ. Παρά δλ- μούδ, μεμουριγέτ δλμούδ, βέ σόγρέτ όύ ίτιπαρ δλμούδ, νέ ζάι έτέρ ίσενιζ έτινιζ, λάκιν τογρουληγηνηζή, σατακατηνηζή άσλα ζάι έτμεγιζ.

τέβχμ έτμίς τιρ. Πάζηληαρην ζαν- νήντζα, μεζκούρ μεζχέπ Πούδδα μεζχε- πιντέν έββελ μετζζούτ ίτι πού χισάπτζα Μιλαδτάν 600 σενέ έββελ μετζζούτ ίτι τεμέκ δλούρ.

Πού σαχιφεγέ τέρτζ δλουαν ρέσμ μεζκούρ μεζχεπῖν ζαχιπλερί ταραφηντάν γιαπηλημής δλάν πούτχανελερτέν πιρινι άδστερίρ· ταχά τογρουσή, πού ρεσμέτ πούλε πῖρ πούτχανενίν άντζακ πῖρ κησμή κούζουκούγιος, τζούνκι πασλήτζα πινά χα- ράπ έλμούδ τηρ. Πῖρ καττάν άνλασηλ- τηγηνά κίρ, μεζκούρ πούτχανέ Ταρίχι Μιλαδην 1093 σενεσιντέ πινά δλουνημής τηρ. 'Είβαν ή κατάρ μούκελλέφ τιρ κι

ΤΟΓΡΟΥ ΤΟΥΣΟΥΝΜΕΚ

Τούσούνμεκ ήλέ τιρ κι σόζ σούλερίζ. "Εγερ τογρού τούσούνούγιος ίσέκ, άζηη- μηζτάν τζηκάν σούλέρ βέ ίσλετιγμίζ ίσ- λέρ τε τογρού δλουρλάρ. "Εγερ τζαρπηκ τούσούνούγιος ίσέκ, άμελλεριμίζ τάχε τζαρπηκ δλουρλάρ.

Πάζη κίμσελέρ πῖρ σέι σούλέμετικλε- ρι βέ πῖρ σέι γιάπματηκλαρη χαλτέ νέ ίστερλέρ ίσέ τούσούνέ πιλιρλέρ ζάνν έ- τερλέρ. Λάκιν άνλέρ τούσούνούρλέρ ίσέ, πού τούσούντζελερί κεντίλερινι άμελιγια- τά κηλαβουζλάρ, βέ γιανλές μη; τογ- ρού μη; τούσούνμούς δλτηκλαρή άμελ- λεριντέν άνλασήληρ.

ΑΡΡΕΒΙΑΦΟΡΟΣ.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΚΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΔΖΙΔΑ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΡΓΟΥΣΤΟΣ 1, 1896

NORM. 8

ΜΑΪΜΟΥΝ ΒΕ ΚΕΤΙΑΕΡ

Ίχι άτζ κετί πέρ παρτζά πείνιρ πουλ-
τουλάρ, λάκιν άραλαρηντά πέρ τούρλου
παϊλασάμαγιολαρ ίτι. Νίχαγετ μαχκεμε-
γέ τούστούλερ, βέ κεντί ταβαλαρηνή
φάσλ έτμέκ ιτζούν άκηλλή πέρ μαιμου-
νού κεντιλερινέ χακίμ δλμάκ ούζρέ τα-
γίν έττιλέρ. Μαίμουν κόζλούγιούνου βέ
χακιμλερέ μαχσούς όλάν περουκασηνή
τακαράκ, βέ γάγετ άκηλλή πέρ γάλ ου
τάβρ τακηναράκ, τεραζίγι έλινέ άλτή,
"Έββετ, έββετ, σού παρτζά ο πιριντέν
κερτζέκ άγήρ τηρ," τετί. Σόνρα ικι παρ-
τζαγιή πιρί πιρινέ μούσαβί έτμέκ ιτζούν
πιρισιντέν έπεγιτζε μικτάρ ήσηρηή γετί.
Τεραζινίν πέρ κόζου σίμυι τζόκ άγήρ
κελτινιέν, άτίλ χακίμ πού πεχανέ ιλέ
ιαντζί παρτζατάν πέρ λοκμά ταχά κο-
παρτή.

Πουνήν ούζερινέ κετιλέρ, "Τούρ, τούρ,
καλάν κουσουρτάν παγιημηζή βέρ, πίζ
ραζή δλατζάγής" τετιλέρ. "Ολ ζεμάν
μαίμουν, "Σιζ ραζή ίσενιζ, πέν ραζή τε-
γίλ ίμ: χάκκ γερινί πούλμαλή τηρ,"
τετί, βέ πείνιρ παρτζαλαρηντάν ήσηρά
ήσηρά σάικι χέπισινι τούκεττί. "Ολ ζε-
μάν κετιλέρ άρτηκ ζαχμέτ έτμεγιπ νέ
καλμής ίσέ πουντάν ραζή δλτηκλαρηνή
βέ κεντιλερινέ βερμεσινί χακιμτέν ρετζά
έττιλέρ. Μαίμουν, "Πίζ σιζέ δλτηγή κι
πι κεντί νεφσιμιζέ τάχι άταλέτ πορτζλού
ίζ: πακή καλάντα πιζίμ χακιμλίλ χακ-
αμηζή τηρ," τεγιούτζεβάτ βερτι, βέ άνή
τάχι άτζήνν άτήπ πού σουρέτλε ταβα-
γιά νγαγέτ βερτι.

Πού κησσεσίν χισσεσί άτζήκ τηρ, σεβ-
κούλου κούτζούκ τοσλαρήμ. Κησμετιμι-
ζί γάιπ έτίπ άνήν ιτζούν άγλαγιήπ σήζ-
λαμακτάν ίσέ, πέρ κησημνήν γάιπ δλμα-
σηνά ραζή δλμάκ ταχά έβλά τηρ.



ΜΑΪΜΟΥΝ ΒΕ ΚΕΤΙΑΕΡ

ΤΟΓΡΟΥΑΗΚΤΑ ΣΕΪΑΤ ΕΤΙΝΙΖ

"Αντζακ κεντί σάι ου γάιρετι σαγε-
σιντέ άμειραλλήκ κιπί γιουκσέκ πέρ παγέ-
βέ μεμουριγετέ ναιλ δλμούζ όλάν πέρ
"Ιγγιλιζ άπιτεκι χικαγεγι νάλ έτμεγι
μούττά έτιμιάς ίτι. Σαίλέ κι δχτεσινέ

παχριγέ μούλαζίμι σανισι ρούπτεσι τεβ-
τίγλ δλουνήτ τα μαγάλη μεμουριγετί δ-
λάν σερινεγέ άζιμέτ έτμέκ ιτζούν φακιρ-
γανεσινί τέρκ έιλετιγι σηρατά, δτουρτη-
γή γανενίν σαχίπσι κεντισινέ πέρ Κι-
τάπη Μουκαττές ιλέ τακρίτεν 21 σιλίν

οὕτ' τερά ποίλε σακαλαρά πουλουνήρ. Κόιλουλέρ ποίλε παγηρηγηνήρ ισιτικλε-
ρινιτέ, «Γιαλάν τηρ,» τεγερέκ γερλερινιτέ
ότουρηλάρ ιτι. Λάκιν πέρ κούν όλτου κι
χακίκα ατεν πέρ κουρτ κελτί. "Ο ζεμάν
τζοτζούκ όλάντζα κουβετίιλε, «Κούρτ
βάρ, κουρτ βάρ, τζάν κουρταράν γιόκ
μη;» τεγίου παγηρηπ τζαγηρηπ. Γιολη-
νήν ούζερνιτέν κετζέν πέρ ατέμ κούλου-
λερέ, «Νί:τζουν κιτίπ τζοτζουγή κουρτάρ-
μαγιος ονηζ;» τετιγιντέ, άνλερ, «"Ο
τζοτζούκ πιζέ πέρ κατζ τερά ποίλε ό-
γιούν γιαπιμήτ τηρ. Κιτέρ ικέν, γίνε
γιούζουμούζε κουλετζέκ. Γιαλάν τηρ» κουρτ
μούρτ κελτιγι γιόκ τηρ,» τεγίου τζεόάπ
βεριρλέρ. Νίχαγετ τζοτζούκ κοσάρα κόνε
ένερ, βέ «Κουρτλάρ κογιουνλαρημη πα-
ρελέγιωρλαρ,» τεγερέκ κιτίπ άνλεροι κουρ-
ταρμακαληνήν κούλουλερέ ρετζά έτέρ. Λά-
κιν κούλουλέρ άνήν γιούζουνε κούλερλέρ,
βέ γιαρτημά κιτμέκ ιστεμεζλέρ, τζούνκι
πού μασαλλαρή έββέλ τε ιατιμισλόρ ιτι.
Χακίκατεν πέρ κουρτην κελμιζ βέ χέπ
κογιουνλαρή γιαραλαμηζ όλτηγη κούρου-
λόντζε, πετερί έβλατηνά, καταγιάτ κεν-
τιντέ όλτηγηνή πεγιάν έτι, βέ όγλουνά
σου νασιχατή βερτί. Τετί κι, «"Ογλουμ,
σέν πουντάν σου τεροί άλμαλησην κι,
πέρ κιμσε πέρ τερά γιαλαντζή τεγιού
τανηλατζάκ όλουρσα, σόνα τογρουσηνή
πιλέ σούιέρσε χέρ κέσ άνήν σόζούνε ι-
νανμάζ.»

ΤΕΝΙΖΤΕΝ ΤΑΖΕ ΣΟΥ ΤΖΗΚΑΡΜΑΚ

Τούνγιανήν έν σητζάκ σεμτελρινιτέν
πιρ Ιράν Κόρρεζι πογιούντζα όλάν σεμ-
λέρ τηρ. "Οραλαρά πέν αζ γιαγμούρ
γιαγάρ, γιάχοτ γιτζ γιαγμάζ. Μεζκούρ
κόρρεζιτέ βακή Παγρέιν νάμ κούτζούκ ά-
τανήν κουράκ βέ σουσηζ κηγιηλαρηντά
χιτζ ταζέ σου πουλουνμάζ πού τζόυμλε
ιλέ περαπέρ τενιζιν τιπιντέ χασήλ όλάν
πόλ ταζέ σου πουναρλαρή πουλουντου-
γηντάν, νισπέτεν κεσερελι όλάν έχαλι
πουραλαρά σακιν τιρλέρ.

Πού ταζέ σουγη ταλγητζλάρ τζη-
καρηλάρ. Ταλγητζ κελζι τεγισινιτέν πό-
γιούκ πέρ τουλουμη σισιρίπ, άνή κολη-
νήν έτραφηνά σαράρ, βέ έλιλε πουνήν
άγζηνή τουτάρ σόνα σάγ έλινέ άγήρ
πέρ ταζ άλήρ. Πού ταζά κουβετιλι πέρ
ιπ παγλανμήζ τηρ. Ταλγητζ πόλιετζε
κουστανμήζ όλτηγη χαλιτέ τενιζε ταλάρ.
Τενιζιν τιπινέ έντιγινιτέ, τέρχαλ τουλου-
μήν άγζηνή κουβετίλε φηάκηράν ταζέ

σου πουναρηνήν ούστούντε τουτάρ, βέ
σόνα τζάπουτζακ τουλουμη άγζηνή κα-
παγιαράκ, κεντισινί γιοκαρη τογρού τζη-
κάν άκηνηγημά βερρί. Πόλιετζε τέρχαλ
σουγην γιούζουνε τζήκαρ.

Σόνα ταση γιοκαρηγημά τζεκερλέρ.
Ταλγητζ γιοκαρά νερες άλτηκτάν σόν-
ρα τέκαρα τεργιανήν τιπινέ ταλάρ. Τενιζ
άλτηντά καίναγιάν πού σου πουναρλα-
ρηνήν μενπαή άλτή γιούζ μιλ κατάρ ου-
ζακτά όλάν γεσίλ τεπελερτέ πουλουντη-
γη ζάν όλουρηρ.

ΕΓΙ ΜΕΙΒΕΛΕΡ ΓΕΤΙΣΤΙΡΜΕΚ

Πέρ έλμα τογουμνην νέ τζεσίτ έλ-
μαλάρ χουσουλέ κειρετζεγινί κιμσε τε-
γέμεζ. Έλμα άγατζλαρή άνι τζινς το-
χουμάτν χασήλ όλματζλάρ. Πέρ έλματάν
άληνάν πέρ τακήμ μουχτελιρ τζινς το-
χουμαλατάν πέρ τακήμ φαρκλή τζινς
έλμαλάρ χουσουλέ κελέ πιλίρ. Ιστέ που-
νά πινάεν, έγερ παγτζεπανλάρ έλμα ά-
γατζλαρή γετιστιρμέκ ιστερλέρ ισε, το-
χουμαληρ έκερλέρ, βέ άγατζλάρ πάς
κότερερλέρ λάκιν άνλεριν νέ όλατζακ-
λαρηνή κορμέκ ιτζούν άνλεριν πόγεου-
γιούπ κεμαλέ βαρμαλαρηνά πεκλεμεζλέρ.
Άνλερ άγατζλάρ ούζερνιτέ νέ τζινς με-
ιθε χασήλ όλατζαγηνή βαζιζε έτμεζλέρ.
Άνλερ πιλιρλέρ κι άγατζλάρ έτνά νε-
ζινιτέν πέρ μειθε χουσουλέ κειριμεγέ πέν
ζιγισατέ μεϊγιάλ τηρ, σούρασηνή έγι πι-
λιρλέρ κι άνλερ νά σηλ μειθε ισ-
τερλέρ. Ιμιτι έλμα τογουμαληνήν ου-
ζούν μεσσερερτέ σηρά σηρά έκερλέρ.
Άγατζλάρ πόγιουμεγιέ πασλατηκλαρή
ζεμάν κιτίπ άνλεριν χέπισινι ιστι-
τικλερι φισανλάρ ιλέ άσηλαρλάρ. Πόλιε-
τζε πέρ τζινς έλμαλάρ ιτζούν πέρ σηρά,
πασκά πέρ τζινς ιτζούν πασκά πέρ ση-
ρά, βέ τικέρ πέρ τζινς έλμα ιτζούν τά-
χι τικέρ πέρ σηραγιά μαλικ όλουρλάρ.
Άνλερ πούτουν τεπελερινί κεσερλέρ, γενί
έλμαλαρά άσηλαρλάρ, βέ άνή γενί πέρ
άγιάτ γιαπαρλάρ. Σούπχζ γιόκ τηρ κι,
κούτζούκ άγατζλαρτάν πάζηση άσηλάν-
μακηζηην πέν κούζελ έλμαλάρ χουσου-
λέ κειριρλέρ, λάκιν κούζελ έλμαλάρ
χουσουλέ κειρετζεκερινέ έμιν έλμάν ι-
τζούν άνλερι χέπ άσηλαρλάρ.

Έλμαλαρην τζινσλερι άρασηντά νέ
κατάρ φάρκ βάρ ισε, ινσανλάρ άραση-
ντά τάχι ό φάρκ μεβιζούτ τηρ. Πάζηλα-
ρη έκσί, πάγιαγη βέ τεγερσιζ τιρλέρ.

Πάζηλαρη πέν τατλή βέ κούζελ τιρλέρ.
Λάκιν πέρ ατέμ Άλλαχην Ρουζηνην
κουβετίιλε τούζελμετικτζε, τογρού όλα-
τζαγηνά έμιν έλάμαζ. Άλλαχ Κεντί
καδημηνήν γιούρεκλερινιτέ γενί πέρ τα-
πιάτ, έββέλτζε πιλμετικλερι γιάχοτ τού-
ματηκλαρη πέρ σέι τικέρ. Άλλαχην έ-
πετι χαγιατή άνλερτέ σακιν όλουρ, βέ
άνλερ Ίησοϋς Χριστοσά γενί μαχ-
λουκλάρ όλουρλάρ. Άγατζλάρ άση-
λαμηζ όλουρλάρ ισε, ό ζεμάν άνλερι
γετιστιρε πιλιρίζ, άνλερι πουταγιά πιλίρ
ιζ, βέ άνλεριν έτραφηνή καζαρά άνλε-
ριν μειθε βερμελερινέ γιαρτημ έτε πι-
λιρίζ λάκιν άσηλαμακλήκ άμελιγιατή
ιτζρά όλουνματηκτζα, άγατζή γετιστιρ-
μενιν, άνή τιμαρ έτμενιν, πέν αζ έγεμ-
μιγετι βάρ τηρ. Έκσί, παγιαγή βέ πέρ
κηιμετι έλμαγιαν έλμαλάρ γετιστιρμέκ
ζαχμετι τεϊμεζ. Σιζ άνλεριν έτραφηνή
καζηγηά πιλίρ σινιζ, άνλερι πουταγιά πι-
λίρ σινιζ, ιστετιγινιζ τετπιρι κουλλανά
πιλίρ σινιζ, λάκιν άνλερ γίνε άνι τεγερ-
σιζ, φαϊτεσιζ άγατζλάρ χαλιντέ καληρ-
λάρ. Φάκατ έγερ άσηλάρ ισενιζ, ό ζε-
μάν χέρ σέι τεγισίρ, ό ζεμάν άντζακ ά-
τζή, εκσί μειβελέρ χουσουλέ κειρεν ά-
γατζλάρ τατλή, λετζετιλι βέ ατέμ ταζέ
χαγιατ βερέν μειβελέρ χασήλ έτμεγέ
πασλαρλάρ.

Άλλαχην γενί χαγιατή έρκεκ-
λερέ βέ κατηνλάρ ιλέ τζοτζουκλαρά ά-
σσηλάνματηκτζα, άνλεριν γιούρεγινιτέ
κουβετιλι πέρ τεπτιλάτ χουσουλέ κέλμε-
τικτζε, αλέρ ιαλόχ όλουμηζ σαγιηλά-
μαζλαρ. Λάκιν έγερ Χριστοσά κελιρλέρ,
Άνήν λούτρ ου ιναγέτ βέ περεκετινι τι-
λερλέρ, βέ Όνά ιμάν έτερλέρ ισε, Ά-
νήν χαγιατή έπετιγεσινέ ναίλ όλουρλάρ,
βέ Άνήν σαγεσιντέ χέρ σείτε τερακκή
έτιπ κεμαλά έρερλέρ.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σικρετι ταρφηνηνάν

ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΑΖ Κ. ΕΡΙΝ

ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΙ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΛΑΖΙΤΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκουσού Άμερικάν Χιν.

ΖΗΓΙΑΤΑΝ ΤΑΡΑΦΑ ΤΟΝΜΕΚ

Πίρ γαστανήν γιατιγήν δτανήν πεν-
τρεσιντέ πέρ σακσή Ιζιντέ κούζουκ
πίρ κούλ φτανή βάρ Ιτι. Φιτανήν ούζε-
ριντέ άντζακ πέρ κούλ πουλουνούπ, κού-
λουν γιούζου ζιγιατάν ταφαρά τονμούτ
Ιτι. Πού γουσους χέρ κείν τικκατηνή
τζέλιπ έτρίε, βέ χέρ κέσ πουνά πέρ
μανά βερμεκτέ πουλουνμή Ιτι. Πίρσι
τέμλε Ιτί κι κούλ ζιγιατάν ταφαρά δλη-
τηγντάν πασάκ πέρ ταφαρά τονμούς πέρ
χαλιτέ τουράμαζ. Πού γουσουςτά τετζ-
ριπελέρ Ιτζρά δλουνηζή τηρ. Κούλου
πεντζερενίν ένδουντέν αλμασλάρ, βέ γιού-
ζουδού δτανήν καρανλίκ ταφαρηνά τογ-
ρουζ τζεβιρμισλέρ. Λάκιν άζ βακκητζάν
κούλουν γίνε κουνεστέν ταφαρά τοντού-
γιού κούρουμεζή τηρ. Κούλουν γιούζου
κάτζ τερά καρανληκτάν ταφαρά τζεβιρ-
μισλέρ Ισέ, χέρ τερασνητά τάχι κουνε-
στέν ταφαρά τοντούγιού κούρουμεζή τηρ.

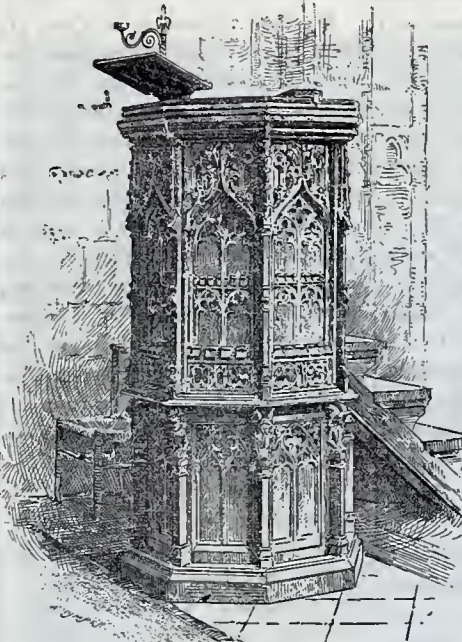
Σίμιτι πού κούλ κησσεσιντέν πίζτζε
πίρ χισσέ βάρ τηρ. Πίζ γιούζουμεζούζ
δμρόδν καρανλίκ ταφαρηνά τογρουζ τζε-
βιρμεκλι Ιζ, πέρ κετέρ βέ Ιζιραπά κού-
λεσιντέ έτούρμααλή Ιζ, βέ πράκμαα-
λη Ιζ κι πίζιμ ούστουμουζτεκί ζιγιατάν
καρρηπ όυμεισιζλίκ καρανληγηνά τεπίλ
δλουνηήν πίζ γιούζουμεζούζ ζιγιατάν
ταφαρά τζεβιρμελί Ιζ, βέ μουκαττές βα-
ζιρέ βέ χητμετλερμιζι γουλούς βέ χα-
κικατ ταιρεσιντέ Ιρά έτμεκ Ιτζούν κουβ-
βέτ ού ικνιταρλαρημηζή τιρί πέρ χαλιτέ
σακλαμαλή Ιζ.

ΔΖΩΝ ΟΥΙΚΑΙΦ

Δζών Ούίκλιφ Ισλαχάτη τινιγέ ζεμα-
νηντά γιασμηζέ δλάν πόγιούκ πέρ Ιγγλιζ
βαίτζ Ιτι. Μούμαίλειγιν τάιμα βάζ έτρίε
δλητηγή μουχιμ έσάση κελαμλαρηντάν
πιρί σού Ιτι. «Βαίτζλέρ δλμούζ, τζεμαατ
δλμούζ, άτεμλέρ μουκαττές δλμάκ Ιτζούν
σαλάχ βέ χακκανιγέτ γιοληντά γισα-
μαλή τηρλάρ.» Μούμαίλείχ ρουχπάν ση-
νηρή άρασηντά γόδουκ έτμεκτέ δλάν
τζεχαλετί χέμαν τάιμα μακάμη Ιτιραζτά
Ιλάν έτέρ, βέ Κιτάπη Μουκαττέσιν έφρά-
τη έχαλί άρασηντά μούταλακ δλουμα-
σά λούζουμηνή μουσιρρανέ πεγιάν έί-
λέρ Ιτι.

Όλ βακτάν ρουχπάν σηνηρή έφρά-
τη έχαλί άρασηντά Ιλμ ού μεαριφίν
τεκμμούμ έτμεσινέ καρσά μουχαλεφετ
έτερλέρ Ιτι. Όλ ζεμανλαρτά άτεμλεριν
ζαμπίρ βέ άιλ ού φικρί σερπέστ τεγίλ
Ιτιλέρ.

Ούίκλιφ κεντίν μουχαλερεταλεραν
βαζλαρή σεπέπλε Έπισκοποσλάρ μαχ-
κεμσι γουζουρηντά Ιτιγίχμ δλουνηζή
Ιτι. Έπισκοποσλάρ Δζών Ούίκλιφ άλει-
γιντέ Παπαγιά πέρ μαζπατά γιαπιηλάρ,
βέ Πάπα μουμαίλειγί Ρωμαγιά τζαγρη-
τή. Λάκιν Ούίκλιφ Ρωμαγιά κνιμεκτέν Ιμ-
τινά έίλετι, ζίρα δ ζεμάν Ικί Πάπα που-
λουνηήγορ Ιτι—πιρί Ρωματά βέ δ πιρί
Φρανσανήν Άδινιόν σεχριντέ Ικαμέτ έτε-
ρλέρ Ιτι. Μούμαίλείχ Ιγγιυτερρατά κάλ-
τή, βέ έκσερινγα Λουτενούρητχ μινπε-
ριντέ βάζ βερμέκλε βακτηνή κετζίρι.
Λάκιν πάζη κερε τέ Λονδρατά σοκάλ



ΛΟΥΤΕΝΟΥΗΡΤΧ ΜΙΝΠΕΡΙ

δρταλαρηντά γιαπηλμηζέ δλάν μινπε-
λερτέν βάζ Ιτι. Κυριακή κουνλερί πό-
γιούκ πέρ Ιτζιγίμ κεντίσιν χακικατή
βάζ έτμεσινί τινάλεμκ Ιτζούν τοπ-
λανήρ Ιτι, βέ χαφτά άραση κουνλεριντέ
Ισέ Λατιντζέτέν Ιγγλιζτζεγέ πέρ κνιτάπ
τερτζεμέ έτμεκλε μεσγούλ δλούρ Ιτι. Ά-
νήν τερτζεμέ έτιγί κνιταπήν νέ κνιτάπ
δλητηγηνή πλέρ μι σινίζ. Πού κνιτάπ
τουγγιανήν έν πόγιούκ κνιταπή τηρ τε-
γιού καπούλ έτιγίμίζ Κιτάπη Μουκατ-
τές Ιτι. Πού πόγιούκ κνιτάπ πού κούν
Ιγγιλιζτζε τεκαλλούμ έτέν έχαλί ταφα-
ρηντάν δκουνηγή κνιπ πουντάν πέζ
γιούζ σενέ έββελ δκουμαζ Ιτι. Όλ ζε-
μάν Κιτάπη Μουκαττές άντζακ ταρούλ-
ρουνούν κούτουγχανελεριντέ βέ πάζη κνι-

λνσελερτέ πουλουνούρ Ιτι. Χάττα πού κνι-
πνι γερλερτέ πουλουνά πλέν πού πέρ
κάτζ κνιτάπ τάχι Λατιντζε βέ Ιπρανίτζε
λνσάν Ιλε βέ έτα τρσέ ούζερντέ γκα-
ζηλμηζέ δλούρ Ιτι. Όν πίν κνιστέν νάτι-
ρεν πέρ κνισ πουλουνήρ Ιτί κι Κιτάπη
Μουκαττές δκουμούζ δλά Ιτι.

Ιγγλιζ μιλετι πού κνιταπή κεντι λι-
σανλαρηνά τερτζεμέ έτιγιντέν τολαγιά
Ουικλιρε πόγιούκ πέρ μιννετάρλίκ πορτζ-
λού τηρ. Σάιρ πέρ τακχμ βαίτζλέρ σουνά
καναατ κέσπ έτμεγέ πασλαμησλάρ Ιτί
κι, άδάμη νασήν Άλλαχίν Κελαμηνή
δκουμαγιά χακκή βάρ τηρ. Ίμι ρουχ-
πανλάρ πού τερτζεμειν κοπ-
γιάλαρηνή τζεκαρμαγιά τεσέπ-
πούς έτμισλέρ Ιτι. Πουνλάρ
κνιλνσελερτέ άναλόγιον λαρ
ούζερντέ ζεντζίρλε παγλή δλ-
τηκλαρηντάν, χέρ κέσ δκουγιά
πλέρ Ιτι Ισέ τε, κνίμε άνλερί
άληπ κούτουμεζ Ιτι.

Άνήν δκουνηγή βακίητ
τζεμαατ χαιρέτ βέ σεσιντζ Ιζ
τινλέρ Ιτι. Άνλερ πουνού τιν-
λετικλεριντέ τούσούνμεγέ πασ-
λατηλάρ, βέ Ινσάν πέρ τερά
τούσούνμεγέ πασάόρσα, Ιλερί
κνιμεγέ πασλαμηζέ δλούρ. Άν-
λέρ μαλούματ κέσπ έτιλέρ-
αλφραθηταριονήν πέρ χαρηνηά
άσνά δλμαγιν κατήν βέ έρκέκ
άνή δκουμάκ όιρεντί. Ιστέ πού
σουρέτλε Κιτάπη Μουκαττέσιν
δκουμασηνήν έχαλί άρασηντά
γιαγιηλμασά γενί πέρ γαχηα-
τήν πασλανητζηνά, μεζκούρ
μελεκεκτέ χαλλεριν γενί πέρ
τζερεγιάν άχζ έτμεσινέ παζ δλου.

ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΙΛΕ ΚΟΥΡΤ

Κεντι πετερνίν κογιουνλαρηνή κούτέν
πέρ τζοπάν τζοτζουρή ταγτά σακά δλα-
ράκ, «Κούρτ βάρ, κούρτ βάρ» τεγιού πά-
ζη πάζη παγρηρή Ιτι. Άνήν πού παγ-
ρηρή πέρ τζόκ κνιμσελεριν Ιθλερινί πρ-
ακή κεντίν πουλουντηγή γερε κοσούπ
κελμελερινέ σεπέπ δλούρ Ιτι. Πουνλάρ
κελτικλεριντέ χιτζ κούρτ κούρτ κούρμεζ-
λέρ Ιτι. Πουνούν Ιτζούν πέρ κούν πού
σακασηντάν τολαγιά πασντά πέρ πελά
κελετζεγινί τζοπάν τζοτζουρηνά σσιλε-
λέρ Ιτι. Λάκιν τζοτζούκ άνλεριν γιούζου-
νέ κούλερ, βέ έτιγί σακατάν τολαγιά
χιτζ βαζιρέ έτινιμέζ Ιτι. Τζοτζούκ Ικί

σαρλαρήν γεριντέ γιαπηλιμή: όλαν χι-
σαρλαρήν σέρ ετέρ ικέν, γιουρεγιμιζ ήλε
'Ουά τουά βέ ρετζά ετέρ ίτι κι 'Ο Κεν-
τι έβλατλαρηνή άρδ έίλεσιν, βέ Κεντι-
νιν έπειτι μουχαππετινιν κανατλαρή άλ-
τηντά σιγιανέτ βέ μαγπερέ: πουλμαγιά

λαχαχλάρ άετιρίρ. "Εββελα, Νεάπολις
κόρρεζι βέ έλ γέθμ άνήν τζιβαρηντά
κιαν Νεάπολις σεγρι κεντίκεστρετι νου-
φούση έχαλιούλε γατρημηζά κελιρλέρ.
Σόνρα μούλαχαχλαρημηζ έλ κατιμ βα-
κητλαρά κατάρ άερί άιτέρ κι ό βακητ-

τζούν Πρακλειοντάν ταχά ζιγχατέ τζα-
λίτι τικακί τηρ, τζόουνκι έγαλισινιν νι-
τζελερί ρεσσαμλαρήν φουρτζασή, γιάχότ
μουβεργγερλιν καλεμελερί μαριρετιέλε
πίτζε γακηκι έλμουσλάρ τηρ. Σέγρ
κούλλέρ άι τηντά κόμουλτουκέν βέ σύ-

νουτλητηκάν 1600 σενέ σόνρα ιτζ-
ρά κληηνάν χαρριγιμάτ πιζιμ ιτζούν
πίρ τζόκ τερσλέρ μεϊτανά τζιχαρ-
μησλάρ τηρ. Σοίλέ κι Βεσούδιον τάς,
ατές βέ κούλ πούσκούρτούγιού πιρ
ζεμαντά, χεριφιν περι αλτουναρηνή
αλμακ ιτζούν εδινέ κοσάρ. Λάκιν αλ-
τουναρηνήν άγρηληγή ό κατάρ πό-
γιούκ ίτι κι κεντινιν γερέ τούσμεσινέ
σεπέπ όλμούζ ίτι. Πουνά ταπάν ταπα-
νά ζήτ: όλαν άχβαλτέν έλαράκ, Ρω-
μαλή νόβπετζίνιν βαζιρεσί πασην-
τά έλμεσι βακησά τηρ. Πού νόβ-
πετζί σουννά κατάρ κεντι χηζιμετι
πασηντά σατακατλή καλμηζ ίτι. "Ο
πιζέ σατακάτ τερσλερί βερμεκ ιτζούν
χάλα περγαγιάτ τηρ. "Ατές γιαγκούρ
κιπί γιαγκιακά, έγαλι γέρ ταρπα
κοσουτακιά ικέν, ό γεριντέν άσλα
κημηλτανμηζ μη ίτι; "Ανήν γιούζου-
ντέ μετανέν αλαμετι κόρουλμεκτέ ίσέ
τε, πουνήνλε περαπέρ έλέμ ου κε-
τερέ τελαλέτ έτέν αλαμέτ τάχιμεβ-
τζούτ τηρ. Σόν τακικατά άνήν γατ-
ρηνά Ρωματάν τζόκ ούζακιά όλαν
βέ τεγλικετέν άρί πουλουνάν βαλιτε-
σι, ζεβτζεσι γιάχότ όλούκ τζοτζου-
γή κελμιά: έλά πιλίρ ίτι, λάκιν βα-
ζιρενιν ταθετι σεσι άνήν ιτζούν ταχά
μούεσσир, ταχά μουκαττές ίτι. "Ο όμ-
ρουντέ χέπ κούτζούκ βαζιφελεριντέ
σατακατλή πουλούνμαμη; έλσά ίτι,
κoiλέ γιαπά πιλίρ μι ίτι; γάκιν ό-
λούμού πιλέ κόζέ αλτηραράκ νεψινί
βαζιρεσινέ βάκρ έτετζέκ κατάρ πού
φετακιάρ έλά πιλίρ μι ίτι; "Ο χέρ
νέ κατάρ άτι πιρ νόβπετζί ίσι ίσέ
τε, βέ χέρ νέ κατάρ πουντάν 1800
σενέ έββελ Ρωμανήν κούτζούκ πιρ
σεγριντέ γιασσημής ίτι ίσέ τε, χάλα
πού άουνέ κατάρ πιζέ σατακάτ τεροι τα-
λιμ έτμεγιор μη; Πίρ κιμσέ πού ρεσι-
μιζιν άσλη όλαν ρεσιμ κόρτούγεουντέ,
ιγβά βέ τετζιρενέ, κέτέρ ου έίλεμ σαα-
τα-
λαρηντά ταχά κουβεετλι βέ σαρπλή
έλμακιακ έτμεζ. Πού τζεγρενιν πιζέ
όρετινιγί τέρς σού τηρ. "Βαζιρέ πασην-
τά σατακατλή όλμακλητηνάν γάίρι γιτζ
πίρ σεγέ τικακί έτμεμελι ιζ."



ΡΩΜΑΛΗ ΝΟΒΠΕΤΤΖΙ

τζαλησμάκ ιτζούν άνιεριν γιούρεκλερινί
χαζηρλαντηρσήν.

ΡΩΜΑΛΗ ΝΟΒΠΕΤΤΖΙ

Ιταλιανήν μαθι κόγιούσούν αλτηντά
κούλλέ κιπί σέρ τζικέν Βεσούδιον ταγη-
νήν μενζαρεσί φικριμιζέ πιρ τζόκ μου-

λαρτά Βεσούδιον ταγη τζιβαρηντά "Πρά-
κλειον βέ Πομπηία σεγρλερί μεβτζούτ
πουλουνούγιουρλαρ ίτι. Πού ίσι σεγρλέρ
Χριστοστάν μουκαττεμκι βακητλαρτά γα-
γιάτ βέ χαιρεκέτλε τολού ίτιλέρ, νάσηλ
κι πού άούν, 2000 σενέ σόνρα, Νεάπολις
σεγρι κoiλέ τηρ. Πομπηία σεγρι πιζιμ ι-



«ΠΡΑΚΗΜΗΖ, ΤΖΟΔΟΥΚΑΡ ΓΙΑΧΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΛΑ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΥΜ. 7



ΧΙΣΑΡΛΑΡ ΟΝΟΥΜΤΕ

ΧΙΣΑΡΛΑΡ ΟΝΟΥΜΤΕ

Πουντάν εν ικί σενέ έβδελ, πір Κυ-
ριακή κουνού σαπαγρή, πір κὰτζ τσος-
λαρήμ ιλέ 'Ιερουσαλήμ, χισαρχαρηνήν
έτραφηντά τολασήγιος ίτιμ. Πίρ αζ γιορ-
γουνλήχ άλμάκ ιτζούν Ζεϊτούν ταγηνήν

έτεγιντέ πір γερετέ δουσρτήμ, βέ ένου-
μούτζεκί χισαρχαρή σέρ έιλετίκ. Σέρ
ένέρκεν, μούπαρέκ Ραπτήμηζήν Βηθα-
νιτάν δίνι τεπετέν κελτιγι έλ κουνλερί
τερχατήρ έιλετίκ. Τερχατήρ έιλετίκ κι
'Ιησούς πού τεπενιν εύερινέ νάσηλ τουρ-

τού, βέ σεβκούλύ 'Ιερουσαλήμιν έγαλσι
εύερινέ νάσηλ άγλατή! Κελάς πούλμα-
γιατζακ έλάν πού έγαλι χακηντά 'Α-
νήν μούπαρέκ κατλή μούγαππέτε τολού
δλαράκ τετί κι, «'Εί πείγμαπερερί κατλ
ένιν βέ σανά κύντεριλενλερί τασλαγιάν
'Ιερουσαλήμ, 'Ιερουσαλήμ, ταβούκ κεντί
πλιτζλερινί κανατλαρηνήν αλτηνά τοπ-
λατηγή κηί, κὰτζ τερά σενιν έβλατηνήν
τοπλαμάκ Ιστέτιμ, βέ σιζ Ιστέμετινιζ.»
Βέ «'Ιστέ γανενιζ σιζε βιράν πρακλήηρ»
τεγιού Ιλαβέ έτιγιντέ, 'Ανήν νέ τερετζέ
έλέμ ου κετέρ χίος έτμεκτέ έλτηγηνήν
τεσαβδούρ πιλέ έτέμεγιζ.

Γαλεπελικ σούρ βέ σενλικ γιεπητη-
γηντά, γιοληνήν εύστουνέ τερενέ ταλ-
λαρή σατζτηγηντά, βέ Ραπτήν Ισμίλε
κелέν μελικ μούπαρέκ έλσούν» τεγιού
νιτά έιλετιγιντέ, 'Ανήν κατλή ζιεγασσίλε
μαχζούν βέ μουκεττέρ ίτι, ζίρα πιλίρ ίτί
κι Κεντινί γιοκλασμήζ έλάν τετζριπέ
σαατηντά γιανηντά τουρά πλιετζέκ κα-
τάρ τζεσαρέτ, τοσλήκ βέ μούγαππέτ
κίμσε Ιπράζ έτμεγετζέκ τιρ.

Ό Κεντινί πείγμαπερανέ νάζηρήίλα
κόρτού κι αζ βακητζάν σταυροσί τζηκα-
ρημάκ εύρέ πού χισαρχαρή τησαρσηνά
κόσουρκετζέκ τιρ. Λάκιν 'Ανήν ιτζούν έν
ζιεγιάτ έλέμ ου ίζτιραπή μουτζιπ έλάν σέι
μούστακπέλ άσηρηλάρ νάζάρ κηλήμάκ, βέ
κύντζούκ πάγιούκ Κεντί έβλατλαρηνήν
Κεντί μουκαττές Ιρατενιέ Ιταάτ έτμεγεν
άζιμ πір γαλεπελιγινί κόρμεκ κείρι-
γετλερί ίτι. Ό άνλερίν γιούρεκλερινιν
φενά μούλαχαζαλάρ ιλέ, άγηλλαρηνήν
φενά κελαιμάλάρ ιλέ, έλλερινιν φενά ά-
μελλέρ ιλέ, βέ άγιακλαρηνήν φενά γιο-
λαρτά γιούρουμεκ ιλέ κηλενμιές ίτιγινί
κόρτού.

Πίζ Ραπτήμηζήν νάζάρ κηλήτηγή χι-

γηνή τζαλτζλάρ. Πογούκ σεσλι κοτζά πիր χερίρ καπουγιή ατζήν, νέ ισετεκιν-λερινί σεσάλ εττί. Άνλέρ δλ άτεμε γά-λη κείριγετι άνακττζαλκαραντά, χερίρ πիր μετζιτιγέ ισετέι. Πέτρη τζηκαρτζή μετζι-τιγεγι βερτί. Σόνρα άτέμ τετί κι, «Κελ-πινιζί τζαγήςρηνηζ». Πουνήν ούζερινέ Μαρ-τζίτα τεγαννί έτμεγε πάσλατή. Κέλπ κο-σαρά άνλεριν γιανηνά βαρτζή. Πέτρη, κι πού έγγιλιγί έτιγι ιτζούν κεντισινί χέπι-σιντεν ζιγιατέ παγιγιάρ άτ έτιγιος ιτι, μεμνούν ού μεσρούρ δλαράν έδε άδετέ έιλετί. Έρτεσι λούν Πέτρη γιαταγηντάν καλχίτ τα ρουπαλαρηνή κιγιιντιγί ση-ρατά, τζεπιντέ γιασστή, γιουβαράλκ βέ σερ πիր σέι πουλουνηγηνηή μάετ τετζι-τζούπ χίος έτι: πού πիր μετζιτιγέ ιτι Κεντινίν σάρρ έτρίς δλτηγής παραλάρ ι-σε γέπ ούραλχίλκ ιτιλέρ. Ιμιτι πού νέ δλα πιλίρ ιτι; Τζεπιντεν τζηκαρτζηγηντά πιακίτ κι σαχίλιν πիր μετζιτιγέ τπ. Λά-κιν πού μετζιτιγέ τζεπινέ νάσηλ τούσ-μούς ιτι; Πέτρη πογιούκ βαλιτεσινέ κο-σούπ ματζαραγιή νά νάλ έττί. Πόγιούκ βαλιτεσι άνακττζή κι άγρηλιν σαχίπ κεν-τιλερινέ άτζημής δλτηγηντάν, πού παρα-γιή τζεπινέ δ σαρκημής δλαλχίλκ. Ιστέ πωλετζε Πέτρη κεντί άλετελερινί σατην αλτή βέ Μαρτζίτα τάχι κεντί κελπινί τέκραρ έλε κελτζιρτί. Λάκιν τα-χασή βάρ Πέτρη βέ πογιούκ βαλιτεσι Μαρτζιταγιή κεντί έδλερινέ αλτζηλάρ βέ πωρικιτέ παγιγιερανέ όμρ κελτζιρτιλέρ.

ΕΓΙ ΧΟΥΪΛΑΡ ΕΚΜΕΚ

Πιρ παχάρ μεδσιμιντέ κωιλερτέ σε-γιαχατά τζηκμής ιτιμ. Βακίτ πογυτάι έκμέκ, σιτάν τικμέκ βακίτ δλτηγηντάν, πιακίτμ κι χέρ κές ταζέ σούρουλμούς δ-λάν ταρλακαρτά πογυτάι έκίγιοςλαρ.

Πού μενζαρέ πενί σέιλετζε τούσούν-τούρμεγε πάσλατή. «Άτζεπα πού άτεμ-λέρ έκετζέκ δλτζαλκάρη πογυταγιή σετζ-μέκ ιτζούν νέ κατάρ τικκάτ έτμισλέρ τπ! Άνλέρ νέ έκίγιοςλαρ ισέ, άνη πιτζετζε-κλερινέ έμιν τπλέρ. Άνλέρ φενά τοχουμ-ετάν έγί πονγυτάι αλάμαλάρ. Πωιλετζε τάχι πիր τζοτζούκ έγερ φενά ταπιατλάρ έκετζέκ δλούρσα, ιλερουτέ έγί πιρ άτέμ δλάμαζ.»

Κούτζούκ τούσλαρτζή, πού γουσουσά χιτζέ τούσούντούγιουνούζ βάρ μη; Πιρ τε-φά πογιούκ πιρ μουελιπρ τεμίς τίρ κι, «Πιζ τζόύμλεμίζ γούι βέ ταπιατλάρ ιλέ τεσσίλ δλουνημήσζ.» Νέ κατάρ ζιγιατέ

έλτζεμ τίρ κι πιζ έγί ταπιατλάρ έτινελίμ-γιάνι τογρού, ήρζήλ νακουσλή, χέρ σε-τέ κανακατιεζ, τεμίζιγι σεβέρ πιρ κιμ-σε δλμαγά τζαλτζαλτζήμ τζούνκι σαγ-λάμ μεπτε σαχίπ κιμσελέρ δλμαζ ι-τζούν κούζελ γουιλάρ έτινιέκ ικτιζά έ-τέρ. Κιτάπη Μούκαττεστέ μουχαρρέρ τίρ κι, «Άτέμ χέρ νέ έκέρσε, χέμκν άνη πιτζετζέκ τίρ. Τζούνκι κεντί πονί ιτζούν έκέν πεντέν χελάκ πιτζετζέκ, βέ Ρούχ ι-τζούν έκέν Ρουχτάν χαγιάττ έπετιγέ πι-τζετζέκ τίρ.»

Κεντζήλκ τοχούμ έκμεκλιχ, βέ ιχτι-γιαρλχ τάχι μαχσουλ πιτζμεκλιχ βακ-τή τηρ. Κουτζούκ τζοτζούκλάρ βέ κηζ-λάρ, έκτιγινιζ σέιλερέ τικκάτ έτινιζ φενά σέιλερ έκμεκτέν σακίτηνηζ. Έγερ κεντζ-λιχ τζαγηντά έγί ταπιατλάρ τοχουμ ή εκ-μεγέ τζαλτζήρ ισενί, κερέκ πού τού-γιατά βέ κερέκ άχρετέ μεσουτ βέ πα-γιγιάρ δλούρσσηνιζ πωιλε γιαπιτηγηνηή χαλτέ, τούγγι τάχι σιζιν γουζουρηνηζ ιλέ έγί πιρ τούγγι δλούρ.

ΤΟΥΧΑΦ ΟΠΡ ΤΕΤΠΗΡ

Τούγγι γιούσούντέ χαττσή γιασι-σής κατηνλάρ βέ τζοτζούκλάρ βάρ τηρ κι, τογρουτάν τογρουγιά σερχσούκ κιπί πόγιούκ πιρ πελανγί γιούζουντέν σερα-λίτ ού περουανιγετέ μούπιελά δλμούς τηρλάρ. Άρατά πιρ καρηνή πιρ κοτζα-σηνήν σερχσούληγηντάν τολαγιή σικαγιέ έτέρ.

Πιρ άτέμ γακηνντά άπτεκι βακηή χικαγιέ δλουνηρ. Πού άτέμ πικ τζέκ τεφά κεντί κουνλερινί βέ κελτζελερινί με-γανελερτέ, κουμαργανελερτέ κελτζεμεγέ, βέ πωιλε γερλερέ μαχσούς δλάν τούρλού τούρλού όγιουν βέ έιλεντζελερτέ που-λουμαγά αλτζήμής ιτι. Κουνούν πιριντέ, κεντισί ιλέ καραταλκάρη άτετλερι ούζε μεϊγανετέ έιλενμεκτελέρ ικέν, καρησά έ-λιντέ πιρ ταπάκ πουλουνηγηή χαλτέ μεϊγανετέν ιτζέρι κίρερ, βέ τέρ κι,

«Κοτζάτζηγημ, σιζιν όγιούν βέ έιλεν-τζελερλε μετγούλ δλτηγηνηζή, βέ έδε γεμεγέ κελμεγέ βακίτ πουλάμαγιατζα-γηνηζή πιλτιγιμτέν, γεμεγιινιζι πουραγιά κελιρμεγέ μετζπούρ δλτόυμ.» Πουνού σέι-λετικτέν βέ έιντεκι ταπαγί μασανγν ούζερινέ κοττηκτάν σόνρα γιτζέ σές σετά τζηκάμριαρακ τέργαλ τθσαρτζή τζήλκ.

Χερίρ άρκατσάλαρηή έτραρηνά τομ-λαγιαράκ, κεντισί ιλέ περαπέρ ταζμ έ-μιν ιτζούν άνλερι ταβέτ έτέρ. Ταπαγιν ούσούντεκι καπαγί καλτηρηντζά νέ κόρ-σε πεγιενσινιζ, πακάρ κι ιτζιντέ πιρ κια-γίτ πατζισή βάρ τηρ, βέ άντε τάχι σού σατηλάρ γιαζήλμής τηρ.

«Σεβκούλδ κοτζάμ, ούμιτ έτέρμ κι σιζ κεντί ταμνηνηζή πουλουτ γέγιερ σηνιζ άριγετλέρ δλσούν. Τζοτζούκλαρη-νηζήν τάχι έδετ γεγετεκλερι ιστέ πον-τάν ιπαρέτ πιρ σέι τίρ.»

Πουνού όκουγιάν κοτζανήν γιούζού νέ τουχαρ πιρ γάλ κέσπ έτιγι σίμτι τεσάβ-βούρ δλουνά πιλίρ. Ιστέ πωιλετζε χερίφιν έτιγι κέπρ ού τζούνπύσε ζέγρ κατηλ-μής δλτόυ. Άτζήληκτάν μούζαριπ δλάν καρησηνην βέ τζοτζούκλαρηνην ρεσιμ χαιλάζ βέ πονπάλ άτεμιν κούζ δνούντέ σίμτι τζανυή πιρ χαλτέ τετζεσσόμ έι-λετί.

ΚΟΥΚΛΑ ΜΕΡΑΚΛΗΣΗ ΠΙΡ ΚΕΛΠ

Πιρμυγγεμέ έν σόν μετά τουχαρ-ληκλαρτάν άτ δλουνάν σέι κουκλά κα-πάν πιρ κελπ τίρ. Πού χαδανήν σαχίπ πιρ κατήν τηρ. Πιρ βακίτ έββελ που-νήν κούτζούκ κηζλαρηντάν πιρ κουκλα-σηνήν κελπινέ ταττημαγά πικ μερακλή ιτι, βέ χαιδάν ισέ πού πεπεγι άρκασηνά αλτήν κόσούρμεγι άτετ έτινμεγε πάσλα-μής ιτι. Κελπ πεπεγι σαταλάρτζά άρκα-σηντά τατήρ ιτι, βέ τζόκ τερά άνη κεν-τί άχηρηνά κόσούρδύτ, κουνούν πογιούκ κρημνην άνην γιανή πασηνά γιατμακ-λε κελτζιρίρ ιτι. Ό πεπεγι χιτζέ ζαφάρ βερμεζ ιτι τάιμα άνην κιγιιντιγί σέιλερι ήρηρηρ ιτι ισέ τε, βέλεδ χαφίρ πιρ χαλ-τέ δλσούν ούσούνού πάσηνι γιηρημάζ ιτι. Κελπιν πού μέιλ ού μερακί πιρ τε-ρετζεγιε κατάρ άτετα έιλεντζέ καπι-λιντέν πιρ σέι ιτι. Άνην πού χαλζ χέρ ταφαά σάι δλουνηζα, κομσού τζοτζούκ-λαρη σαγιμπιν έβινέ κελιρλέρ, βέ κηζά, «Λούτρην κελπινιζέ έμρ έτιν, πεπεγιμίζ πιρ άζ αλτή κελτζισιν», τεγιού ρετζά έ-τερλέρ ιτι. Λάκιν χαιδανήν πεπεκλερέ δ-λάν γαλισανέ μέιλ ού άρζούσσι πόγγου-γέ πόγγουγέ σιττετλι πιρ χαδές χαλινί κέσπ έτι, βέ σίμτι ισέ σέχρ ιτζιντέ πουντάν φενά πιρ κελπ γιέκ τηρ. Σίμτι κεντισινέ ταττητηρηλάν κουκλαλαρτάν γουσουτέ δλμαγιαρακ, ότετέ περουτέ άδ ιτζούν τολασμαγά, βέ τζοτζούκλαρη κεν-τί σεβάκούλδ κουκλαλαρηντάν μαγρούμ έτιμεγε πάσλατή. Χέρ νέ βακίτ βέ νέ-ρετε πιρ τζοτζούγην κούτζαγηντά πιρ κουκλά κόρσε, ούσούλετζατζήκ τζοτζούγá γιακλασθή, κουκλαγιή καπάρ βέ κούσ-ακ κεντί άχηρηνά κελίρ. Πιρ τέκ κούν-τέ καπήν τότε κουκλά κελτιγιγί κόρουλ-μούς τίρ. Άρτηκ κόρμεκσινιζ τζοτζούκ-λαρην βαλιτελερινιν σέκβα βέ σικαγετ-λερινί.

Άμερικάν Μισιονερλερι Γραφείο Γραφηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΠΙΓΙΑΖ, ΑΖ. Κ. ΡΠΠΝ
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΙΝ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδζανδζήλάρ Γιοκουτού — Άμερικάν Χάν.

ἀγιάκ γιούσκεκ τιν' πὶρ σουρεττέ κι ἐν οὐζούν τινεκλι κειμὶλὲρ ἀνὴν ἀλτηντάν κειτζέ πιλριλέρ.

MARTZITA

Ποὺ τασβὶν χιτρά κειτριγι χικια- γεγι σιζέ νάκλ ἐτελίμ μ; Ποὺ πὶρ 'Ιτα- λικὸν κήζ τηρ. Φελὲκ ἀνὴ 'Αμερικανὴν πὶρ σεχνινέ ἀτιμήζ τηρ. 'Ανὴν πὶριτζικ τοσοῦ βέ ἀκατασὴ Φρολὶκ ναμηντὰ πεγιὰζ πὶρ κέλιπ τιν. Μαρτζίτα ναμηντὰ ὀλάν ποὺ κούτζοὺκ κήζ πὲκ χὸς σέσλε τεγαννὶ ἐτέρ. Φρολὶκ τάχι ἐκὶ πατζακλα- ρὴ οὐζερινέ διναμαγὰ ταλίμ ὀλουνμής τηρ. Φενὰ πὶρ κατήν, κὶ χαλκὴν ποὺ κούζελ σεσλι κητζιγγαζὰ πὶρ τζὸκ πα- ραλὰρ βερτικλερινὶ κὸρμους ἴτι, ἀνὴν ἰλὲ γισαμάκ ἰτζούν ἀνὴ ἐδινέ ἀλμής ἴτι. Ποὺ κοτζὰ καρὴ Μαρτζίτα ἰλὲ ἐγὶ μουα- μελὲ ἐτμέζ ἴτι ἀντζικ Μαρτζιτανὴν βέ Φρολὶκὶν καζαντηκλαρὴ παραγὰ πετέλ ὅ- τα ἀνλερὲ γεγετζέκ σέι βέ γεατατζὰκ γέρ βερὶρ ἴτι. Κήζ πὶρ κειτζέ παρασῆζ ἐβὲ κελσέ ἴτι, κοτζὰ καρὴ κηζὰ πὲτ μουαμελὲ ἐτέρ, βέ ταὰμ βέρμεγερεκ ἀνὴ γιατηρήρ ἴτι. Κήζ κελσέ ἴτι, Μαρτζιτα- νὴν χαλὶ πὲκ γισμάν ἴτι, ζίρα κησὴν κερηντὰ βέ σέρτ ρουζικερηντὰ κίμσε σο- καγὴν ὀρτασηντὰ τουρούπ τα πὶρ κελπὶν δινατηγηνὴ σέιρ ἐτμέζ γιάχοτ κούτζοὺκ πὶρ κηζὴν τεγαννὶ ἐτιγινὶ τινλεμέζ ἴτι. Πὶρ κούν κελπ, πέλκι τε γεγετζέκ πούλμακ ἰτζούν, κεντὶ πασηνὰ οὐζὰκ γερλέρ ἐκτιμίζ ἴτι. Φρολὶκ τουτουλήπ Παουν- δὰ κατὰρ κῶτούρουλτό. Παουνδὸ πὶρ ἀγὴλ τήρ κι 'Αμερικανὴν πόγιούκ σεχν- λεριντὲ σερσερι τολασάν κελπὶλὲρ ἀλη- νήπ, σαχιπλερι κελίπ τε ἀνλὲρ ἰτζούν παρὰ βερὶπ ἀλὴντζαγια κατὰρ ὄρατα χήρζ ὀλουνηρλάρ. Σίμιτι κούτζοὺκ τοσ- τουμής, κελπὶ γιανηντὰ ὀλματηγηντάν, πὲκ μαχζούν βέ μούκεττέρ σοκακὰ του- ρούγιωρ. Παρασῆ γιὸκ τήρ κι κελπὶνὶ κίτσιν ἀλσὴν, βέ παρασῆζ πούληζ, χά- τα κελπὶσὶζ τε ἐβὲ κίτμεγὲ κορκούγιωρ. Νέ γιαπατζαγηνὴ τουρούπ τούσούνμεκτὲ ἰκὲν Πέτηρ ναμηντὰ πὶρ τζοτζοὺκ κῶσα- ρὰκ κελίρ, κηζὴν μαχζούν σιμασηντάν μούτεσεσιρ ὀλαρὰκ, τερτὶ νὲ ὀλτηγηνὴ σούαλ ἐτέρ. Πέτηρ πόγιούκ βαλιτεσίλε περαπὲρ ὀτουρήρ ἴτι, λάκιν πὲκ φακὶρ ἰτλέρ. "Ὁ κῶσαρὰκ πὶρ γερὲ χαπὲρ κῶ- τούρουπ κειτριμὲκ γιάχοτ χαμαλλήκ ἐ- μέκλε ἐκίμεκ παρασηνὴ τζηκαρήρ ἴτι. Πέτηρ

τογραματζηλαρὴ μαχσοὺς ἀλετλερτὲν πὶρ ταχημηνὰ μαλὶκ ὀλμασηνὴ τζοκτάν περοὺ ἀρζοὺ ἐτέρ ἴτι. Πουνλαρὴ σατὴν ἀλμάκ ἰτζούν πὶρ μετζιτιγὲ κατὰρ παρὰ καζανμάκ πὶρ κατζ χαφταγὰ μαχσοὺς ἴτι. Πουνὴν ἰτζούν οὐζούν μούττετ πεκ- λεμεγὲ μετζποὺρ ὀλτοῦ. Τζούνκι πάζεν χαφτὰ ὀλοὺρ ἰτὶ κι πὶρ μεταλὶκ πὶλὲ καζανμάζ ἴτι πάζεν χαφτατὰ πὶρ γου- ροὺς καζανήρ ἴτι. Πὶρ τερὰ πὶρ κούν ἐ-

μούς ἴτι. Μαρτζιτανὴν χαλὶνὶ ἀνλαμασὴ οὐζερινέ, Πέτηρ σέιλε μούλαχαζὰ εἰλετί- «Πένιμ ἀνὴν κελπὶνὶ κερὶ ἀλμάκ ἰτζούν κιαρὶ παρὰμ βάρ τηρ» λάκιν ἔγερ πα- ραμὴ δνὰ βερὶρ ἰσέμ ἀλετλεριμὶ ἀλά- μαμ, βέ ὁ βακὴτ πόγιούκ βαλιτέμ ἰ- τζούν γιαπμάκ νιγετιντὲ πούλουντηγὴμ σείλερι γιαπάμαμ. Πὶρ μετζιτιγὲ καζανμάκ ἰτζούν οὐζούν, οὐζούν πὶρ βακὴτ πεκλεμεγὲ μετζποὺρ ὀλατζάγην. Πέν πεκλεγέμεμ.



XANENTE ΠΙΡ ITALIAN KHZH

φεντινὶν περινὶν ἀτηνὴ τουτμάκ ἰτζούν σοουκὰ τουαρακ ἐκὶ γουρούς καζανμής ἴτι. "Ὁ ἐκὶ γουρούς ἰλὲ νὲ ἀλατζαγηνὴ τούσούνερεκ σοουγὴ οὐνουμής ἴτι. Ποὺ κατὰρ ζαχμέτ βέ σηκνητηλάρ ἰλὲ καζαν- τηγὴ πὶρ μετζιτιγὲ τζεπιντὲ ὀλτηγὴ χαλτὲ τογραματζὴ ἀλετὶ σατὴν ἀλμαγὰ κίτὲρ ἰ- κέν, γιολτὰ πιτζαρὲ Μαρτζιταγὰ ράστ κελμὶς βέ ἀνὴν τερτὶνὲ βακὴρ ὀλ-

Πέν κίτιπ ἀλετλερὶ σατὴν ἀλὴρημ. Λάκιν κούτζοὺκ κήζ γάγετελε μαχζούν κὸρβούνδου- γεσούντὲν, Πέτηρ ἀκσάμ ἐβὲ κίτιγιντὲ χαλὶ κίτζε ὀλατζαγηνὴ τούσούντοῦ. Νί- χαγετ τετὶ κι, «Κέλ» πέν σενὶν κελπὶνὶ κερὶ ἀλατζάγην.» Βέλ χασὴλ ἐπ ἐγὶ οὐζὰκ πὶρ γερὲ κατὰρ σοὺκ πὶρ ρούζ- κιαρτὰ γιολτζηλὴκ ἐτερεκ ἀγὴλὰ γετισ- τίλερ, βέ ἀγὴλ καποουσηνὴ τζηνηγπα-

Ρεσμετέ κόρουγιωρτζ κι 'Αάρ νεχρί κεντινίν τάρ γιαταγηντάν τζηκαράκ βέ καγιαλήκ πέρ μετζρατάν κετζερέκ 200 άγιάκ τερίν όλάν καρανλήκ πέρ κίρτάπ ιτζινέ ταλήγιωρ. 'Αρλενπάχ νάμ τιλέρ πέρ τερέ τάχι βάρ τήρ κι κίρταπίν καρ-σά ταφαρηντάν ζουχούρ έτερ βέ άσαγή τόκούλούγιωρ πέρ σουρεττέ κι ικί τερενίν σουλαρή γιαρή γιοιτά πιρί πιρινέ κα-βουσήγιωρλαρ.

Σουλαρήν άζιμ κόρουιούτú ιλέ γιο-καρτάν άσαγή τόκούλουμοσί, τζιβάρ μεν-ζαρελερίν λεταφετί, ρουζκιάρ φουρτσουνα-

'Ανήν έχαλίσι ταλίμ ού τερπιγετέ, βέ ιλμ ού μεαριτζέ ιλερτέ τιρλέρ. 'Ανλέρ γάγε-λε τιντάρ βέ έχλι τακβά τηρλάρ. 'Ιμτι χίτζ άσουπχέ γιόκ τήρ κι κεντι κόυτζούκ χόουκούμετλερινί σεβερλέρ.

ΦΟΡΤ ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

Πού ρέσμ 'Εδιμβουρτζ τζιβαρηντά βα-κή Φόρτ κόπρούσουνούν πέρ κηρημνή πιζέ άσπερτίγιωρ. Πού κόπρού γετί σινετέ ινσά όλουνηζέ τηρ, βέ 2,500,000 'Ιγγλιζ λιρασηνά μάλ όλμούζ τηρ. Ου-

σουγιήν γιόυζούντέν 88 άγιάκ τερινλιγέ γετιστίλερ. Πού τερινλιζ χακκηντά πέρ φίρ βερμέκ ιτζούν τέριζ κι, έγερ γάγετ ούζούν πολίου έν πέζ κιόι πιριπιρινίν καφασή ούζερινέ τουραράκ πέρ τιρέκ τεσ-κιλ έτεσελέρ βέ έν αλτηντακι άτέμ τε-μελιν τιπιντέ τουρμούζ όλσά, έν ούσπε τέραν άτεμίν καφασή σουγιήν γιόυζούν-τέν τησαρή τζηκατζάκ τηρ. Σίμτι πού τερινλικτέν πασλαγιαράκ, κιετζ'λι χάρτζ ιλέ μούχκίμ πέρ παγεντέ γιαπηλημής τηρ. Πού παγεντέ σουγιήν γιόυζούντέν πέρ άζ γιόουσκετέ τιρ. Πουνήν ούζερινέ τάχι



ΦΟΡΤ ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

λαρή κι τάρ πογαζή σιλίπ άσουπούρου-λέρ, σουλαρήν σερπιντισινί τουμάν κίπι χέρ ταφαρά σαβουρηλάρ, βέ σελλαλε-λέρ ούζεριντέ κόπρού κουράν αλαίμσεμα —χέπ πουνλάρ—πιρλεσιπ μενζαρεγέ έμ-σαλι νατίρ κόρουιούρ πέρ άζαμέτ πάχζ έτερλέρ.

Πού κόυτζούκ μεμλεκέτ μενζαρελερι-νίν κόυζελλιγιντέν μακάτ σάίρ σεπέπλερ ιλέ τάχι άσιάνη τικκάτ τηρ. 'Ισβιτζερα-νής άραπά γιολλαρή τόσυγιατά έν ζι-γιατέ μεσκούρ τηρλάρ. 'Ανλέρ τεπελέρ ούζεριντέ, καγιαλήκλή ταγλάρ άρασηντά, βέ τερελέρ ούστούντε γιαπηλημήςλάρ τηρ.

ζουληγιή πέρ πουτζούκ μιλτέν ζιγιατέ τιρ.

Πού ρεσμέ πακαράκ ζάνν έτμεγι-νιζ κι κόπρού γινηκημής τηρ. Πού κόπρού κησμάλ ιλέ γιαπηλημής, βέ σουραλαρή κησμαλή πέρ άραγια άετι-ριμιμής τιρ. Πού καπιλτέν όλάν πέρ κόπ-ρούνούν κησμαλή κέντιλεβηρ ταπίρ όλουνηρ. Φόρτ κόπρούσουντέ ούτζ κέν-τιλεβηρ βάρ τηρ. Πουνλαρτάν πιρινίν ρεσμίν ιστέ πουρατά κόρουγιωρτζ. 'Εβ-βέλα τεμελλερί πέν τεριντέ όλάν κιαρκήρ παγεντέλέρ γιαπηλημής τηρ. 'Αμελέ τα-κημη σου άετζμέζ καφεσλέρ ιτζιντέ τζα-λησαράκ, τενιζίν τιπινί καζηγιά καζηγιά

τζελίκ κεντιλεβηρλάρ γιαπηλημής τηρ. Πού κεντιλεβηρλάρ χέρ ικί ταφαρά 680 άγιάκ ούζατηλημής τηρ. Χέρ ικί ταφαρή πιρί πιρινέ τένκ κελιρλέρ. Πού γιόλ ιλέ 8 πέρ κεν-τιλεβηρλάρ τάχι γιαπηλημής τηρλάρ. Σόνορα ικί κεντιλεβηρλάρ 250 άγιάκ ού-ζουνηγιηντά πέρ τατάν ιλέ πιρλεστίριλ-μής τιρ. Πού σουρεττε πέρ κεμέρ βόυ-τζούτά κειτριμιμής τιρ. Πού κεμέρ άζιμ πέρ άγηρηλήγ τασηγιά πιλir. Ούζεριντέν άετζετζέκ όλάν τραινλερέ μαχσούς γιόλ κόπρούνούν τιπιντέν τεπεσινέ ιτιπαρήιλα γιαρή γιοιτά όλάν ούτζ κησμή τηρ. Κε-μερίν όρτασή σουγιήν γιόυζούντέν 150



«ΠΡΑΚΤΗΚΗ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 6

ΧΑΝΔΕΚΤΕ ΑΑΡ ΣΕΛΛΑΛΕΣΙ

Τασιριμιζ 'Ισβιτζερανήν φέβειλατε λατίρ βέ κούζελ μενζαρελιντέν πινι κότεριγιορ κι, Ινσάν πίν κούνλουκ γιολ-τζηλήκ έτιγιντέ που κιπί κούζελ μενζαρελερέ τζοκ ράστ κελίρ.

Ζάνν έτερονιζ κι ταπιάτ Ινσανήν κούζ-λερινέ γός κάρουνέν σείλερ κότερερέκ γιόυρεγιντέ φεραχλαντηρμάκ Ιτζούν ταγ-λαρά τεπελερέ, παγιηρλαρά τζαγιηρλαρά πινέρ τούρλου λεταρέτ πάχζ έτμέκ γου-σουσηντά άσρλάρτζα ύγρασμήζ τηρ τα-πίρι τιλέρλε, κούγια κι Τζενάπη Χάκκ Κεντί πίν νιγαγέ κουτρέτ ου άζαμετινέ βέ γόούν ου λεταρετινέ ταπιάτ βασητασήλα Ινσανή μερτούν έτμεγί κάστ έτμέζ τηρ. Κιμ Άλπις ταγλαρηντάν κετζέρ, βέ σου-ρατά γιαγμουρτάν φουρτουνατάν ούζεριν-τέ γιαγρηκλάρ γασήλ ολμούζ κοτζά πίν καγιεζ, πουρατά ζελζελετέν Ιλερί κελμιζ σιβρί πίν τεπέ, ότετέ καγιαληκλάρ Ιτζιν-τέν σείλ κιπί σιττέ-λε άκάν πίν τερέ, περιτέ ταγλαρήν έτεκλεριντέ άχεστέ ά-χεστέ άκάν πουζ ταγλαλαρή κάρούρ τε, Τζενάπη Χακκ Κεντί κουτρέτη άζιμεσι Ιτζούν γάμτ έτμέζ;

Άρ νεγρι τάρ πίν ζεμίν Ιτζιντέν άκάρ κι πού ζεμίν κετζμιζ άσρλάρ ζαρ-ρηντά σέρτ καγιαλαρτάν γασήλ ολμούζ τηρ. Σουλάρ, πίν τούζιγε άκ άκ, σέρτ καγιαλαρή άσηντηρημησλάρ βέ Ιτζιντέν γόλ άζιμσλάρ τηρ. Πόιλε τάχι Ινσαν-λάρ, πίν τούζιγε τζαλησθήτ τζαπαλαμάκ-λε τίρ κι, χέρ νέ μεσεκτέ ολούρσα ολ-σούν, πόγιούκ πόγιούκ Ισλέρ μειτανά κε-πιρλέρ. Ίμιτι, έι τεδκούλου κούτζούκ ταστλαρήμ, έγι νινέτ ου μακσετλεριμι-ζέ ναιλ ολούντζαγια κατάρ γιορουλήτ όσάνμαγιαρακ τζαλησμάκ Ιτζούν, πού γουτσουσού τέιμα κός όνούντέ πουλουν-τήρμακαλη μη Ιζ;



ΧΑΝΔΕΚΤΕ ΑΑΡ ΣΕΛΛΑΛΕΣΙ

πὲρ βέ κουβδετιμίν χάττ οὐ νιχαγετί
 ὀλματηγηνήν κόστερέμεμ, ζίρα σέν κετέρ
 οὐ ἐντίσθε ζεντίρλερίλε ζεντίρπέντ ὀλα-
 ράκ πὸν ταρτίζηκ τόνυγιατὰ μαχπὸὺς
 πουλουνήγορσιν. Πουνήνλε περαπέρ
 σενίν νασιπίν γιάς οὐ ματέμ τεχμέκ βέ
 πενίμ νασιπίμ τάχι σάξ οὐ μεσρούρ ὀλ-
 μάκ τηρ, ζίρα πιλίρμ κι σενίν σεδκού-
 λου κοτζάν πὸν φανί τόνυγιανήν μούγ-
 λικ ταλγαλαρηνήν ὅτεσιντὲ ἐπετί σου-
 κουνετὲ σακίν πουλουνήγορ.»

ΠΙΡ ΕΓΙΑΓΙΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤΗ

Ἰησοῦς «Κίτινίξ βέ μεϊθὲ χουσουλέ
 κερινίξ» τεμίσ τηρ. Ὁ τάιμα πὸν γιοιτὰ
 χαρεκὲτ ἐτμεμίζι ἱστέρ. Σίμιτ σιζὲ πὶρ
 χικιαγὲ νάλλ ἐτετζέγιξ. Πὸν χικιαγὲ πὶρ
 κουντουρά πογιατσηνην Ἰησοῦς ἱτζὸν
 μεϊθὲ νάσλη χουσουλέ κεριτιγινὶ κόσ-
 τερίρ.

Πόπ— Τζίμ, ἱσλέρ νάσλη; ἐγί κίτι-
 γιορ μη;

Δζίμ — Ἰσλέρ πὸν χαρτὰ ἐπεγιτὲ
 ἐγί κίτιγιορ; σεκίξ τζίφτ κουντουρά πο-
 γιαττήμ. Σέν νάσλη γιαπτήγορσιν; πα-
 καγιήμ.

Πόπ— Πενίμ ἰσίμ πὲκ φενά κίτι-
 γιορ. Πὲν πουλουντήγῃμ σοκαγὴ τέρκ
 ἐτετζέγιμ, τζόνουκ ὀραταν κερτίπ τόνου-
 λέρ πὲκ σέρτ γιόυρεκλὶ τιρλέρ πούτουν
 κὸν σοκαγὴ σούπουρούγορσιν, βέ κα-
 ζαντηγῇμ ἰσὲ ἀνίξαν οὐτξ πένς τηρ.

Δζίμ — Βερεπιρλέρ ἱκέν, βερέμε-
 γιορλαρ μη; γιατῇκλάρ ὀλσούν.

Πόπ— Βαλιτενίξ νάσλη τηρ;

Δζίμ — Κίτινίξτε φεναλσάγιορ. Κι-
 αφὶ μικτάρ γεγετζέκ σέι πουλάμαγιορ ἀ-
 νήν ἱτζὸν τζαλῃσάμαγιορ ἱκίμζ τάχι
 πεσλενετζέκ κατάρ γεγετζέκ σέι πουλά-
 μαγιορσιν.

Πόπ παλατεκὶ σόζλερί σόιλετιγί βα-
 κητ κόζλερί γιασάρτη, λάκιν οὐταντη-
 γηντάν γιούζουνὸ ὀτεγὲ τζεβιρίπ, γιηρ-
 τήκ ἐλπισεινίν κολούιλα κόξ γιασλαρη-
 νή σιλι. Πόπ ἀγλαγιαράκ χένουξ σό-
 ζουνὲ τεβάζι ἐτέρκεν, Δζίμ παραλαρηνή
 σαιμαγὰ πασλάτῃ.

Δζίμ — Ἰστέ, Πόπ, σουνλαρὴ ἀλ-
 πουνλαρὴ πέν σιζὲ βερέ πιλίρμ πίζ σι-
 ζιν κατάρ φακίρ τεγίλ ἱξ. Πετερίμ πὸν
 κὸν ἰστέ τηρ.

Πόπ— Τεσεκκούρ ἐτέρμ, Δζίμ νέ
 κατάρ ἐγί σινίξ πὸν παραγιή σιζτέν
 ὀτουνίξ μακαμηντὰ καποὺλ ἐτέρμ πὶρ
 κὸν βερίρμ.

Πὸν τζοτζουκλάρ περαπέρτζε κίτε κι-
 τὲ, πὶρ παγιζενίν καπουσηνὰ κελτιλέρ.
 Καπουτάν πὶρ ἐφεντί τζηκτὴ βέ τζο-
 τζουκλάρ σορτοῦ κι, «Ἐμίυντζεκ γάν-
 κηντζ ἡανκηντζὰ παρὰ βερτινίξ. Πόπ
 ἀρκατασσηνὴν κόστερίπ, «Ὁ βερτί,» τετί.
 «Πὲκ ἀλά, ὁ πενί τανήρ,» τετί ἐφεντί,
 βέ σόνα παραγιή βερέν τζοτζουγὰ γι-
 τάπεν τετί κι, «Ἐλινίξ πανὰ βέρινιξ»
 πέν σιζὶ τετρίκ ἐτετζέγιμ, ζίρα σιζ κού-
 τζοῦκ πὶρ ἱσανιγετεπερδέρ σινίξ.»

Τζοτζοῦκ ἔλινι ἔσκι πούσκου ἐλπισε-
 σινὲ σουρόπ τεμίζεγετζέκ βέ ἀνὴ ἐ-
 φεντιγὲ οὐκατατζάκ ἱκέν, ἐφεντί τετί κι,
 «Ζαρηρ γιόκ τηρ ἔλινίξ κίρλι ὀλσούν»
 πέν διλέ σέιλερτέν ἱρενέμ. Σιζ ἱκινίξ
 τάχι σίμιτ πενίμ ἱλὲ περαπέρ κέλινιξ
 κερνηνητζὴ πὶρ ἐγίτζε τογεουρατζάγῃμ. Βέ
 πέν ὁ τετιγινίξ χαστὰ βαλιτεγι τάχι ζι-
 γαρὲτ ἐτμέκ ἱστέριμ. Πέν πὶρ δοκτώρ
 ὀλτηγηντάν, πέλι κι ὀλ χασταγιὰ πὶρ
 φαίτεμ ὀλούρ. Σιζ κίρ πιρινίξλε κονου-
 σήρ ἱκέν πέν ἱεσάρην ἀρκασηντὰ που-
 λουντηγηντάν, ἀραντζὲ τζερεγιάν ἐτέν
 λακηρτζηλαρὴ ἱστιμίζ ἱτίμ.»

Δοκτώρ Δζίμιν ἱσανιγετεκρηγηντάν
 ὁ τερετζὲ μούτεσεσίρ ὀλμοῦξ ἱτί κι, κεν-
 τί σανακτηνὴν ἱσανιγέτ οὐγουρηνὰ κουλ-
 λαμαγὰ κατάρ βερτί, βέ πούτουν μού-
 τέτι ὀμρουντὲ ἐγίλικ γιαπμακτάν φαριγ
 ὀλματῃ.

Πάκηντζ, κούτζοῦκ πὶρ ἐγίλικ Ἰησοῦς
 ἱτζὸν νάσλη μεϊθὲ χουσουλέ κεριρίγιορ.
 Ἰησοῦς ἱτζὸν τζιτζέκ ἀτζήπ μεϊθὲ χου-
 σουλέ κεριμέκ ἱστέρ μι σινίξ; Τάιμα
 χατρηνητζὰ τούτηνηξ κι Ἰησοῦς ναμηνὰ
 γιαπτηγηντζ ἐν οὐράκ πὶρ ἐγίλικ Ἀνὴν
 ναζερηντὰ κηίμετλι σαγιηλατζάκ τηρ.

ΓΙΑΡΑΜΑΖ ΠΑΡΜΑΚΛΑΡ

Κούτζοῦκ Μαρία γιαταγὰ κίρμικ ἱ-
 τζὸν σογιουντήγῃ βακὴτ βαλιτεσινὲ τε-
 τί κι, «Βάλιτε, πὸν παρμάκ βέ πὸν πάζ
 παρμάκ πὸν κὸν γιαραμὰζ σέιλερ
 γιαπτηλάρ.»

«Νέ γιαπτηλάρ κι;» τεγίό σορτοῦ
 βαλιτεσί.

Μαρία καταχατλή ὀλτηγηντὰ τελα-
 λὲτ ἐτέρ πὶρ χαλτὲ πασσηνὴν ἀσαράκ,
 «Ποὺ σαπάχ τολαπτάν πὶρ ἀζ κουρού
 ὀζζοῦμ τζατῃλάρ,» τετί.

Βαλιτεσί — Κίμ ἀνλερὲ τετί κι
 πόιλε γιασσηνλάρ;

Μαρία γιούζουνὸ ὀτεγὲ τζεβιρίπ οὐ-
 σούτζα, «Πέν ἀνλερὲ κίμσενιν πὶρ σέι
 σόιλετιγινὶ ἰσίμμετμ,» τεγίό τζεβάρ
 βερτί.

Β.— Οὐζούμελερί γετιλέρ μι;

Μαρία— Χάιρ, ἀνλερὶ ἀγζήμὰ κο-
 τηλάρ.

Β.— Φάκατ ἀνλερὶ ὀλτηγῇν ἱτζὸν
 καταχατλή ὀλάν σέν σιν. Πιλίρσιν κι
 παρμακλαρὴν κεντιλικερηντὲν καταχα-
 τλή τεγίλ τιρλέρ. Σίμιτ πὸν κούτζοῦκ ἔ-
 λινὲ νέ τζεζὰ βερμελί ἱμ;

Μ.— (Ἀγλαμαγὰ πασλαγια-
 ράκ) Καταχατλή ὀλάν γιάληνηξ πὶρ
 παρμαγῇμ ἱλὲ πάζ παρμαγῇμ τηρ.

Β.— Ὅιλε ἰσὲ πὸν ἱκὶ κούτζοῦκ
 παρμακλάρ γηρησῇ τηρλάρ. Ἀνλερὲ ἀρ-
 τηκ ἱνανήλμαμαλη τηρ βέ ἀνλερὶ μαχ-
 πὸὺς ἐτμελί ἱξ.

Μαρία μαχζοῦν βέ μούκεττέρ πακ-
 μακτὰ ἱκέν βαλιτεσί σιγιὰχ πὶρ πὲξ
 παρτζασῇ πούλοπ, ἱκὶ παρμαγῇ ἀνῃνλα
 σαρτή. Μαριανὴν ἐλὶ γάγετλε ἀγρηλασ-
 τή πὸν χαλτὲ γιαταγὰ κίρλι σαπάχλα-
 γην χένουξ ἐλὶ παγλή ὀλαράκ γιατακ-
 τάν καλκτῃ. Γηρῃκαμιαγὰ κίτερ ἱκέν βα-
 λιτεσινὲ, «Ποὺ γαντὰλ σέγι ἀρτηκ ἔλι-
 μιν οὐστούντὲν τζηκαρὰ πιλίρ μι ἱμ;»
 τεγίό σούλ ἐττί.

Β.— Χάιρ, ταγὰ πιλμέγιξ κι ἀνλερ
 τεβὲ ἐττιλέρ μι; ἱμὶ πουνλαρὰ ταγὰ
 κόυβενιμέξ; πακάρσιν τέκαρ γηρησῇ-
 ληκ ἐτερλέρ.

Μ.— Βάλιτε, ζάνν ἐτέρμ κι τεβὲ
 ἐττιλέρ.

Β.— Λάκιν τεβὲ ἐττικλερί νέ
 μαλῶμ;

Μαρία ἐλὶ πατζάβρα παγλή ὀλαράκ
 κούτληκ τααμηνὰ κίτι. Ἐλὶ πόιλε ἱκέν
 ραχάτ γεγέμεγιρ ἱτι, ζίρα χέρ κασῃη-
 νή σούτλου τζαγιὰ πατηρήντζα παπασῇ
 γιούζουνὲ πακῃγιορ ἱτι. Κούτληκ ταα-
 μηντάν σόνα γιανακλαρηντάν κόξ γι-
 ασῇ ταμλαλαρὴ γιουβαρλανμακτὰ ὀλτηγῇ
 χαλτὲ, βαλιτεσινὲ κέλιπ, ἀγλαγιὰ ἀγ-
 λαγιὰ, «Βάλιτε, παρμακλαρημῇν πὶρ κα-
 παχατὴ γιόκ τηρ» καταχάτ πεντέ τηρ
 ἀρβ ἔιλε, πὶρ ταγὰ γιαπμάμ,» τετί.

Πουνὴν οὐζερνὲ βαλιτεσί σιγιὰχ πα-
 τζαβραγιή τζηκαρτῃ, ἀνὴν κούτζοῦτζεκ
 παρμακλαρηνὴν ὀπτοῦ, βέ πόιλετζε Μα-
 ρία μεμνούν οὐ μεσρούρ πὶρ χαλτὲ ἱσι-
 νὲ κίτι.

Ἀμερικὰν Μισιονερὲρ Σιερρετὶ παραρηντάν
 ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ. Κ. ΓΡΗΝ.
 ΜΟΤΕΛΛΙΦ, Χ. Σ; ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
 ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΛΑΖΙΓΙΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκουσὸ — Ἀμερικὰν Χάν.

Ἐγερ Δῶν Νῶξ ἠμετανετινέν σούτ-
χέ ἐτενλέρ βάρ ισέ, "Ἄγιος Ἀνδρέας κι-
λαιοσιντέ ἀνήν σόζλερινί τινλεμής ὀλμα-
λή ἱτλέρ. Κεντί σόζλερινί τινλεγενλέρ
ἀρασηντά τάρ ὀύλ φρουνοῦν προφροσλα-
ρή, μούχετλέρ σιγράφτ οὐ μερτεπετέν ρα-
χιτλέρ, βέ βακτην μέσχοῦρ λορδλαρή βέ
μαδοαμλαρή πουλουνήρ ἱτ. Πιὺλὲ ἱκέν
Δῶν Νῶξ ἐλάντζα ἄσκα οὐ σέδκα, βέ
χιττέτ οὐ σιττετίλε Ἰντζιλιν χακικατλα-
ρηνὴ νέορ οὐ ὀλαν ἐτέρ ἱτ. βέ χακικα-
τῇ πιλτιγί κιπὶ ἱζάχ οὐ πεγιάν ἐτρέκλε,
χαλκήν μουχαλερέτ χισοιγιατηνὴ σι-
τετελι σουρετέτ οὐγιαντημακτά ὀλτηγ-
νὴ πιλίρ ἱτ.

Ἰστέ τάμμ πουνιάν σόνρα ἱτ κι, "Ἄγιος
Ἀνδρέας κασρὴ Φρανσῆζ τωναμασῆ τα-
ραρηντάν ζάπτ ὀλουνηζ, βέ Δῶν Νῶξ
ἑσίρ τουτουλημής ἱτ. Μούκαίλεχ, πῖρ
Φρανσῆζ γελκέν σερνεσινέ τεσλίμ ὀλου-
ντῇ. Πῖρ σεσετέν ζιγιατέ πῖρ μούττετ πού
σερνετέτ πρηνάπέντ καλαράχ, πέν α-
τζηνατζάχ χαλλερέ τουτζάρ ὀλτιού. Νί-
χαγετ χασαλίμ σιπετίλε τερετζέτ νι-
χαγετέ ζαάφη χαλέ κιριφτάρ ὀλμής που-
λουνηγῇ πῖρ ζεμαντά, κούρεκτέν κουρ-
τουλτῇ, βέ κουβδέτ οὐ μετανετινί τοπ-
λαγιαράχ τέκραρ βαίζλιχ ἐτμεγέ κιττί.
Λάκιν ἀρατάν τζόκ βακῆτ κέτζμετεν ἀλ-
τηνητζή κράλ Ἐδοσηρδὴν ζεμάνη σαλ-
τανατηντά σεράτ παπασληγῇ κιπὶ σερερ-
λί πῖρ μέμουριγετέ νάσπ οὐ ταγίν ὀλου-
ντῇ. Δῶν Νῶξ Λούθηρος κιπὶ χελάς
μούτζεσινί Ἀλλαχῇν λούτφ οὐ ἱναγετί-
λε βάζ οὐ νέορ ἐτμεκτέ πῖρ κέιρ του-
γιάρ ἱτ. Χελάς χακκηντά κεντινέ μαχ-
σοῦς πῖρ κάβλ οὐ ταλιμί βάρ ἱτ κι,
πουνην τεγέρ οὐ κημετινί πῖζ ζάτ κεν-
τισί πιλίρ ἱτ.

ΡΙθαγέτ ὀλουνηρ κι πού σέδκλι ἱγ-
τιγιαρτά κεραμέτ νεβιντέν πῖρ σέι βάρ
ἱτ. Κεντινὶν μεμουριγέτι μούπεσσίρανε-
σινέ σταυροσά χιτάμ βερτιριμέκ μακσε-
τίλε, σόν βαζηνά ἐσάση κελάμ ἐλμακ
ὀύρβ Ἰησουσην σταυροσά κεριλτιγί βα-
κησηνῇ ἱντιγὰπ ἐτμίς ἱτ. Ὀλμεκτέ
ὀλτηγῇ βακῆτ ζεβτζεσιντέν ὀκουμασηνῇ
ρετζά ἐτιγί πάπ Ἰωάννης ἱντζιλινί 17
ιντζί παπῇ ἱτ.

ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΚΕΛΠ

Πού ρεσμετελι κέλπ λισάνη χαλί ἱλὲ
σσιλέ σούλ ἐτίγορ. «Πενίμ σαχιτῖμ νέ-
ρετε; πέν ἀνὴ νέρετε πουλά πιλίρμ; Ἀ-
νήν σαταλαγιασῇ ἀουνλέρτζε πός καλ-
μής τηρ.»

Λάκιν, εἰ σατακατλή κέλπ, πέν σα-
νὰ τέριμ κι, «Σαχιτῖν τεπίλε χαδὰ μακ-
σετίλε τενίζ σείγιακατηνὰ τζηκμής τηρ,
βέ τέκραρ κελετζέκ τηρ. "Ὁ ζεμάν ἱατέι
σχηχέτ ἐτμίς ὀλτηγῇ ἱτζούν γιούζοῦ
κούλέρ πῖρ χαλτέ ἀστέτ ἐτετζέκ τηρ. Κελ-
τιγιντέ, πῖζ ὀνὰ κεμάλη μεσερρέτλε. Χὸς
κελτινίζ» τεγετζέγιζ. "Εἰ σατακατλή Ροέ,
σέν σαχιτῖνί τέκραρ κόρτουγιούντε, σε-
δοντζιντέν ζήπ ζήπ σητζραγιατζάκσην.
Πῖζ ἀνὴ τέκραρ κόρτουγιούμὺζ βακῆτ,
ἀντέν ἀρηλτηγηνμής ἱτζούν τουιτηγηνμής
κετερί τζάπουτζακ οὐνουατζάγῃ, βέ ἐ-

κελτινὶν τουίλὺ καρασῇ οὐζερνέ ἐτί.
"Αἶνι βακηττά κέλπ κεντινερνὶν τουτζάρ
ὀλτηκαρῇ ἐλέμ οὐ κετερί τέρχαλ ἀν-
λατῇ, λάκιν κεντί κιπὶ κουβδέι νατηκα-
τάν μαχροῦμ πῖρ μαχλουκῇ χέπ ὀχσα-
γιγῇ βέ νούβαζιθλερί μεζπουρενὶν κηρηλ-
μής γιούρεγινί νάσηλ τεσελλί ἐτέ πι-
λιρλέρ ἱτ. Μεζπουρέ κελτινέ χιτάπεν τε-
τί κι, «Ροέ, σαχιτῖν ἀρτηκ κέλμεγετζεχ
τηρ, ζίρα βεράτ ἐτμίς τηρ.»

Λάκιν γιάς οὐ ματέμ κούνλερι ἀγῆρ
ἀγῆρ κελτζιτῖζε, μεζπουρενὶν φικρινέ τε-
σελλιτῖχς πῖρ μούλαχαζά βαρίτ ὀλτου.



The Master's Dog.

ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΚΕΛΠ

λέμ οὐ κετεριμῖζ τέρχαλ σεβιντζέ τόνε-
τζέκ τηρ. Πῖζ ἀνήν βούρουτηνὰ πεκλε-
μεκτέ ἱκέν, εἰ ζεβαλλῇ κέλπ, σέν ἱστέρ
ἱστεμεζ μαχζούν βέ μούκεττέρ καλα-
τζάκσην, λάκιν πέν κασαβέτ ἐτμέμ,
τζόυνκι πιλίριμ κι σεβκούλὺ σαχιτῖν
κερί τόνετζέκ τηρ.»

Ἀρατάν ἀίλάρ κελτζί. Πῖρ κούν, πα-
λατέ μεζκούρ σόζλερι σσίλεγέν χανῆμ,
κεντί ζεβτζίνι καρσηλαμαγὰ κιττί, λάκιν
τέκ πασηντά ὀλαράχ κερί τόνμεγέ μετζ-
πούρ ὀλτου. Κέλπ μεζπουρενὶν κερί τόν-
τούγιούνὺ κόρτουγιούντε, σεβινερέκ, σητ-
ραγιαράχ γιανηνά κελτί. Μεζπουρέ μαχ-
ζούν βέ μούκεττέρ πῖρ χαλτέ πασηνῇ

κόγια κεντισινί σεβέν βέ κετερ οὐ ἱζη-
ραπῇ ἑνασηντά κεντισινί καγιηρητ τε-
σελλί ἐτέν πῖρ ζάτ — γιάχοτ Ἰησοῦς —
κεμάλη σεφκάτ οὐ μούκαππέτλε κεντί
οὐζερνέ ἐγίμῖς τε γιούρέκ φεραχλαντη-
ρητζῇ σου σόζλερι κουλαιγηνά ρησηλτά-
γορ. «Πέν σενὶν τουτζάρ ὀλτηγῇ κετερ
οὐ ἐλεμλερτέν τολαγῇ φίλ χακηκά σα-
νὰ ἀτζήρημ, φάκατ γίνε τε ἐσέφ ἐτμέμ,
τζόυνκι πιλίριμ κι ἔγερ σέν πουρατὰ
πενίμ γιανηντά ὀλάν σεβκούλὺ ζεβτζί-
νι Σεματὰ κόνε πῖλσέν, γιούρεγινὶν ἱζ-
τηραπῇ τέρακαπ μεσερρετέ τεπεττιὸλ ἐ-
τετζέκ, βέ ἄσλα ἀνὴ ἀρτηκ ἀρβουλάμα-
γιατζάκσην. Πέν σανὰ πενίμ μούκαπ-

τι καθμηνή Χαναάν τιγαρηνά κηλα-
 δουλαμής τηρ, τζούνκι 'Αλλάχ μίρας
 μακαμηντά άνλερέ που τιγαρη βάτ έ-
 μίς ιτι. Λάκιν σουνού τάχι, τερ γατήρ
 έτμελί σινίξ κι νεχρίν κεναρηντά γετισ-
 μίς όλάν ουζούν σαζλάρ άρασηντά κού-
 τζούκ πır κητζήγάζ πουλουνούρ ιτι κι,
 κούτζούκ καρτάσηνά πır ζαράρ άέλμεσιν
 τεγιού άνή κόζετλεμεκτέ ιτι. Φαραωνήν
 κηζή που τζοτζούκ ιτζούν πır σουτ άνά
 πουλμάκ λούζουμηνή πεγιάν έττιγιντέ,
 που κητζήγάζ κοσούπ κεντί βαλιτεσινί
 τζαηρητή. 'Ιστέ που σουρέτλε μασούμ

άουεσίν άλιτηνά τουρμάκ άούτζ πır σεί
 ιτι, τζούνκι δ σηρατά έναμακτά που-
 λουμής όλμασή πουνά τετζίχ έτετζέκ
 ιτι. Λάκιν μεζπουρέ κεντί βαλιτεσινί σό-
 ζουνέ ιταάτ έττι, βέ ιστέ που βέτζγλε
 χέμ κεντί πιρατερινί βέ χέμ τάχι κεντί
 καθμηνή κουρταρμάς όλτού. 'Ιμιτ σίξ
 τάχι, Μαριανήν έττιγι μισιλού, έγερ
 κεντί έπεδεινιζέ τάιμα ιταάτ έτέρ ισε-
 νίξ, που χαρεκετινίξ κερέκ έπεδεινιζέ βέ
 κερέκσε χέπ τοστλαρηνήξ ιτζούν χαίρλη
 όλατζάκ τηρ.

ριγετι τερόχτέ έτμεγέ, βέ μεμλεκετιντέ
 καρτηρηλήκ πουλουνηγή πır ζεμαντά
 Ραππήν χελίς μούτζεσινί κεντί βαταν-
 τασλαρηνά βάζ βέ ίλάν έίλεμεγέ κεν-
 τιντέ πır λιγιακατσηζλήκ χίς έτέρ ιτι.

Αίρετικοσλήκ γεοληνά σαπηής τηρ
 νεγιού Δζών Νωξήν χέρ κίς κίτε κίτε
 σούπχε έτμεγέ πασλατή. 'Ιστέ που σε-
 πέπλε πır μεμουριγετέν άζλ όλουναράκ
 πασκά πır μεμουριγετέ νάσπ όλουνη,
 βέ πσίλειζε ιστέν ιστέ σούρουκλένιρ ιτι
 τά κι χουσουςί πır φαμιλγιά νεζτιντέ
 χοτζαληγά ταγίν όλουνη. Πού χηζμε-



ΑΖΩΝ ΝΩΞΗΝ ΛΟΡΔΑΛΑΡ ΧΟΖΟΥΡΗΝΤΑ ΒΑΖ ΒΕΡΜΕΣΙ

Μωούσης κεντί βαλιτεσί ταραηνητάν έμ-
 ζιριλι, βέ κερέκ μενσουπ όλτηγή κάδμ
 βέ κερέκσε πίννεφς κεντισί ιτζούν λατζήμ
 κελέν χέρ σεγι όιρεντί, τζούνκι χικμέτ
 βέ φαζιλεττέ κεμαλά βαρήπ καθμηνή
 κουρταρατζάκ ιτι. Χάλ που κι έγερ Μα-
 ριά (ζίρα κητζήγανήν ισμί που ιτι)
 κεντί πιρατερινί πακήπ κόζετιμής όλ-
 μασα ιτι, Φαραωνήν κηζή βέ τζαριγε-
 λερί που τζοτζουγή άλήπ κότουμετζεκλέρ
 ιτι, βέ που σεπετέν βαλιτεσί κεντί έβ-
 λατηνήν πακμήξ βέ κεντί καθμή ιτζούν
 άνή 'Αλλάχην χικμετιντέ ταλιμ έτμής
 όλάμαγατζάκ ιτι.

Μαριά ιτζούν πούτουδν άούν σητζάκ

ΑΖΩΝ ΝΩΞΗΝ ΛΟΡΔΑΛΑΡ ΧΟΖΟΥΡΗΝΤΑ ΒΑΖ ΒΕΡΜΕΣΙ

Σκωτία μουσλιχλεριντέν μεσχούρ
 Δζών Νωξήν τέρν όλουνηγή βακήτ, όλ
 ζεμάν κραλλήκ καίμκαμληγηνητά που-
 λουνάν ζάτ, "Ιστέ πουρατά γιατήγιμορ
 όλ κησέ κι τοπρακτάν γιαρατήλμής ίν-
 σκντάν άσλα κορκμάξ ιτι," τειμής τηρ. Λά-
 κιν βαίξ όλμακλήκ τεσαβδουρή Δζών
 Νωξή κορκουτούγιμορ ιτι Πουνήν σεπετί
 κέντζ ιτι τε βαίξ όλμακληκτάν κορκάρ
 βέ όυρκέρ ιτι κείριγετι τεγιλ ιτι, τζούν-
 κι τζεμακτ χουζουρηνητά ιράτη κελάμ
 έτμεζτέν έββέλ κήρκ γιασνηή άετζιριμής
 ιτι άντζακ σου ιτι κι πσίλε πır μεμου-

τιντέ όλάντζα χαιρετίλε τζαληαήπ τζα-
 παλατή. Κιτάπη Μουκαττές τερολερινί
 βέ άκαίτι τινιγεγι χαβί όλάν Κατη-
 χησιό (άκαίτι τινιγε κιταπή) τζαλίπ
 βέ μούεσσιρ πır τάρξη ιρατεγέ κο-
 μάκ χουσουσηνητά χάσσετεν τζαληα-
 τή. Τουσμενλεριντέν νερσινί κουρταρ-
 μάκ μαχσετίλε, Σκωτιατά "Άγιος Άν-
 δρέας νάμ κασρά όιπιτζά έττιγι βέ όρα-
 τα πır μεκτεπτέ τζοτζουκλαρή ταλιμ έί-
 λετιγι βακήτ τηρ κι, Μ. Δείβιό Λίνδσει
 νάμ σάπ βέ σάπ μεσχούρ ζατλάρ τα-
 ραρηνητάν βαίξλικ χακκηνητακί έχλιγέτ
 βέ μεγαρετι μεϊτανά τζηκητή. Πού ζατλάρ
 Δζών Νωξή κεντιλερινέ τζοπάν όλμαγά
 ταβέ έτιτλερ.

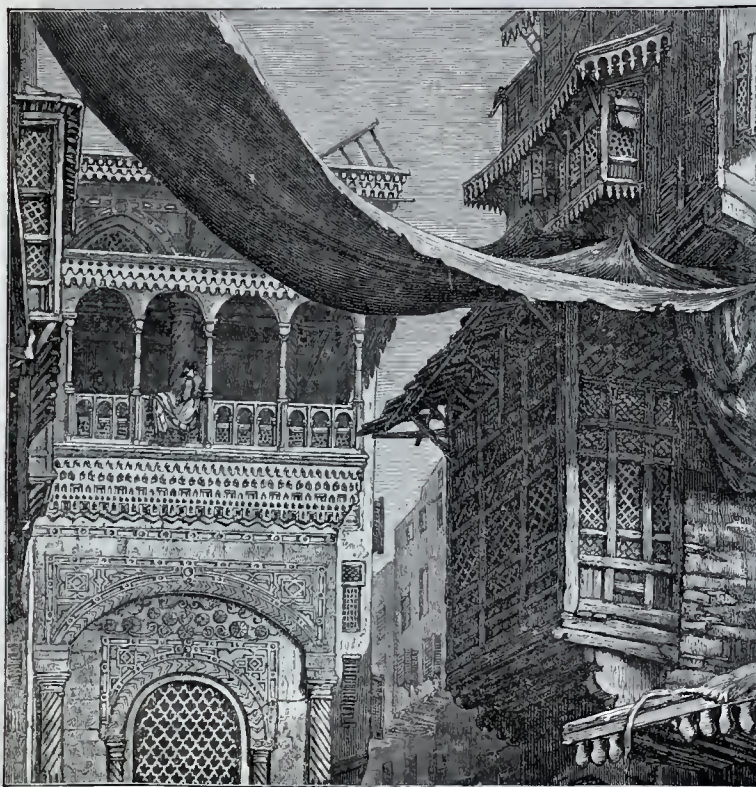


«ΠΡΑΚΗΝΟΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΙΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑ ΚΥ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΜΑΙΟΣ 1, 1896

NORM. 5



ΚΑΧΗΡΕΤΕ ΠΙΡ ΠΑΛΚΟΝΤΑΝ ΚΟΡΟΥΑΕΝ ΜΕΝΖΑΡΕ

ΚΑΧΗΡΕΤΕ ΠΙΡ ΠΑΛΚΟΝΤΑΝ ΚΟΡΟΥΑΕΝ ΜΕΝΖΑΡΕ

Σεβκόουλν τζοτζουκάρ, έγερ πού παλ-
κοντά πουλουσά Ιτινί, νέ κόρετζέκ Ιτι-
νί τειγίου ζάνν έτέρ σινί; Κοζουσουζέυν
όνουνέ άτζηλάν μενζαρέ σουντάν Ιταρέ-
δλατζάκ Ιτι. Καχίρε σεχρί, Ιτζ καλεσι,
κουζέλ τζαμί βέ μιναρελερι, κουζέλ παγ-
τζελερι Ιλέ τζαττελερι, βέ τούνγισανήν
χέρ σεμτιντέν κελμέ χαλκ Ιλέ τολού δ-
λάν πού τζαττελερτέν κετζιπ τόνμεκτέ

πουλουνάν άζιμ πір γαλεπελίκ κόρετζέκ
Ιτινί. Χάττα κόρετζέκ Ιτινί τζίνσι αλλά
άτλαρήν τζεκιτεκλερι κουζέλ βέ μουζεγίν
άραπαλάρ, κι πουνλάρ Χιτεγιέτ ταιρε-
σινέ μαχσούς τηρλάρ κόρετζέκ Ιτινί
Χινδιστανδάν κελμέ γεηλάν σιχρπαζλαρή,
χέρ κόνε άσάρη άτίκα σατητζηλαρή, πι-
ριντζτέν βέ Ιπεκτέν μπουλ έσγιά βέ
έμτιά σατάν άτεμλέρ κόρετζέκ Ιτινί περ-
τέ μακαμηντά κουλλαηνγλάν βέ γιουντάν
μαμουλ πουλουνάν νακσλή καρεσλικλερ

κι πουνλάρ Ιτζούν Καχίρε σεχρί
χάσσετεν όσχετλί τίρ κόρετζέκ
Ιτινί Ευρωπαλή βέ 'Αμερικαλή
γιοιτζηλάρ κι Μησρήν σαγιάνη
τεμασά μεβκή βέ μενζαρελερινί
σείρ έτμεγέ, βέ κής μεδσμενι
Μησρήν κουράκ βέ σητζάκ Ικλμιά
άλητηνά κετζιμεκ Ιτζούν κελ-
μιάλέρ τίρ.

Λάκιν Νεϊλος τζεζιρεσιντέν δ-
τεγέ ταχά ζιγιατέ μεράκ Ιλέ
πακμάκ Ιστεγετζέκ Ιτινί, βέ τέρ
χατήρ έτετζέκ Ιτινί κι τογτηγη-
νητζάν γιούζλέρτζε βέ πινιλέρτζε
σενελέρ έββέλ όρατα νελέρ, νελέρ
βουκού πουλμής τηρ! Ζεβαλλή
κούτζούκ 'Ιωσήρ χατηρητζά κε-
λετζέκ Ιτί κι χαίν βέ χαπλις καρ-
τάσλαρή κεντισινί 'Ισμαηλλιλερέ
σατμή; δλητηκλαρηντάν, άνιλέρ ά-
νή τεδσελερινί κιαρπανηνά κατμή
δλαράκ Μησρά κετιρμεκτέ Ιτιλέρ.

Φάκατ γάλιπα χέπισιντεν ζι-
γιατέ σείρ έτμέκ Ιστεγετζεγινί; σεί
δλ πόγιούκ νέγρ—Νεϊλος νεχρί
—δλατζάκ Ιτι. Χατρά κετίρινι κι
πουντάν γιούζλέρτζε σενελέρ έβ-
βέλ, πір σαπάγ, νεχρίν κηγητη-
σηντά κεζιντιγέ τζηκμή; δλάν

Φαραωνήν κηζή βέ τζαριγελερι νεχρίν σαζ-
ληκλαρή άρασηντά πір σεπέτ τερουιντέ
κούτζούκ πір πεπέκ κόρουρλέρ. Πουνλάρ
τζοτζουγη κεντινίν γεσίλ πεσιγιντέν τζη-
καρηλάρ, βέ άνή όπούκ όχσαρλάρ,
τζόουνκι τζοτζούκ πεκ σεδιμιά, πέκ κου-
ζέλ δλητηκτάν πασάκ, σηχηγετινέ τάχι
χιτζ πір κόνε χαλέλ κελμεμις δλητηγνή
κόρμουσλέρ Ιτι. Μαλούμ τίρ κι πού πε-
πεγίν Ισμί Μωυσής όλούπ, πόγιουγερέκ
σόρα πόγιούκ πір άτέμ όλμουέ, βέ κεν-

λε παγλανηλάρ. Πού παγλάρ χέρ κούν σηκηστηρηλμαλή τηρ; πέρ χαλτέ κι ζε-βαλλή κηζλάρ, άγιακαλή κούζουλετζέκ τηρ τηγού, αϊλάρτζε Ισκεντζέ τζεκερλέρ.

Τζινιλιέρ κεντί άγιακλαρηνά «Ουτζ πορμάκ άλτουν ζανπάκ τζιτζεκερλέ» τεσ-μιγέ έτερλέρ, βέ άνλεριν ταπίλ σουρεττέ πόγιουμελερινέ μύσσαατέ έτμεγι άγιήπ σαγιαρλάρ. Πίρ γιζ ίκι σενεγέ κατάρ άγιακακι άγρηλάρ τεβάμ έτερλέρ; πέρ τερετζέτέ κι πιτζαρέ κηζτζηγαζλάρ άγιακ-λαρηνή γερέ κογιάμαζλάρ. Πού μούτ-τεττέν σουρά Ισέ άγρή τούμακαστζην άολα γιούρουμεζλερ.

Πουράτζηκτά πάλ μύσσαατέ Τζιντέ βακή Άμσί νάμ νεχρτέ Ιτζράι σεφέρ έ-τέν πέρ κέμι χακκηντά πέρ χικιαγέ νάκλ έτετζέγχι. Μεζκούρ κέμιτέ πουλουνάν πέρ γιολτζή πακάρ κι σουγιήν γιούζούντε τουχάρ πέρ πιτζιμάτε πέρ κούπ γιούζού-γιορ, βέ Ιτζιντέν τε πέρ σές κελίγιορ. Κεμινίλ καπτανή κούπουν Ιτζιντεκι νέ όλτηγηνή άνλαμάκ Ιατέμεκσιζιν γιολλα-ρηνά τεβάμ έτμεγι τεκίλρ έτέρ Ισέ τε, γιολτζή άντέ νέ πουλουνηγηνή μούτλα-κα άνλαμάκ Ιστέρ. Κούπού άτζηκλα-ρηντά πακαρλάρ κι Ιτζιντέ κούζελ πέρ κούτζούκ κηζ πουλουνούγιορ. Άνήν έτε-βείνι, τελέρ όλσούν τηγού, άνή ήρκαγά άτμηαλάρ Ιτι. Κούτζούκ κηζ Χριστιάν τερπιγεσίλε πόγιούτουλόρ, τερπιγεσίλ πέρ Χριστιάν καρή όλουρ, βέ νίχαγερ, ρεαμ-τέ κάρτεγιουνούζ κατρηλάρ κιπλ, Κιτά-πη Μουαττεσε άτινά κατρηλάρ σηρα-σηνά κίρερ.

Τζάνεν βέ πετένεν κούναχχίν βέ πα-τλή Ιτικατλαρην ζεντζιρλερι άλτηντά έ-ζιλιεκτέ όλάν κεντί κηζ καρταθλαρηνά χελάς μούτζεασιλ κούτουρμέκ που κατρη-λάρ Ιτζούν νέ μούπαρέκ πέρ Ιμιγιιάζ τηρ!

ΚΗΣΚΑΝΤΖ ΠΙΡ ΚΕΤΙ

Ποστών τζιβαρηντά Ικαμέτ έτέν πέρ κατρηνέ Δένδι ναμηντά πόγεούτζέκ βέ κούζελ πέρ κέτσιλ βάρ Ιτι. Δένδι χακίκα-τεν πέν άκηλλή Ιτι φάκατ πέρ τερά πα-σθηά πέρ σέι κελμίς τίρ κι κεντινίε γάγερ σασκήν τετιρετζέκ τερετζέτέ ρεζιλ όλμαγά άζ καλμηζ, βέ πουνήν ούζερινέ φενά χαλτέ μαχτζούκ όλμούς τηρ. Πού κεντινίλ σαχίτινίλ πές γιασθηντά πέρ τζο-τζουγή βάρ Ιτι. Μεζπουρέ άνήν Ιτζούν γιαπμά κούζελ πέρ κεντί άλμή Ιτι που κεντί γιούν βέ παμπούκ Ιλε τολτουρηλ-μήζ, βέ πίζ ούζεριντέ ήσταμπά έτιμίς

Ιτι. Πού γιαπμά κεντί έβέ άετιριλτιγι βα-κητ Δένδι νάαηλασ μειταντά γιόκ Ιτι. Τζοτζούκ πουνήνλε πέρ άζ έιλεντικτέν σόν-ρα, άνή πεντζερενίλ ούατούνε κοτού.

Γιαπμά κεντί πουράτ άσκακτάν άετζεν-λερέ τζανλή πέρ κεντί κίπι κούζουκούγιορ Ιτι. Βαλιτεσι που πεντζερενίλ γιανηντά όνιουρούτ τικίς τικίγιορ Ιτι. Πίρ τε πα-κάραην Δένδι τίρ μειτανά τζηκχτή, πέρ πεντζερεγέ πακχτή, βέ πικτέν πικέ ούαλού, τεμκινίλ γαλινί τέρεκ έτερέκ κηκαζτζ, γηρηλαγιάν πέρ τάβρ τακηντή. Κηζμετ-τζί κηζ, κι κεντινίλ μιγιασλανμασηνή κó-ρερέκ μουτπαχχίν καπουσηνή άτζιμή Ιτι, άνήν κεντί γιανηντάν γιηλητηρήμ σούρα-τήλα φηρηλαντηγηνή, βέ πέρ σητζε-ρησάτ ζάνν έτέρσιν μερτιδενλεριν χέπ άσασμακλαρηνή πικτέν άετζερέκ σαλονά κίρτιγινί κάρτού. Δένδι πουράτ άζιμή κίπι κάρούντού, σαρή κούζλερι κησκαντζ-λήκ χιττεττελε παρλάγιορ, βέ πογαζην-τάν γηρηλαγιή κίπι σεσλέρ τζηκχγιορ Ιτι. Δένδι σιττέτε γιαπμά κεντινίλ ούζε-ρινέ άτλητή, βέ άνήνλε περαπέρ γιου-δαρλανήτ γερέ τούσούτ. Δένδι κάρούνεν κεντινίλ τζανστζ πέρ κεντί όλτηγηνήν φαρ-κηνά βαρηντζα πέν τουχάρ πέρ χάλ ού τάβρ κέσπ έτί. Νέ γιαπτή; πιλίρ μι σινίζ; άνήν έτραφηντά τεκράρ τεκράρ τολασθή, πικίπικί άρκασηντάν «μιγιάδ-μιγιάδ» έτερέκ, έλ γιαπμά κεντινίλ κίμ δ-εαγια κεντινίλ όλτηγηντά τεατζζούπ έ-τιγινί, βέ άντέν χιτζ χοσλάνματγηνην άνλαττή. Σόυρα τουρτουγού γερετέ καλ-τή, πασθηή πέρ ταπαρά έτί, βέ πέν κούλουνετζέκ πέρ χαλτέ γιαπμά κεντινίλ πικά τουρτού. Νίχαγερ νέ τερετζέ σού-ράτλε φηρηλανήτ Ιτζέρι κελμίς Ιτι Ισέ άίνι σούράτλε ότατάν τησάρ τζηκχτή, βέ τότε κούν τότε κεντζέ άρτηκ κάρούνμεζ όλτού. χάλ που κι πούλε πέρ χαλι έβδελ χιτζ κούρούλμεμι Ιτι. Υχτιμάλ τήρ κι που τζανστζ κεντινίλ τζανλή ζάνν έτερέκ μαχτζούπ τούσμούς βέ ούτανμήζ όλμάκ βέ άντέν κησκανήτ χοσλάνμαμακ κίπι τουιγουλارهνή τέρεκ έτμέκ Ιτζούν που τότε κούνούκ μούττέ ζαρηντά Ισλά-χη χάλ έτμεγέ τζαλσστή. Νίχαγερ τότε κούν σόυρα έβέ άδτέ έτιγιντέ κεντινίλ κησκαντζληγηντά βέ χιττέτ ού σιττετινέ σεπέπ όλάν έλ νεανέγι πούς πουτέν ούνουτού, βέ όνά άρτηκ πέρ ταχά πάκ-ματη. Δένδι Ιστέ πούλετε χαρεκτέ έτε-ρέκ, νιτζέ κατλήν βέ έρεκελεριν τζόκ τε-φά χιττετεντικλεριντέ βέ μαχτζούπ τούσ-τούκλεριντέ κούστερικλεριντέν ζιγιατέ άκλ ού φισαπέτ κούστερτί.

ΤΕΡΣ ΤΑΡΑΦΗ ΤΗΣΑΡΤΑ

Άζέκ τέρες χουιλή πέρ τζοτζούκ Ιτι ό χιτζ πέρ σέτέν χοσνούτ όλμάζ Ιτι. Βα-λιτεσι καχβαλτή έτμέκ Ιτζούν έν άουζελ γεγετζεκερλέ, βέ έιλενμεκ Ιτζούν τάχι έν ζαρίρ όγιουντζακλαρή βερίρ Ιτι φάκατ ό τάιμα γηρηλανήρ, τάιμα σικιαγέ έ-τέρ Ιτι. Νίχαγερ βαλιτεσι τετί κι, «Άζέκ, Ιστέρμι κι όίμιτ τός τογρού ότανά κίτε-σιν, βέ έλπισελερινί τζηκαρητ χέπισιν τέρες ταπαρή τησάρτά όλαράκ κίγιέσιν.»

Άζέκ που σδζ ούζερινέ τεατζζέβιτ έ-τερέκ βαλιτεσινίλ γιούζούνε πακά καλτή. Βαλιτεσι, «Έββετ, σκαά τέμεγιορημ, πούλε γιαπμαλή σην,» τηγού σόζούνού τεκράρ έτί.

Άζέκ τούσούνμεγέ πασλατή ό τζο-ρατλαρηνή, σετρισιλ, τουνηή βέ για-καληγηνή τερινέ τζεβιρίπ κίγινετζέκ Ιτι.

Βαλιτεσι γιοκαρή τζηκχτή Άζέκιν ό-τασηνά βαρτηγηντά, πακχτή κι Άζέκ κεν-τινίλ τετιγί κίπι γιαπμή τηρ τουχάρ πέρ χάλ ού χιγετέ κίρμις, άγινενίλ όνούν-τέ τε τουρμού, βέ βαλιτεσινίλ κεντινί-νέ πούλε γιαπηρημάκλε νέ τεμέκ Ιστέτι-γι χακκηντά τούσούνούτ τασηνγιορ. ά-νήν πακησηντάν, τουρουσηντάν, γιούρεγι ρχατ έλματγηη πέν κούζελ άνλασθ-λήγιορ Ιτι.

Ό ζεμάν βαλιτεσι, όντάν ταπαρά τόνερέκ, τετί κι, «Άζέκ, σενίλ χέρ κούν γιαπηγηήν σέι τε Ιστέ τηπκη πούλε τηρ σέν χέρ σεγίλ τερινί, χέρ σεγίλ κούδου-σούνού γιαπήγιορ σην. Σέν χέρ γιαπη-γηήν σέι τέρες ταπαρηντάν γιαπήγιορ σην. Άζέκ, Ιστέρμι σίν κι έλπισελερινί τάιμα που σουρέτλε κίγιέσιν.»

Άζέκ πέν ζιγιατέ ούταναράκ, τζεβά-πεν τετί κι, «Χάιρ, βάλιτε. Τογρού τα-παρηνά τζεβιρεγίμ κι;»

«Έββετ. σου σάρτλε κι, τάιμα τζα-λησάτζακσην κι άζηγηντάν έγί λακηρητ-λάρ τζηκαράσην, βέ άτεμίν χοσνήν κί-τετζέκ σείλερ γιαπάσην. Σέν νάσηλ κι έλπισελερινί τογρού ταπαρηντάν κίγιμεκ Ιστέγιορ σην, όίλε τάχι τέρες χουίλα-ρηνή, τέρες ταπατλαρηνή τογρού τα-παρηνά τζεβιρεμεί σίν.»

Άμερικάν Μισιονεράρι Σάχιπ ταραφηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΥ. Κ. ΓΙΝΝ.
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Ε. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΤΟΡΙΑ

ΜΑΤΘΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φιντζαντζηλάρ Γιοκούσού — Άμερικάν Χάν.

τινί μι; γρόσσα βαλτείνινί μι κουνάχ ισλεμεσί σπέντ έλτου,» σέιλετικερνί ι- σιτμίς μι τιρ; "Ο πασηνή έίμίς δαράκ, «Πέν σουτζλουνην γερνιτέ τζεζά κέρμελί μι ιμ.» τεγιού τουσούνούρ ικέν, "Ίησου- σήν «Νέ ανήν βέ νέ τε βαλτείνινί κού- νάχ ισλεμεσί, φάκατ 'Αλλαχήν ισλερί άντέ πεγιάν δλουυμασή ιτζούν δλτου. Πέν τούνγιεατά πουλουνητήκτα, τούνγιε- νήν νουρού ιμ,» τετιγινί ισιττί. 'Αμά πασηνή γιοκαρή καλητηρή, βέ κέρμεκ- λικ κουδβεντιτέν μαχρούμ δλάν κούλερι- νί σεστέν ταφαρά τζεβιρερέκ, «Τούνγιε- νήν νουρού» τεγιού τεκράρ έττί. Πού σηρατά δ γιουμσάκ βέ σοούκ πέρ σεγίν κός καπακλαρηνά τοκουντήγηνή χις έ-

ραφηνά δλούρσα δλσούν σεγναχάτ έτι- νί, βέ τάιμα πέρ άμά τιλεντζί κóre- τζέκ σινίτζ. Τζιντέ άμαλαρά άχίρεν δ- κουμάκ όρετιλιμίς τιρ. Σίμιτι γιολήν κε- ναρηνά δτουρούπ χαγιάτ κελαμηνή βάζ έτέν Χριστιάν άμαλαρά πουλουνηγιόρ.

ΠΑΡΤΑΛΑΝΜΗΣ ΚΑΪ

Μεσόγούρ πέρ τζανάκ τζόμλέκ φαπρι- κασηνήν σαχίπ! Ουδέζουηδ, που άσρην ιπτιτασηνά, μακινατζηληκά φέβκ έλ άτέ ουσά βέ τιντάρ πέρ Χριστιάν ιτι. Πέρ τερά άχλακσής, τινσιζ πέρ άτέμ, βέ Ουδέζουηδ ιλέ τιντάρ πέρ φαμιλιαγιά μενσουπ δλουπ τζόμλέκ φαπρικασηνά τζαλησάν πέρ τζοτζούκ ιλέ περαπέρ ισ-

γι έλινε άλμάκ ιτζούν κοληνή ούζαττή- λάκιν τζόμλεκτζί άνή γερέ βουρήπ παρ- τζά παρτζά έττί. "Ο βακήτ τινσιζ, χι- τεπλενερέκ, τετί κι, «Πού τζόμλεγι κηρ- μάκλε άρβ δλουμαζ πέρ γιανηλσλήκ γιαπτηνηζ. Πέν ισέ άνή άληπ χανεμέ κοτούρετζέκ, βέ γιατιμάρ μάκαμηντά σακλαγιατζάκ ιτίμ.» Πουνήν ούζερνέ Ουδέζουηδ τάχι τζεβάπεν τετί κι, «Τόσ- τημ, ουνουτήγιόρσηνηζ κι τέμιντζεκ πιζ- τέν άρηλάν τζοτζούκ τάχι, τούνγιεατά πάκ βέ λεκσιζ πέρ χαλτέ κελμίς ιτι θ κεντί Ραπτή ταφαρηνά ισιμαλ δλου- μάκ ιτζούν μόνασιπ πέρ κάρ δλσούν τε- γιού άνήν έπεβεσινί, τοσλαρή κεντινί πουτούν μούτέτι όμρούντέ τζαλησμησ- λάρ βέ άνή έγι τεσιρλέρ ιλέ ιχατζά έι- λεμισλέρ τιρ; χάλ που κι σιζ, κεντί μουζιρ σόζλερινίτζε, σενελερτέν περού γιπηλημακάτ δλάν πούντζα σέιλερί ποζ- τηνηζ. Σιζιν κηρηγηνηζή χιτζ πέρ κιμ- σέ τέκαρα γιαπάμάζ.» Τινσιζ, κι πουντάν έββέλ χιτζ κούτζούκ τούσμεμις ιτι, έπ- τιτα Ουδέζουηδά σοουκούτ ιλέ μουκαπέλδ έττί. Σόνα άνήν έλινί σηκαράκ, «Σιζ έ- γι πέρ άτέμ σινίτζ. Πέν ισέ σόζλερμιν νέ τεσιρ έτέ πιλίρ δλητηγηνή τούσούν- μετιμ,» τεγερέκ, άντέν άρβλήκ τιλετί.



KITAPH MOYKATTEZI BAZ ETEN KATHNAAP

ΚΙΤΑΪΗ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΙ ΒΑΖ ΕΤΕΝ ΚΑΘΗΝΑΑΡ

Πού ρεσμιτέ κόρουλέν κατηνλαρήν νέ μιλλετιτέν δλητηλαρηνήν τέρ χάλ άνλα- τηνηζ μη; Τέρ μι σινίζ κι «'Ανλέρ Τζιν- λί κατηνλάρ τηρλάρ;»

"Εββετ, άνλέρ Τζινλί τηρλέρ; λάκιν πουπερεστ τεγιλ τηλέρ. 'Ανλερίν γιούζ- λερί βέ χάλ ού κηγιαρετελερί Χριστιάν δλητηλαρηνά χιτζ σούπιζ πράκμαγιόρ.

Πουνλάρ πέρ κούρουζ κατηνλάρ τηρ κι Χριστοσή καπούλ έμμισλέρ. 'Ανλερίν γιούρεκλερί χεμτζινσλερί χακκηντά σφ- κάτ ού μουχαπέτελε τολού δλαράκ, χε- λας μούτζεσινί κεντί μεμλεκετελερινί κα- τηνλαρηνά ιλάν ού τεκσίρ έτμεκ ιτζούν πουτούν βακητηλαρηνή σάρφ έτμεκτέ τηρ- λέρ— έλ κατηνλαρά κι Χριστοσήν μου- χαπέτινιτέν βέ χέπ ινσανλαρήν τζανή ιτζούν 'Ανήν έτά έτμίς δλητηγή κημέτε- τέν χένουζ πιχαπέρ τηρλέρ.

Τζινματζιντέ Χριστιάν τόγμαμής δλάν κούτζούκ κηζάρ σεκίζ γιασλαρηνά άρινίτζε, άνλερίν άγιακλαρηνήν παρμακλαρή ά- γιακλαρηνήν άλητηνά κετιριλερέκ έλ βέτζχ-

τι, βέ άινι βακηττά, «Κιτ, Σιλωάμ χα- δόμεσινά γηκιάκ» τεγιού πέρ σές ισιττί. "Ο 'Ανή κόρμεμις ιτι ισέ τε, γαλκήν 'Ονά 'Ίησους τεσμιγέ έτμεκτέ ιτιγινί ισιτμίς ιτι.

"Ιμιτ χαδουζιτά παλτζηγή γηκίακη- τάν σόνα, 'Ίησουσά ιμάν έτμεγέ χέρ βέτζχλε χαζήρ δλητηγηνή άλεμέ ικράρ έτμοι άτζαίπ μι τιρ; 'Ανήν σεχατενί κα- πούλ έμέκ ιστέμεγεν Καίσαφαγιά βέμιλ- λέτ μετζλσινί χιτάπεν κεμάλη τζεσαρέτ- λε, «Πού άτζιπ πέρ σέι τιρ; δ πενιμ κούλεριμί άτζιμής ικέν, σιζ άνήν νέρετεν δλητηγηνή πιλμίζ σινίζ. Πέρ κιμσενί ά- νατάν τογμά κόρουδν κούλερινί άτζηγή έζελτέν περού ισιτίλμετι,» τετιγινί χέμαν ισιτέμεγιόρ μη ιζ; Πουνήν ούζερνέ μι- λλέτ μετζλσι όδκελεντι, βέ άνή μούέπτε- τεν χελκελτέν τάρτ έττί.

Νέρεγε, τούνγιανήν χέρ χάνάχ τα-

λερινέ κιτιγιόρλαρ ιτι. Τιντιζ τζάπουτζακ πέρ φουρσάτ πουλούπ τιντέν ιμαντάν γα- καρέτ γιολλού πάγς έτμεγέ πασάτρή. Τζοτζούκ έββέλ έμρτέ χαίράν χαίράν τινσιζιν γιούζουνέ πακλή, σόνα μεράκ ιλέ άνήν σόζλερινέ πουλάκ βερτί, βέ νί- χαγετ ζεκλενίτζεσινε πέρ καχκαγά τηρ κοπαρτή. Ουδέζουηδ χιτζ πέρ ιτιρατζά πουλούνματη; λάκιν πέρ άζ σόνα πέρ φουρσάτ πουλούπ κεντί τοστηνά ζαριφ πέρ τζόμλεγιν νάσηλ ιμαλ δλουνητηγηνή— χαμουρήν κεμάλη τικιάτλε νάσηλ άου- ζέλ βέ ζαριφ πέρ καληπά άληνητηγηνή, βέ χούνερλι ρεσσαμλάρ ταφαρηνά ού- ζερνέ νάσηλ ρέσμι γιαπηλητηγηνή, βέ νί- χαγετ φουρουνά κονουλητηγηνή, βέ σόν- ρα μούκεμμελ πέρ σέκλ ού χέγιετέ φου- ρουντάν τζηκαρηλητηγηνή — άσσερτί. Τινσιζ κεντί τάχι πεγενερέκ, έλ τζόμλε-

Τεβέ κουσή νέ ουτζάρ, βέ νέ τάχ¹ κανατλαρηνή κουλλαναράκ γερτέν τζού-ζιτζε γιοκαρή καλκά πιλίρ² λάκιν τεβέ κιπί γάγετ σερί ούλ χαρεκέ τир. Τεβέ κουσηνήν γιουμουρταλαρηνήν καπουκλα-ρή γερλισί δλτηγή μεμλεκετελέρτε έβλε-τέ χέμαν γεκγιανέ καπκατζάκ μακαμη-τά κουλλανηλήρ. Πίρ γιουμουρτά πír όκ-κατάν πír πουτζούκ όκιά έελίρ, βέ ίκί τουζινά ταβούκ γιουμουρταλαρηνά μού-σαβί τир. Πίρ τανεσινίλ πίσμεσί ότουζ πές τακικά σύρέρ, βέ έγερ πέκ χαλτέ πσίρμεκ ίστενιλίρσε, ταχά ζιγιατέ βακήτ ίστέρ. Πίρ τατζέ γιουμουρτανήν πές λιρά κατάρ κήιμετί βάρ τηρ.

Πίρ τεβέ κουσή τζιφτιλιγινίλ σαχιπί τέρ κι, τεβέ κουσλαρηνή γιαπανιλικτέν τζηκαρήπ έγλι κηλμαγά νέ κατάρ τζα-λησμή έσέ, πír τούρλού μουδαφράκ έλά-μαμής τηρ. Άνλέρ γετιμίσ πές γιασά κατάρ γιασάρλάρ, βέ πάζηλαρήν ζαννήν-τζα, γιούζ γιασρηνά κατάρ πιλέ γιασα-γιά πιλιρλέρ. Άνλέρ σεκιζ άγιάν κατάρ γιόνυσέν τιρλέρ. Άνλερίν κούζλερί βέ κου-λακλαρή πέκ ζιγιατέ κεσκίν τιρλέρ, βέ κόςούνούρ κι πού κουσλαρήν χέπ χασ-σελερί άνι τερετζέ κουσβετλί τιρλέρ. Πά-τζακλαρή πέκ κουσβετλί όλουπ, άνήν γεκγιανέ σιλαχί τηρλάρ τούσμενινίν όυ-ζερινέ χούτζούμ έττιγιντέ, τζιφτέ βουρ-μάκλε κεντί κεντισινί μούταφακ έτέρ, λά-κιν τζιφτεγι χιτζ άρκαγιά τογρού άτ-μαγιηπ, τάιμα ίλεριγέ τογρού άτάρ.

Άνήν έν ζαρίρ τουίλερί άντζάκ κα-νατλαρηντά πουλουνήρ³ όύζεριντέν το-κούλμούδ έλάν τούίλερινίν κήιμετί πír λιπρασή έν άζή πές λιρατάν έν τζογού άλτημής λιρά άρσσηντά φαρκλή φαρκλή όλουρ, βέ πír λιπρατά γετιμιστέν τοκσάν τούι πουλουνήρ. Πίρ τέκ κουσήν πír τουζινά κατάρτάν ζιγιατέ ζαρίφ τούγιού νατίρεν πουλουνήρ, βέ κουσλαρήν κήιμε-τί ίσέ, έγερ κούζελ ίσελέρ, τζιφτί γιρμι λιραγιά κατάρ τζηκάρ.

ΑΜΑ

Πού ρέσμ Μησηρτά πουλουνάν άμά (κάρ) πír Άραπήν ρεσμί τир πουνάναζάρ έττιγιμίζτέ Κιτάτη Μουκαττεστέ ζικρ όλουνάν «ανάτάν τογμά κάρ» άτέμ χα-τερμητζά κελίρ.

Σαπαχλόν κούζελ κόνεσι άνήν γιρη-τήκ πηρητή έλπιστελεριντέν άκς έτερέκ, άνήν άμαληγηνή ταχά ζιγιατέ σιττετ-λί κηλήγιορ κόςούνούγιορ ίτι. Πού ά-

τέμ τάχι, «ανάτάν τογμά κάρ» κιπί, τε-λεντζιλίκ έτεμεγέ κιτίγιορ. «Ανάτάν τογ-μά κάρ» Ιερουσαλημτέ πόγιούκ χεικελέ τεβάμ έτέρ, βέ ράστ κελέ πír κόςετέ τουρούπ χεικελέτ τζερεγιάν έτέν άγινλερί τινλέρ ίτι. Ιχτιμαλ τήρ κι άνήν χατρη-

κάρ κόςτερίρ σιν.» Πέν άνήν «Κιάσκι πανά—πένιμ κιπί άμά βέ χιτζ πír ίσέ γιαραμάζ έλάν πír άτεμέ—μερχαμέτ έτσέ. Πουνήνλε περαπέρ πέν κουσβετλί ίμ, βέ γιασάμαλή βέ τιλενμελί ίμ,» τε-τιγινί χαγιάλ ίλε ίσιτίγιορμη.



ΑΜΑ ΠΙΡ ΤΙΑΝΤΖΙ

νά άπιτεκι σούλερ κιπί πír σείλερ κελίπ άνήν φικρινέ γητά βερριλέρ ίτι—«Νέ μού-παρέκ σιν σέν κι κελαμηνλε πού τούνγια-γιή γιαραμής σην. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι χέρ σεγι γιοκτάν βάρ έίλεμίσ σιν. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι πού τούνγιαγιά μερχαμέτ έτιμίσ σιν. Νέ μούπαρέκ σιν σέν κι πού τούνγιανήν ίνσανλαρηνά σερ-

Χέρ νέ κατάρ άνήν φικρί πού κιπί μούλαχαζαλάρ ίλε μέσγούλ ίτι ίσέ τε, βέ άνήν κούζλερί πír σεγι κόςέμεζλερ ίσέ τε, άνήν κεσκίν κουλακλαρή κετζμεκτέ έλάν άτεμλερίν άγιακλαρηνήν σεσινί ί-σιτιρλέρ.

Σίμιτε τεγετζέκσινιζ κι, ό σάκιρτλερίν Ιησουτά, «Ιβουνήν κάρ τογμασσηνά κεν-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΑ΄.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 4, 1896

ΝΟΜ. 4



ΤΕΒΕ ΚΟΥΣΗ

ΤΕΒΕ ΚΟΥΣΗ

Τεβέ κουσή, τεβεγέ πενζετιγι ιτζούν, κουσλάρ ιλέ γεηρητζή χαϊθανλάρ άρασηντά πιτισιτιριζι πür χαλικά άττ όλουνμής τηρ. Κερέκ χετζιν τεβεσινύ βέ κε-

ρέκ τεβέ κουσήνην κόκσού ούζεριντέ πουνιούζ κιπι σέρτ όλαραν φαζλά πür τζισμ πουλουνήρ κι, ραχάτ έττικλερι βακήτ πουνήν ούζερινέ ταγιανηλάρ άγισακλαρή τάχι όλ βέτζχλε τεσκιλ ο-

λουμής τηρ πογιουνλαρή τάχι κέζα ο χαλτέ τιρ άνλεριν γεγετζεκλερι άνι πür σσιτέν ιπαρέτ τιρ, βέ χέρ ικισί τε σουσής γάγετ ούζούν μουτίτετ ταγιανά πιλιρλέρ.

σεβκόλουν μασομυή σήμ σηκή κουτζακ-
λαμής ιτι, βέ μασομυή χιτζ πέρ σέι ελ-
μαμής ιτι. Χάλ πού κι Μαρία κεντισί
γιαμής ιτι. Τζέλπ δλουάν ταπίε τι-
κάτε ανή μουαίγενέ έτι, ανήν κόζλερι
κόρμέγειορ ιτι ισέ τε, χένουζ άκλή πα-
σρντά ιτι. Βούτζουτηνήν γιάμμαμής όλάν
ταραφή μασομυή τουμής έλτηγή ταράφ
ιτι. Δοκτώρ βαλιτεσινέ τετί κι, «Μαριανήν
όλόμυ τεχλικεσιντέ σάπρ έτμεσι άτζαίτε
τιρ.» Σόνρα Μαριαγιά τετί κι, «Πενί
τανήρημ σηνήζ;» «Έββετ, δοκτώρ.» «Σε-
κόλουν κήζήμ, σενιν ιτζούν άρτηκ πέρ
σέι γιαπάμαμ.» «Κάιτ έτμε, δοκτώρ,
άσλα καίτ έτμε. Πέν σεντέν μεμνούνημ.
Έλ βερίρ κι πέν κουτζούκ καρτασμήμ
βέ μασομυή κουρταρτήμ, Ίησουζ τάχι
πενί κουρταρμαγιά βαά έτμής τιρ. Βέ
κουρταρτζάκ τηρ, βεγίλ μ; δοκτώρ.»
«Έββετ, σεβκόλουνμ, ζάτεν Ίησουζ κουρ-
ταρμής τηρ.» Δοκτώρ πού τεσβικαμίζ
σέζλερι πιτιρίρ πιτιμεζ Μαρία τεσλίμη
ρούχ έτμής ιτι. Ίστέ κόρούγιορ σηνήζ κι
Μαρία κεντί όμρόνουν παρασή ιλε κεντί
καρτασμήν βέ μασομυή τζοτζουγήν χα-
γιατηνή σατούν αλμής ιτι. Ίησουζ τάχι
τάμυ πιελέτζε Κεντί κήιμετλι κανηνή
πιζίμ ούγουρημτζά τόκερέκ πιζί σατούν
αλμής τηρ. Ό πιζί Άλλαχίν παγτζε-
σιντέ τιε πιλσίν, βέ πιζ Άλλάχ ιτζούν
γιασάμακτά βέ Άλλαχί σεβμεκτέ νέσβ
ού νεμά πουλαλήμ, τεγλού σταυροσήν
όύζεριντέ τεσλίμι ρούχ έτμής τιρ.

ΊΠΡ ΙΜΠΕΡΑΤΩΡΙΤΖΑΝΗΝ ΙΝ- ΣΑΝΙΓΕΤΙ

Ίγγιλιτέρρα Κραλιτζασηνήν κήζή βέ
Άλμανία Ίμπερατωρή ικιντζ Ουλγιη-
μήν βαλιτεσι όλάν Ίμπερατωρίτζα Φρε-
δερίκ, κεντί ζεβτζινιν βερατηντάν σόνρα,
Περλιντέ κιάν Άγιος Ίωσήφ χασταχα-
νεσινί τζόκ τερά ζιγιαρέτ έτέρ ιτι. Δοκ-
τώρ Κοχίν κέσφ έτμής έλτηγή ούσούλη
τεταβί ιλε τεταβί όλουμμάκ ιτζούν μελ-
κούρ χασταχανεγέ βερεμλί πέρ χαστά
κετιριλίμς ιτι. Χαστά όλόμυ καπουσηνά
κελμής έλτηγηντάν, καρρησή άλελ άτζε-
λέ χιανηνά τζαρηλήμής ιτι. Μεζπουρέ,
τζοτζουγήν κουτζαγηντά έλτηγή χαλτέ,
κοτζασηνήν γιαμής έλτηγή κοβουσήν
γιανηντά πέρ τιδανχανετέ γιοκαρή άσα-
γή κελίνμεκτέ ιτι. Ίμπερατωρίτζα Φρε-
δερίκ, έλ άδύν χασταχανεγί ζιγιαρέτ έ-
μεγέ κελιτηντέν, ζεβόλλη κατηνή κό-

ρούπ χαλινέ άτζημής, βέ χιανηνά γιακ-
λασάρακ, χόσνι τεβετζέτζουγέ τελαλέτ
έτέν πάχη σούαλλαριά πουλουμής ιτι.
Κατήν ιτζιν ιτζιν άγλαγιαράκ τετί κι,
«Έββετ, κοτζάμ όλόμυ τερετζεσιντέ χασ-
τά γιαμής τηρ βέ κεντισί βεράτ έτι-
γιντέ, έδν νάσηλ ιταρέ έτετζέγμ, βέ
τζοτζουκαρή νάσηλ πακατζάγμ χακ-
κηντά πενίμ ιλε κόρούσμεκ ιτζούν πενί
ιστεμής τιρ λάκιν τζοτζουγέμ χαστά τηρ,
παγηρήγιορ, πράκμαγιορ κι χιανηνά βα-
ραγιήμ. Κεντισί ισέ δ κατάρ χαστά τήρ
κι, τζοτζουγήν άγλαμασηνά τεχαμμόυλ
έτέμζ, βέ σου γιά πού τακικατά τεσ-
λίμι ρούχ έτέ πιλίρ τέγιορλαρ.» Ίμπε-
ρατωρίτζα τέρ χάλ τζοτζουγήν κουτζαγη-
νά άλτή, βέ πέρ σαά κατάρ ανή τουτ-
τού πού σηρατά κατήν όλόμυτζούλ κο-
τζασηνήν χιανηνά βαρήτ κοτζασήίλα
κόρούσούρ ικέν, μούσαριλέχ, τζοτζουγή
κουτζαγηνά άλαράκ κελτιρίπ έιλεντιρίπ.

ΠΙΡΙΝΕ ΣΙΦΑ ΒΕΡΜΕΚΛΕ ΜΕΣΓΟΥΛ

Κόγιούμούζούν δοκτωρηνήν χανεσινιν
καπουσηντά τουράν κουτζούκ πέρ τζο-
τζουγέ, «Πετερινίζ έδέ μί τιρ;» τεγλού
σούβάλ έτιγιντέ, «Χάίρ, τησάρτά τηρ,»
τετί. Νέρετε πούλα πιλίρμυ τεγλού ζάν
έτέρ σινίζ; Τζοτζούκ κεντινί τοπλαγια-
ράκ, τετί κι, «Χαστά, μετζρούχ γιάχοτ
πουνά πενζέρ χαλλερέ τουτζάρ όλάν κιμ-
σελέρ νέρετε πουλουνούσα, όρατα πούλα
πιλίσινιζ. Πέν νέρετε έλτηγηνήν πιλμέμ,
λάκιν πιλίρμυ κι χέρ χαλτέ πέρ γερετέ
πουλουνητ όρατα πιρινέ σιρά βερμέκλε
μεσγούλ τηρ. Τζοτζούκτάν κουτζούκ πέρ
βαζ κατάρ πανά τεσσίρ έτέν πού ζεβα-
τήν άλτηντάν σόνρα άρηρητήμ.

Έγερ Ράππ Ίησουσή πουλμάκ ισ-
τέρσενιζ, σιζ τε πιρινέ σιρά βερμέκ, πι-
ρινιν γιούκούνόυ καλτηρμάκ γιόλλαρηνά
τούσμελι σινίζ, βέ όραλαρά («Ίπν ούλ
ιυσανή χιανή πασνηνητζά πουλατζάκ ση-
νήζ. Πιζ τζανημηζήν σεβκόλουσού ό-
λάν Ζατή τάίμα ικατετέ γιάχοτ φεραζ
ιτζερασηνά βέ γιά κιλισενιν σηρραρην-
τά βέ γιά σakin πέρ χαλτέ μούταλαά-
τηρ ρουχανιγεγέ ταλμακλήκτά πουλάμα-
γιηζ. Πιζ Άνή χοτπίντζεσινε όλάν τεν-
πυλλικιτέ γιάχοτ νεφομίζι φενά γιόλλα-
ρά τούσούρμεκλικιτέ πουλάμαγιηζ. Έλλα
μουγαίρι άλαράκ, παλατέ ζικρ όλουνάν
κούτζούκ τζοτζούκ μισιλού, έμιν όλα
πιλίριζ κι Άνή πέρ γερετέ πιρινέ «σιρά

βερμέκλε μεσγούλ» πέρ χαλτέ πουλα-
τζαγιηζ. Σιζ τε πέρ γερετέ «Πιρινέ σιρά
βερμέκλε μεσγούλ» μη σηνήζ; Έγερ
ποίλε ισέ, Πόγούκ Χεκίμ, σέφιρ Ίησουζ,
γιακήν τηρ.

ΚΑΝΑΡΓΙΑΝΗΝ ΑΓΙΝΕΣΙ

Πέρ τερά ζεβτζέμ πέρ καναργιά σα-
τήν αλμής ιτι. Καναργιά κουσχανετέ κεν-
τι ετινσιντέν όλάν άρκατασλαρά άλησ-
μής έλτηγηντάν, έδν κελιριλίτζε τέκ
πάσνηντά καλμής ιτι. Πού κουτζούκ χα-
νετέ, βατανηντάν άρηλημής έλτηγηντάν,
χασταλανμής ιτι. Σίμιτε ότμεγιορ, γέμε-
γιορ, ιτζεμεγιορ ιτι άντζακ καρεσιντέ μαχ-
ζούν πέρ χαλτέ τουρούπ κητιτζέζε ούζου-
λόυπ πουζούλούγιορ ιτι. Άνήν κελρινί,
νεσεσινί ιατέ έτμεκ ιτζούν χέρ νέ βα-
σηταγιά μούρατζαάτ έτίκ ισέ, χιτζ πέρ
σεμερέ χασήλ όλματη. Ζεβτζέμ ανή
κουσχανεγέ κερι κότούρμεγέ χαζηρλανήρ
ικέν, πέρ τοσσημής «Άνήν καρσσηντά
πέρ αγινέ παρτζασή κόγινηζήν,» τετί. Τοσ-
σημηζήν τενπιγί ούζρε χαρεκτέ έτερέκ,
ελ κατάρ πογιούκλούκτέ πέρ αγινέ παρ-
τζασή πουλούπ καρεσιν τησάρκι τα-
ραφεντάν κουσήν καρσσηντά κοτούκ. Κού-
τζούκ χανεντέ άγινεγί κόρούρ κόρμέζ,
κουτηγή γερετέν άσαγή σητζερατή, βέ
άγινεβιν καρσσηντά κελερέκ, ανήν ιτζινέ
πακνητή, βέ σεβινίγιορ ιμιστζεσινε πέρ χάλ
τακνητή. Χόπ γόπ σητζεραγιήπ τζηδηλ
τζηδηλ ότμεγέ, πιλτιγί χέπ κόυζελ χα-
βαλαρή τεγαννί έτμεγέ πασλατή. Που-
νήν ούζερινέ άρτηκ χασταληγή τέφ όλ-
τού. Ό βακτηνήν τζογουνη άγινεσινιν
καρσσηνητά κελτιρίρ ιτι, βέ κελτέ όλούπ
τα ούικουγιά βαραιτζαγή βακητ άγινεγέ
δ κατάρ γιακλασθή ιτί κι, τζόκ τερά
άγινετέ κόρτούγιού κουτζούκ άρκατασ-
νήν χιανηντά ούγιουμάκ ιστέγιορ κητι
ζάνν όλουνηρ ιτι.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σιρεκί ταρραφινά
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΕ Κ. ΟΡΙΝ
ΜΟΤΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΕΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΑ
ΜΑΤΠΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκούσού — Άμερικάν Χάν.

κηντά τήπηκ που γιοιτά μουαμελέ έ-
μέζ μι; τουνγιατά ιστέν τκεινέν ατεμ-
λερίν χαλί πόιλε τεγίλ μι; «Έμεκ έλ-
μαγιηντζα, γεμέκ έλμαζ» τάρπη μεσελί
φεχβασήντζα, ινσάν τζαλησάτζάκ δλούρ-
σα, έκμεκ τάχι πουλούρ; γιόκσα, άτζ-
ληκτάν τελέφ δλούρ. Τεντέλ πір άτέμ
ιτζούν τουνγιατά γιασάμακ χακίκατεν
ζορ σεί τιρ. Τζαλήσμαγιαρακ κετζινμέκ
καίτηντά πουλουνάν άτεμιν ήρζ ου να-
μουσήλα τζαλησάρακ κετζινμέκ ιστεγέν
άτεμιν ικί μισλί χούτζλουκλερέ τσα-
τούρ έτετζεγί ταπίλ τιρ. Άλλάχ έμ έ-
μίς τίρ κι ινσάν άλνηνην τερί ιλέ κα-
ζανή γεμελί τιρ. Άλλαχγήν έμ ου
τενπιχλερινέ κόρε χαρεκέτ έτμενιν, γιανι
τζαλησάήτ τζαπαλαγιαράκ έκμεκ παρασή

τέμεγιορημ.» Περί ήρμαγήν ιτζινέ ατλα-
τή, βέ άλτουαν πір παλτά τζηκαρτή.
«Πού μη τηρ παλταντζ;» τετί περί. Χε-
ρίφ τζεβάπεν, «Χάίρ, πενιμ πόιλε πір
κήμετλι παλτάμ γιόκ τηρ. Πενιμκι τε-
μυρτέν γιάχοτ τζελικτέν γιαπηλημάς ά-
γάτζ σαπλή πір παλτά τηρ.» Περί τέκ-
ραρ ήρμαγήν ιτζινέ κιρτί, βέ χουμουσ-
τέν μαμουλ πір παλτά τζηκαρτή. Χερίφ
γίνε τζεβάπεν, «Πού τα πενιμ τεγίλ τιρ;
πενιμκι πουνην κατάρ κήμετλι τεγίλ
ιτι.» τετί. Ουτζούντζού τερά περί ήρμαγά
ταλήτ χειρίφ άσηλ κεντί παλτασηνή
τζηκαρτή βερτί. «Ο ζεμάν «Ιστέ πού
τηρ πενιμ παλτάμ.» τετί τζιρτζί-
«πουνη τζηκαρτηγνητζ ιτζούν σιζέ νε
βερετζέγιμ;» «Πέν χιτζ πір σεί ιστεμέμ-

τζαχημ.» Περί τε, «Πέν τζηκαρτήμ.»
τεγίπ σουγιήν ιτζινέ ταλτή, βέ τέρ χάλ
χαλίσ άλτουαν πір παλτά τζηκαρτή.
Χερίφ πεκλεμέκ ιστεμέτιντεν, «Ιστέ
πού τηρ» τετί. «Ο ζεμάν περί, «Χάίρ, πού
πενιμ τιρ. Ήρμαγήν κεναρηντά πιρί άγάτζ
κεσμεκτέ ικέν πέν τε σουγιήν άλτηντά
τάμα πір άγάτζ κεσέρμ. Ήρμαγήν κε-
ναρηντά πір άγάτζ τεβριλιγι βακήτ
περράκ σουγιά πακτηγηνητζά σουτά τά-
χι πір άγάτζήν γιοκαρή τογρού τεβ-
ριλιγινι κόρετζέκσινιζ. Πού ιστέ πενιμ ισίμ
τιρ, βέ πού ιστέ πού παλταγιή κουλλανή-
ρημ.» «Φάκατ σίζ πενιμ τοστημά πір
άλτουν ιλέ πір χουμούς παλτά, βέ χάτ-
τα πір τε κεντί παλτασηνή βερμίσ σινιζ.»
τετί χειρίφ. «Ο τογρού άτέμ άλτηγή ι-
τζούν πόιλε γιαπήτμ. Σιζ κεντινιζ τογρού
άτέμ ζάνν έτιρμέκ ιστεγιορσηντζ. Σιζ
πού άλτουν παλταγια λαγιήκ τεγίλ σι-
νιζ, βέ ήρμαγήν ιτζινέ τούσουρτούγιου-
νούζ παλταγιή τάχι τζηκαρμαγιατζαχημ.»

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΠΙΡ ΚΗΖ

Πір κούν έδιν περιντέ γινγγήν βάρ ιτι.
Ζέβτζ κεντι κεντιντέν χαπεροίζ πір χαλ-
τέ δλάν ζεβτζεσινι πεντζερετέν κουρταρτή.
Τίρ άκχπ μερκούμ έδινν όνουντέ γη-
γηλημάς δλάν γαλεπελικ άρασηνά κίρπ
φεργιάτ έτμεκτέ βέ σατζλαρηνή γιολα-
μακτά ιτι. Πού σηρατά μερκούμ ζεβτζε-
σινι βέ κεντι κεντισινι κουρταρμάς ιτι
ισέ τε, γιοκαρτά ουγιουμακτά δλάν σεβ-
κουλού έβλατλαρηνή ουνουτμήζ ιτι. Άν-
λερί κουρταρμανήν μούμκινι γιόκ ιτι.
Μερκούμ άλεβλερίν ιτζινέ κίρπ άνλερί
κουρταρμάκ ιστετί ισέ τε, άνή πράκμα-
τηλαρ. Πουνήν ουζερινέ χειρίφ τελάς βέ
γεγετζανή σιττέτ κέσά έττί. Τουμανήν
ιτζιντέν ζαίρ πір σές ισιτιλιγιορ, βέ
πεντζερετέ τονούκ πір σεί κόρουνούγιορ
ιτι. Κόρουνέν σεί έν ικί γιασσηντά δλάν
κούτζούκ Μαρία κεντισί ιτι. Μετζπουρέ
κεντί κούτζούκ καρτασηνή κουτζακλαμάς
τουρούγιορ ιτι. Άσαγτάν «Άτλά, σενι
τουατζάγτζ; άτλά, τζαπούκ άτλά,» τε-
γιού παγηρητλήρ. Κήζ άσχατακί σεσλε-
ρί ισιτίπ κουτζαγνηντακί τζοτζουγή άσα-
γη άττή πόιλετζε τζοτζουγή σάχ σελιμ
κουρταρητλήρ. Άσαγτάν τέκραρ «Σέν τε
άτλά, σέν τε άτλά» τεγιού παγηρητλήρ
ισέ τε, χιτζ πір τζεβάτ άλάματηλαρ.
Πір κατζ τακικά σόνα κήζ τέκραρ πεν-
τζερεγέ κελτι, βέ άσαγή άλατηγνηντά
χάλλκ άνή τουττή. Μετζπουρέ πέσικτεκί



ΣΙΜΑΛΙ ΕΥΡΩΠΑΗΝ ΚΗΡ ΣΗΤΖΑΝΗ

καζανμάκ γεοληνή τερτζιχ έτμενιν μου-
σαρήκηχ χάλ ου χικμέτ άλτηγή σούπ-
χεσιζ τιρ.

ΣΑΤΑΚΑΤΑΗ ΤΖΙΦΤΙΖΙ

Τζιφτζινιν πιρί όρμαντά πір ήρμα-
γήν κεναρηντά πір τερά πір άγάτζ κεσ-
μεκτέ ιτι. Πού σηρατά νάσηλα παλτα-
ση έλιντέν καγιήτ σουγιά τούστου, βέ
τέρ χάλ σουγιήν τιπινέ παττή. Ζέβαλλη
άτέμ νε γιαπατζαγνηνή άσσηρητή. Ήρμάκ
τερίν ιτι, βέ κεντισί τε γιούζμέκ πιλαμέζ
ιτι. Παλταγιή σουτάν τζηκαρμάκ ιτζούν
όγρασμακτά ικέν, ήρμαγήν ιτζιντέν πір
σου περισι ζουχούρ έττί, βέ νε ιτζούν
άσσηρητ καλμή άλτηγνην κεντισινέ
σούδλ έττί. Χερίφ τετί κι, «Παλτάμ ήρ-
μαγά τούστου, βέ ήρμάκ ισέ ό κατάρ
τεριν τιρ κι, ιτζινέ άιμεγέ τζεσαρέτ έ-

σιζιν τογρουληγνητζ ιτζούν άλτουν βέ χου-
μούς παλταγιή τά σιζέ βερίμμ.» τετί περί.
Χερίφ ουτζ παλτά ιλέ έβέ κιτιγιντέ, πουν-
λαρή νάσηλ ιλέ κετζιρτινι κεντί τοστ-
λαρηνά σόιλετι. Τοστλαρηντάν πιρί τετί
κι, «Πέν ισιτισίμ κι έν άλά μεσλέκ
τογρουληκ' τηρ. Πακαγιήμ πέν τε πір
άλτουν παλτά καζανά πιλίρ μιζμ; πανά
πір άλτουν παλτά έλ βερίρ.» Ίμτι άνι
μαχαλέ κιτι, βέ άγάτζ κεσμεγέ πασ-
λατή. Πір κατζ τακικατάν παλτασηνή
κάσθεν έλιντέν ήρμαγά τούσουρτού. Σόνα
ότουρητ, ό πір χειρίφ κιτι, «Βάι παλτάμ,
βάι παλτάμ.» τεγιού σηζηλαμαγά πασ-
λατή. Ήρμαγήν έλ σεμινιτέ τουράν
άνι περί τησάρη τζηκλή, τετί κι, «Νέ
ιστέρ σινιζ; τόστούμ;» «Νέ ιστεγετζέγιμ;»
τετί χειρίφ, «παλτάμ ήρμαγά τούσμούς
άλτηγνηντάν, κορχάρημ τζηκαράμαγια-

πενί νιτζέ τεραλάρ άραμής τηρ, λάκιν ινατζήληχ ιτι κι πενί που κουτζούκ κουζουήν χαλι κιπί σερίλ σερχεράν πέρ χαλέ τουσούρτού. "Ατζεπα "Ο σάπρ ιλέ πενί ούζούν μούττέ άραγιατζάκ μη ιτι; λάκιν σεβινίριμι κι νίχαγετ "Ο πενί πολυμής τηρ."

Γιά 'Ιησούς, σέν κερίμ Τζοπάν σην, Σούρουγιού σέν χούτούτ πακάν σην, Τζιμεντέ κετζιρίτ γιατηράν σην, Ζάι όλμαγιά πέρ κουζού, 'Α'ρηλμάκι γιαννηνάν, κορχάρημ Κί άσάπ τζόλτε ζάι όλουρημ.

ΜΑΓΔΑΛΑ

Μαλούμι τίρ κι που μαχάλ Ραππη-μυζήν χουζουρή ιλέ μούπαρέκ κηλην-

τιπ όλουμιν ζεντζιρλερινι κηρηγή βέ "έσαρετι έσιρ κότουρτούγιόυ" βακή: 'Ανή ιλα τερά κάρέν κεντισί ιτι. Κεντί μιννεταρληγηνή άσπερμέκ χουσουτην-τακί άρζουσή πιζιμ ιστέρ ιστεμέζ κεντι-σινέ άρζη μουγαππέτ έτμεμιζέ σεπέτ ό-λούρ. Πέρ σεϊγέχ Μαγδαλά χαπαλα-ρη άρασηντά τουρούτ τα κιρλί κουλιτε-λερέ ναζάρ έτιγιντέ, άντζακ που κατήν, γιάνι Μαγδαληνή Μαρία βασητασήλα, που μαχαλήν ισμί χέπ Χριστιάν μι-λετλεριν λισανηνά κετζιμίς τιρ τεγιού κεντί κεντινέ μούλαχατζά έτμεγέ μεϊγιεάλ πουλουνηρ. 'Ιστέ πόλετζε έλιντέν κελέν πέρ άζ σεγι γιαπμακτάν πέρ άν παριγ κέλμεγεν πέρ κατηνήν ναμη, χέρ κόνέ άσπεριστέν άρι πέρ χαλτέ, τουνγιαγιά

ρα, γέρ γιούζού, πέρ τζεκιρκέ σούρουσού ζουχούρ έτιπ χέρ σεγι σιλιπ σουπούρ-μους ίμις κιπί κορούσούρ, ζίρα που σις-πογάζ κουτζούκ χαιδανλάρ χέπ γεσίλ γιαπρακλαρή γεμίς πιτιρμις όλουρλάρ. Σάρπ καγιιά γιάγοτ πέρ τιδαράν γάιρη χιτζ πέρ σέι άνλεριν χαρεκετινι τεπίλ έτιτμεζ. Πέρ νεχρίν γιάγοτ πέρ κολούν κεναρηνά κελτικλεριντέ άντε χιτζ πέρ κουτζούκ χίς έτμεγιορλαρ κιπί γιού-ζούτ κετζερελέρ. Χέρ νέ τζανλή μαχλου-κά ράσε κελιρλέρ ισέ, τεχλικελερτέν χιτζ κόρκμαγιορλαρ ίμις κιπί, τέρ γάλ ούζερερινέ χουτζούμ έτερελέρ. Σούρουλε-ρι γάγετ πόγιούκ όλτηγή σεπετίλε γιολ-λαρή ούζεριντέ ζουχούρ έτέν χέρ σεγέ γαλεπέ έτερελέρ. Κάττα άτές πιλέ άνλε-ριν χαρεκετινέ μανί όλμαγιά κιαφι τε-γίλ τιρ. Γιολτζήληκλαρή ένασηντά πέρ τζοκλαρή μουχτελίρ βαγεί χαι-δανλάρ, βέ γιηρητζή κουσλάρ ταρ-φηντάν τελέρ έτιλιρλέρ: πουνλάρ άν-λερι κοβαλαρλάρ βέ σούρουν άιρη-λνιλαρή τουταρλάρ: άνλεριν σούρου-σού πόιλετζε άζαλήρ. Νίχαγετ κελέ κελέ τενιζ κεναρηνά γετισιρλέρ κι ό-ρατάν άντε όλνιλαρ άρκαταμιλέρ τα-ρασηντάν ζέρ έτιλερέκ πέρ χάιλσι σουγιέ τοκουλούρλέρ: γάλ που κι καρσή γιακαγιέ κετζέμεγερεκ τενιζτέ πογουληρλάρ. Πουνλαρήν πογιή άλτή παρμακτάν πέρ άζ ζιγιατζέτζε ούζούν τηρ. Ρενκλερι κογιή έσμέρτζε όλουρ.



ΜΑΓΔΑΛΑ ΠΙΡ ΜΕΝΖΑΡΕ

ΓΙΑ ΠΟΓΟΥΑΜΑΛΗ, ΓΙΑ ΤΟΥ-ΛΟΥΜΠΑ ΤΖΕΚΜΕΛΙ

'Αλμανλάρ τεντέλ άτεμερι τζαλησ-τηρμανήν κολαγηνήν πουλουσλάρ τηρ. 'Ανλερι τεντέλλικτέν βάζ κετζιρμέκ ι-τζούν νέ τετπίρ κουλλαγήιορλαρ πιόρ-μισινί; 'Ανλέρ τζαλησμάκ ιστέμεγεν βέ χαϊλάς χαϊλάς ότετέ περουτέ τελασά-ράκ, βέ σουνήν πουνήν γιανηνά σοκου-λαράκ εκμέκ πουλάν πέρ φακίρ πουλτηκ-λαρηνά, άνή ιτζιντέ κοτζά πέρ τουλουμ-πά γερλεστίρλιμίς έλάν σουσιζ πέρ σαρ-νητζ τερουνιντέ μαχπούς έτιγιορλαρ. Σόν-ρα όλ σαρνητζήν ιτζινέ σου άκητηγιορ-λαρ. Πόιλετζε σου πέρ τουζιγέ βέ φά-κατ γιαδάζ γιαδάζ σαρνητζήν ιτζινέ άκ-μαγιά πασάγιαρ. Σαρνητζάκι χεριφ σου πασάντάν άσαρακ πογούλμάσην τεγιού τουλουμπαγιή πέρ τουζιγέ τζεκεμεγέ μετζ-πούρ όλούγιορ. 'Τουνγια τάγι: τεντέλ όλνιλαρ χακ-

μής τηρ, ζίρα όκούγιορτζ κι καρσή για-κατά τόρτ πιν κισιγί τογιουρτηκτάν σόν-ρα, «καγιηγά κινίπ Μαγδαλά χουτουτη-νά κελτί.» «Μαγδαλά» ισμί χατηρημτζά κετιρίγιορ κι που μαχάλ Μαγδαληνή Μα-ριανήν βατανή ιτι. Μαρία κεντί Ραππη-νά μιννετάρ καλμής ιτι, τζόουνι έν σι-τετλι νεβέν έλάν τζιννλεριν γέτι ζαπ-τηνά τούσμέζ ιλέν, 'Ιησούς κεντισινί χελάζ έτμίς τιρ. Μαριανήν 'Ιησουσά φε-τάι τζάν έτέρτζεσινε χητζμέτ έτμέκλε κεντί μιννεταρληγηνή άρζ έτμεσινέ κι-μιν τικκατή τζέλπ όλουμμάς; Μαρία τζάν ου κουνουλτέν 'Ιησουσά χητζμέτ έτι, βέ σταυροσηνήν γιαννηνά πεκλετί. Μαρία 'Ιησουσθήν μεζαρά κουνουλτηγή βακή-τζαζήρ πουλουνηή, βέ Κεντί μεζαρηνήν πασηντά πεκλετί. Ραππηνήν κηγιόμ έ-

σάι όλτού. Παρισίν έν μούκελλέρ ου-λού κιλισελεριντέν πιρ Μαγδαληνή Μα-ριανήν ναμνηή τασήρ.

ΚΗΡ ΣΗΤΖΑΝΗ

'Αρκαταλ ρεσμέτ κόρούλν χαιδάν πέρ νέβ κήρ σητζανή όλουπ, Σικαλι Εύρωπατά πουλουνηρ. 'Ανλέρ άνήν πάξη σεμτλεριντέ κεσρέτ ούζρε πιρτέν πιρέ ζουχούρ έτερελέρ. Χέρ έν ικί έν τόρτ σε-νετέ πέρ μεμλεκετέ γιαγιηληρλάρ, βέ νέρετεν κελίπ νέρεγε κιπτικλερινι κίμσε πιλμέζ. Πού χαιδανλαράν ιπαρέτ πό-γιούκ πέρ σούρου πέρ τουζιγέ 'Ιλεριγέ τογρού γιούρουρλέρ: χιτζ πέρ σέι άνλε-ριν γιοληνήν κεσμέζ, βέ γιολτά γενετζέκ χέρ νέ πουλουρλάρ ισέ γερλέρ. 'Ανλέρ ζουχούρ έτιπ τε κετζιπ κιπτικλεριντέν σόν-



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΩΔΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΒΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1896

ΝΟΜ. 3



ΣΩΓΡΩΤΗΓΟΥ ΤΑΓΤΑΝ ΕΝΤΙΠΕΝ ΟΠΙ ΤΖΩΑΝ

ΣΩΓΡΩΤΗΓΟΥ ΤΑΓΤΑΝ ΕΝΤΙΠΕΚ

Πίρ άτεμίν άγλάχ ού έδσαρηνήν έν άλά τζιγετεριντέν πiri ζαίρ βέ κιμσε-σιζλερέ μερχαμέτ ού ίνσανιγέτ έτμέκ τιρ. Ζεβαλλή πir μαχλουκά χιτζ γερί έλ-

μαχιαραχ ζαράρ βερέν πir κιμσε γιάχοτ πir τζοτζούκ πουνήν κουνάχ έλτηγηνή γιά πιλμέζ βέ γιά γιούρεγι κότου έλ-μαλή τηρ. Πουτουέν χαϊβανλάρ άρασηντά, κογιούν βέ κουζουλάρ, πir σηκηνητητά

γιάπ έλάν που κουτζούκ κουζουγη άραγιήπ πουλτηγήμ βακλή, έγι Τζο-πάν τάχι κουναχιαρλαρή σάχ σε-λιμ άγηλά κειτριγιντέ νέ τουγιάρ τε-γιού τούσουνούρούμ; Πέν έμίν ζιμ κι, "Ο

έλσαλάρ, γιάχοτ πir χαστα-ληγά δγρασαλάρ, δ κατάρ σα-σηρήπ καληρλάρ, δ κατάρ σε-φιλ δλουρλάρ κι, γιαρτημά πέκ ζιγιατέ μούχτάτζ πir χα-λέ τούσερλέρ. Χριστός γάιπ έλάν πir κουζουτάν πάχς έτ-τιγιντέ πιλir ίτί κι, τζοπάν πουτουέν σούρουγιού έβέ κειτρι-τικτέν σούρα γάιπ έλάνη άρα-γιήπ πουλμάκ ιτζούν γίνε ταγλαρά τζηκάρ. Ρεσμιμιζ 'Ι-ταλιαλή πir τζοπάνη κούστερίρ κι, άρταλήκ καραρτηγή βα-κλή σούρουσούνου ταγτάν έν-τιρίγιωρ. Κεντίσι ίλέ κόπεγι χέρ πiri πiriέρ ταπαρτά έτλα-γιάν κογιουνλαρή άραγιήπ πουλουμουσλάρ βέ σούρουγέ κα-τήπ χέπ πiriέν κόγέ τογρού γιολά ρεβάν έλμουσλάρ τηρ. "Βέ κεντί κογιουνλαρηνή τζη-καρτηγή ζεμάν όνλεριντέ κι-τίπ, κογιουνλάρ τάχι άνήν πεσινι τανητηκλαρή τζιχέτλε, άρτήντζα κίτερλέρ." Ιωάν. ί. 4. Κουζουλαρτάν πiri πir κούν τζόκ ούζακλαρά κίτμιζ, βέ τζοπάν ίσε άνή τζόκ άραμήζ ίτι. Τζοπάν ίρι άτημλαρήςίλα γιούρουτέγιού βακλή που κου-ζού χακκηντά μούλαχαζά έ-τέρ, βέ μούλαχαζαλαρή τά Χριστοσήν γάιπ έλάν κουζού χακκηνταχι τεμισινέ κατάρ βαρήρ ίτι. "Ο τέρ ίτί κι, "Πέν

γιοιτάν κετζίπ τόνμεκ χέμ κολάι βέ χέμ τάχι γός δλατζάκ της.

«Κέτζινιζ, καπουλαρτάν κέτζινιζ» καθ-
μην γιοιλην χαζηρλάγινηζ: τσοβιγέ ε-
τινιζ, τζαττεγι τσοβιγέ ετινιζ: τσάλαρ
τεβσίρινιζ: καθμάλάρ ιτζούν παίρακ άτζη-
νηζ.» Ίησ. Ξβ'. 10.

ΤΕΡΕ ΠΙΑΓΗΝΤΑΝ ΑΡΣΑΛΑΝ

1760 σενευντέ, Ίταλία τερε πείλα-
ριντέν Σινγιέρ Φαλιερώνη κουαγηντά πέρ
ζιγιαρέτ ιτζούν χαζηρλήκ κορούμμεκτέ
ιτι. Σορρατζή σορραγιή τουχάρ πέρ
σείλε τονατμάκ ιτζούν πέρ ακλ κουλλα-
μάκ ιστέγιερ ιτι. Σορρατζήνην γιαμαγί
όνά τετί κι, «Έγιερ μούσαατέ έτέρσενιζ,
σορρανήν έτρατηντά κουουμάκ ιτζούν
πέν άουζέλ πέρ σεί χαζηρλαγιά πέρ ιμ.»
Σορρατζή 'Αντωνά ιστέγινη γιαμαγιά
μούσαατέ έτί. 'Αντων πέρ άζ τερε για-
γιή ισσεγερέκ, τζάπουτζακ άνήγυλε πό-
γιούτζεκ πέρ άρσλαν γιαπιτή. Σορρατζή
πουνά χαιράν δλαράκ άνή σορρανήν
ούζερινέ κοτού.

Ταχμ βακχί κελτί, βέ Βενεδιγίν έν
μούτεπερ τούτζεζαρλαρή, πρενσερί βέ
άσηλζατελερί ταχμ σαλονηά κίρι-
λέο. 'Ανλέρ άρασηντά μαριρετλί ισλερέ
μερακλή άτεμλέρ πουλουνηγιερ ιτι.
Τερε γιαγί άρσλανή άνλεριν άόζούνέ ι-
λίστιγιντέ, άρσλανήν πέν μεχαρέτλε για-
πηλήμζέ δμασηντάν τοлагη γαιράνκα-
λαράκ, σαλονά νέ ιτζούν κελμίζ δλητη-
λαρηνή ούνουτηλάο. 'Ανλέρ τικκάτλε
ούζούν μούττέ άρσλανά πακά καλτη-
λάο, βέ χάνκη μεθούορ χεικελτρας τερé
γιαγι ήλέ ποίλε πέρ σεί γιαπαράκ γόννε-
ρινί άσσεριμίζ τεγιού Σινγιέρ Φαλιε-
ροτάν κειφιγετί σούαλ έτίτιλέρ. Φαλιέρο
πίτταπι τζεβάπ βερέμεγιυντεν, πάζ χηζμε-
τιαρηνέ τζαγηρτή κι δ τάχι 'Αντωνή γου-
ζουρηνέ τζακηαρτή. Ταδελιλέρ δλ άρ-
σανήν σορρατζή γιαμαγί παραφηντάν πέρ
άζ μούττέ ιτζιντέ γιαπηλτηγηνή χαιέρ
άληηκλαρηντά, άνήν σερεφινέ ζιγια-
ρέτ σαλονή πέρ σευλιγέ τόντου. Σιν-
γιέρ Φαλιέρο τζοτζουγή έν μουντα-
ζάμ μεκτεπέ κόντερμεκ ιτζούν λαζήμ κε-
λέν μεσοριρί τερογτέ έτετζεγινί βάτ, βέ
βατηνή τάχι ιτζρά έτί. Λάκιν 'Αντωνήν
πόλιετζε παχηή άτζηλητηγή ιτζούν γιούζ
άλμαατ, σημάρμαατ, κίπριλέμμετι. 'Αντι
τζαησκάκ, σατακατλή βέ άλτζάκ κό-
νούαλλού χαλιντέ καλτή. 'Ο ούστασην

τούκκιανηντά μαχίρ πέρ χεικελτρας δλ-
μάκ ιτζούν βάρ κουβθετίλε τζαησθήπ
τζαπαλαμήζ ιτι. Πάζηλαρ πέλκι 'Αντω-
νήν πού πόγιούκ φουρσατάν ισπιρατέ
έμίζ δλητηγηνή πάλμεζιλέρ, λάκιν τόν-
γιά άλέμ πιλίρ κι 'Αντων Κανόβα να-
μήλκα βέ τόνυγαντήν έν μεσούορ χει-
κελτρασή σηφατήλε σάχρετ κέσπ έ-
μίζ τιρ.

ΤΕΔΔΙΝΙΝ ΤΕΡΕΙ

Μισής Ούσετ όγλουνά τετί κι, «Κέλ,
Τέδδι, ινεκλερί τζαγηρτάν κειριρετζέκ βα-
κχί: κελμίζ τιρ.» Λάκιν Τέδδι τάμμ πα-
τηράτ καζαζέτέ πέρ κελί γακκηντά πέρ
χιμαγέ έκουμακτά δλητηγηντάν, ιστέμετι
κι κεντισινί ραχατσής έσινιλέρ. Τέτι κι
«Βαλίετζεγιμ, πέρ άζ πεκλέ.»

Πέρ άζ σόνα κεντί κήζ κερηντάσή
Χέστηρ καπουγιά κελερέκ, «'Ινεκλερί
τζαγηρτάν κειριμελίσιν,» τετί.

Τέδδι τέρσ πέρ τζεγρέ ήλέ, «'Αλλάχ
πέλασηνέ βερσιν ινεκλεριν,» τετί, βέ κήζ
καρηνατσή τάχι όραταν τζεκιλί.

Πέρ βακχί σόνα πεντζερετέν πινριν
πακτηγή κέρούλτου. Πετερί Μ. Ούσετ
ιτι κι, «Τέδδι, ινεκλερί,» τετιγιντέ, Τέδδι
χιτζ βακχί γάιπ έτμεγερεκ ιταχ έτί.
Χηρσλαναράκ έλιντεκί κίταπή πρακχί,
βέ μουτπαχά τογρού κίτι. 'Ορατα βα-
λίεσι ήλέ κήζ κερηντάσή άκσάμ τααμή
πίσιρμεκτέ ιτιλέρ, βέ πετερί τάχι έρτεσι
σαπάχ γιακηλατζάκ δλάν ότουνλαρή
ιστίρ έτίγιμο ιτι.

Τέδδι τζάμ τάσεμινν ούζεριντέν ά-
γής άγήρ κετζέρ ικέν, «Πέν ινεκλερί
σεδμείμ, ινέκ τε νέ ιμίζ: Πέν ιστέριμ κι
χιμμενν χιτζ ινεγι δμασην. 'Ινεκλεριν
τζάν σηκηνητηνηντάν πασά χιτζ πέρ
χαιρή γιόκ της. Πασήν σου ινεκλέρ,»
τεγιού μηρηλτανήγιερ ιτι.

Πέρ σάτ σόνα ινεκλέρ άχηρλαρηνά
άληημήζ, βέ Τεδδινν τερογιγί ταχά ζι-
γιατέ άρτιμήζ ιτι. 'Ο σογιούκ γαδατά
μεραγιά κίτιπ κελμίζ δλητηγηντάν φενά
χαλτέ άτζηκμήζ ιτι.

Σοφρανήν ούστουντέ γιουδαράκ πέρ
παρτζά έτιν πουγουσου τζηκμακτά ιτι
ισέ τε, Τεδδινν όνουντεκί ταπακτά πέρ
σεί κορούμμεγιερ ιτι.

Μ. Ούσετ τετί κι, «Πού σηγήρ έτί
τιρ. Πουντάν σανά βερλιμεγετζεκ τιρ,
τζούνκι σέν ινεκλερί σέδμεγιερσιν.»

Τέδδι άγζήνη άτζή βέ σόνα πέρ
σάζ σείλέμεγερεκ γίνε καπατή.

Βαλίεσι τε τετί κι, «Σανά τερé για-
γιή βέρμεγετζεγιμ, ζίρα τερé γιαγηνή ι-
νεκλερτέν άλήρηζ, βέ σέν ισέ ινεκλερτέν
χάτζ έτμεγιερσιν.» Σόνα τεβάμλε, «'Ι-
νεκλέρ χαιρτζή τηράλάρ πείριμ κι σέν
σούτ τε ιστέμέζιν,» τετί.

Τέδδι σοφραγιά κειριλέν καϊμάκ κι-
τι πεινιρί γιάν γιάν πακμακτά ικέν, χέ-

πισινε τε σηρά ήλέ βερτιλέρ, λάκιν κεν-
τισινέ βέρμετιλερ. Φάκατ, έν φενασή σου
τήρ κι, σούτλού γιουμουρταλή πέρ γεμék
κειριλιγιιντέ, Τεδδιγέ γίνε πέρ χισσέ
τζηκαρηλάματ.

Τέίεσι τετί κι, «'Ελπετε σέν πουν-
τάν γέμεγετζεκσιν, τζούνκι τζοκτζά
σούττέν γιαπηλήμζέ της, βέ σέν ισέ ι-
νεκλερί σέδμεγιερσιν.»

Τέδδι παγηρατζάκ κίπ δλοτού. «Πέν
τερé γιαγισή έμμεκτέν, πατατεστέν, βέ
σούτν γάιπ χιτζ πέρ σεί ιστέμέμ.
Κιάσι ινεκλέρ ιτζούν πέρ σεί σείλεμίζ
δμαγιά ιτιμ,» τετί.

'Ο ζεμάν χέρ κίς άούλτου, βέ τεί-
ζεσι σούτλού γιουμουρταλή γεμεκτέν
Τεδδιγέ πέρ κατέβ βερτιγιντέ, κίμσε πέρ
σεί σείλεμετι.

ΑΛΛΑΧΑ ΠΑΡΤΗΜ ΕΤΜΕΚ

Κούτζούκ πέρ κήζ, χηζμεκτιαρην έμ-
μέκ ιτζερινί άσεό άτηγηνή κέρερέκ,
τετί κι, «Πίμμεγιερ μη σηνήζ κι 'Αλλάχ
σερτζελερί καγηρηρ;» χηζμεκτιάρ τα
τζεβάπεν τετί κι, «Έγιερ 'Αλλάχ άνλερί
καγηρηρ ισέ, άνλέρ γακκηντά μεράκ βέ
έντισέ έτμεγέ νέ λούζούμ βάρ της;»
Κούτζούκ κήζ τάχι πουνά τζεβάπεν τετί
κι, «Λάκιν πέν 'Αλλαχην πιζέ βερτιγι
γητγιή ναφιλέ γερέ ζάι έτμεκτέν γιά-
γοτ άτμακτάν ισέ, 'Αλλάχ κίπ χερκετ
έτμεγι, βέ κούτζούκ κούσλαρή καγηρ-
μάκ γουσουσηντά 'Αλλαχά γιαρτήμ έί-
λεμεγι μούρετζετζάχ σαγάρμμ.» Πόιλε
τετικτέν σόνα, τικκάτ ήλέ κουσούρ κα-
λάν έκμέκ ιτζερινί τοπλατή, βέ άνλερί
πεντζερετέν τησάρή άττή Τέρκεν πέρ τα-
κίμ κούτζούκ κουσλάρ έκμέκ ιτζιννί ά-
τηλητηγή γερέ κελίπ κοντουλάρ, βέ δλ
γητά χαππελερινί γετιλέρ. Πουντάν ποί-
λέ μεζπουρέ κήζ σοφρανήν έτραρηντά
τόκούλιν έκμέκ παρτζαληρηνή τοπλαγιήπ
κούτζούκ πέρ σεπετέ κόρ, βέ άνλερί
κούτζούκ κουσλάρ γεσινιλέρ τεγιού πεν-
τζερετέν τησάρή άτρίτι. Πούτουν κήζ μεθ-
σιμί ζαρηνητά πού κούτζουτζεκ μαχ-
λουκλάρ τακμάκν σόνα γαζαζέ, κίπ
ταζάμ σουρετιτέ κελερέκ, κίπ
πόλιετζε τεταρική δλουνάν
σετάρ δλουρλάρ ιτι.

'Αμερικάν Μισιονερλί Σίρ
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖ
ΜΟΤΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΓΙΑΝ

Φινδζανδζήλέρ Γιοκούσου — 'Αμερικάν Χάν.

άνην ναζαρηνά έδδελα έλτηγηντάν ζι-
γατέ χός κάρουνόυχορ ίτι. Πού σός
πεινίμ γιούρεγιμέ πωγιόυκ βέ μούπαρέκ
πίρ χακικάτ κίρμεσινι μούτζιπ έλτού.
Κιάσκι πίζ τάχι. «Άνήν σαγεσιντέ κουβ-
δετλί» έλά πιλέ ίτίκ.

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΠΙΡ ΠΑΡΟΝΕΣ

Φινλανδιατά βακή χαπσχανελερτέ
μαχπούς πουλουνανλαρήν ουγουρηνά τζα-
νηνή φεά έτμεγι νέζρ έτμής έλάν ά-
σήςκατέ πίρ χατούν χακκηντά σσίλε πίρ
χιμαγέ νάκλ έλουνηρ. Μούσαριλειχά άι-
λάρτζα έλ μαχπουσλάρ άρασηντά ίκα-
μεί έτέρ, άνλέρ ίλέ περαπέρ κούνιτέ έν
όν ίκι σάτ βακήτ κετζιρίρ, άνλερίν γε-

άζιμέτ έττί.» Ραπήμηζήν Τιβεριάς σεχ-
ρινέ κίρτιγινί εκούμαγορηζ. Πέλικι που-
νήν σεπέτι μεζκούρ σεχρίν Γεχουδι με-
λεκετιντέ πίρ πουτπερέστ σεχρί έλμασή
ίτι. Άνή τεεσίς έτέν Ήρώδης Γαλιλαία
παταχτή τερετζεσιντέ άνή σευλεντιρί. Κέ-
ζαλικ έ Γουνανιστανήν σαναατλαρηνή βέ
Ρωμανήν πουτπερεστλιγινί άραχι ίτχάλ
έττί. «Ορατα ταβανή άλτουντάν πίρ σε-
ραί ίλέ, Ρώμα ίλαχλαρηνήν σανεμελερί
βάρ ίτι. Ίσραήλ καθμνήν ζάι έλμούς
έλάν κογιουσυλαρηνή άραγιήτ πουλμάκ ί-
τζόν κόντεριμής έλάν Ζάτη τζελίλ
πυίλε φενά πίρ γερτέ Κεντί κήμετλί βακ-
τηνή κετζιμελί μι ίτίς Λάκιν άσικιάρ έήρ
κι, έλ Ζάτη τζελίλιν Ινσάν σέκλ ου σου-
ρετιντέ χουζούρη ίλαχσι έλ τζιβαρτάκι

Τιβεριανήν τοπραγή μαχσουλάτ ά-
λούπ, χέρ τζεσίτ άγάτζ βάρ τηρ χουρ-
μά, ίντζιρ, ζετιν άγατζλαρή βέ ούζούμ
άσμαλαρή πόλ έλουπ, γιάν γιανά νέσβ
ού νεμά πουλουρλάρ. Πού κούζελ τενίζε
βέ άνήν τζιβαρηντάκι Τιβεριάς πελτεσινέ
τζόκ τερά «Ζενκινλέρ παγτζεσι» μανα-
σηντά έλάν Γουνησαρέτ Ισμί βεριλίρ.

«ΤΑΣΛΑΡΗ ΤΕΒΣΙΡΗΝΙΖ»

Ίακώβ τετί κι, «Πάπα, μεκεπετέ κι-
τίπ κελιγιμιζ γιολάν έστούντέ έ κατάρ
τάς πουλουνήρ κι άνήν ούζεριντέν πέν
γιούρουγέμεγιορημ.»

Καρντάτ ή Γρηγόριος τε τετί κι, «Έδβετ,
πέν τε Ίακωδών σόζουνού τασιτ έτέρμ.»

Πετερλερί σορτού κι, «Πού γιολάν
τασλαρηνή σίζ νίτζουν τεβσίρ-
μεγιορηνηζ; Σικιαγέτ έτετζέκ
γερτέ, τεβσίρεσινιζ ταχά έγι έλ-
μάζ μη;»

Ίακώβ παγηραράκ τετί κι,
«Πίζ που κατάρ τασλαρή νά-
σηλ τεβσίρετζέγιζ; κατίλ μι
τιρ;»

Πουνήν ούζερινέ πετερλερί
τετί κι, «Χέπισι πίρ κούντέ, πίρ
τεφατά έλμάζ γιά; Λάκιν έρα-
ταν κετζιπ τόνε, χέρ πίρ τζο-
τζούκ χέρ πίρ τερασηντά πιρέρ
τάς κατληρατζέκ έλσά, γιόλ
τεμίζλενιρ κίτέρ.»

Τζοτζουκλάρ πείλετζε γιαπ-
μαγά πασλατλάρ. Φίλ χακικά
πού γιολτάν κετζιπ τόνέν έπεγι

τιγί γεμεκτέν γέρ, βέ άνλερίν νέ του-
σούντουκλερινέ, νεγέ μερακλή πουλου-
τηκλαρηνά, νετέν χοςαντηκλαρηνά, βέλ-
χασηλ γιούρεκλεριντέ νέ κίτι ούμυτέρ
πεσλετινλερινέ που σουρέτλε άκιάχ έλούρ.
«Τακτίσι νέρς» ταπιρινίν—σίμιτι χέρ κесίν
άγζηντά έλάν που ταπιριν—νέ τεμέκ
έλτουγή μούταριλειχά χατουνην έσπου
χαρεκετίλε ίζάχ έλουνά πιλίρ. Μούταρι-
λειχανήν έσπου φετακιανανέ χαρεκετί
γεγιελάτ τεγίλ, χακικάτη γάλ τηρ. Τζε-
νάπη Χάκκ που μούπαρέκ χατουνην
Φινλανδία τζανιλερί άρασηντά βακή έ-
λάν σάι ου γάρετλερινί μειςέτάρ έτμής
έλτηγηντάν, άνήν βάζ ου νασαχατλαρή
βασητασήςλα πίρ γάίλι κίμσελέρ Χρισ-
τοσά κελμισλέρ τιρ.

ΤΙΒΕΡΙΑΣ

«Πάτεχορ Ίησους Γαλιλαία τενίζ,
γιάνι Τιβεριάς τενίζινιν ότέ παραρηνά

σαχρά βέ τεπελερτέ ζαχίρ έλμούς τηρ.
Κιτάπη Μουκαττέσιν τζόκ γερλεριντέ
ζιχρ έλουνηζ έήρ κι Ίησους Τιβεριάς
τενίζινιν σουλαρή ούζεριντέ τζόκ τερά το-
λασμήζ τηρ. Πίζ που τασιριτέ που σεχρίν
πίρ κησημηνήν μενζαρεσινί κάρούγορηζ.

Πού κούνκι Τιβεριάς κηλί, μισκιν βέ
βρεανελέρλε τολου πίρ κού έλουπ, άντέ
3,000τέν άζ σεκενέ πουλουνήρ. Πουνλα-
ρήν γιαρησηντάν ζιγατεσί Γεχουδι, βέ
πασάτζε Λέχ Γεχουδισί τιρλέρ. Πουν-
λάρ πέκ φακίρ έλουπ, σάιρ μεμεκε-
λερτέ πουλουνάν τιντασλαρή παραρηντά
κόντεριλέν ίανελέρλε κετζινιρλέρ. Άνλέρ
γάγετ τεντέλ τιρλέρ, λάκιν Λεχιστανήν
σογούκ βέ κουβδέτ βεριτζί Ικλιμί άλ-
τηντάν τζήκητ τενίζτέν χέμαν 700 ά-
γιέκ άλτζάκ έλάν έλ σητζάκ σεμλε-
ρέ κετζιμελερι, κεντί άγλάκ ου έβσαρ-
λαρή ούζερινέ πίρ κόνε τεεσίρ ίσλετμής
έλά πιλίρ.

τζοτζούκ πουλουνηγιορ ίτι χέρ πιρί έρα-
ταν κετζιτάτε πιρέρ τάς κατληρητ άτή.
Πού σουρέτλε γιόλ τεμίζλενι κίτι.

Σεβκούλν έβλατλαρήμ, που τουγία-
τά χαγιέτ γιοληνηζή κολάι βέ χός κηλ-
μάκ ίτζόν που βέτζγλε χαρεκετ έτμελί
σινίζ. Χέρ περινίζ, νέ βακήτ γιαπά πι-
λίρσε, γιοληνήν ούζεριντέν κούτζούκ έν-
κελλερί κατληραράκ κεντί βαζιρεσινί τα-
νησην. Κούτζούκ γιανιζαήκλαρηνηζή
τογρουλταμλή, βέ τογρού άτήμ άτμα-
νηζά μανί έλάν Ινσά βέ τετζιριτέ τασλα-
ρηνή τεβσίρμελί σινίζ. Ίνσανιγετέ καρσή
ίσλετιγινίζ καπαχατλαρή ίκάρ έίλεμελί,
βέ πίρ τικκατοσηζκή έτιγινιζτέ, έζρ τι-
λεμελί σινίζ. Χούρμέτ ου ριαγετέ κου-
σούρ έιλετιγινιζτέ, άρδλήκ τιλεμελί σινίζ,
βέ χηρζλαντήγηνηζτά άγζηνιζτέν τζη-
καρηγηνηζ φενά σάζλερί κερί άλμαλή
σηνήζ. Χέπ που σείλερ χαγιέτ γιοληνη-
ζή τεμίζλεγετζέκ τιρ, πίρ χαλτέ κι που



TIBERIASTA ΠΙΡ ΜΕΝΧΑΡΕ

ρές σεργινί πὶρ ἱκαμετκιάχ ἱτιγιάχ ἐ-
τερλέρ ἰτι. Νεγρίν σεβαχίλι πογιήντζα
πὶρ ρηχτήμ γιαπηλήμῃς ἰτι, βέ δρατα
πὶρ περινὶν γιανηντά πὶρ τζόκ ζιγιαρετ-
κιαχλάρ βέ χεϊκελλέρ πουλουνήρ ἰτι.
Ταρίχι Μιλαδὴν 7ντζὶ ἀσρηντά σεργιτὲ 100
πάπ Χινδ μαπετὶ πουλουνήρ ἰτι, βέ κέ-
ζα 30 Βούδδα μαναστηρὴ βάρῖτι κι, χέ-
πισιντε 3,000 κιαχὶν μεθτζούτ ἰτι. Σου-
ραλαρὴ Βούδδα μεζγετὶ ὅλ σεμ-λερτέν
τέρ ὁλτού. Τασβιρτέ κορούλὲν ἐσκι κου-
λέ Βουδδαβιλέρ ταπαρηντάν γιαπηλήμῃς
τήρ.

ΜΕΣΟΥΤ ΠΗΡ SENE

Τασβιρτέ κορούλὲν χούλερ γιούζλου
τζοτζουκλάρ γιήλ πασά μούνασεπετίιλε



ΖΙΓΙΑΡΕΤΕ ΚΙΤΕΝ ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ

ζιγιαρετέ κίτμεκ ἱτζούν γιολά τζηκρησ-
λάρ τηρ. Ἀνλέρ τησαρτά κάρ γιαγμακ-
τά ὀλτηγή σηρατά σὲν οὐ σάτηρ πὶρ
χαλτέ καπουτάν τησαρὴ τζηκάρ ἱκέν,
«Χοστζά κάλ, σεβκουλού βαλιτέ» τεγιό
χέπ πιρτέν νιτά ἐτίιλέρ. Βαλιτελερί τά-
χι «Οὐγουρλάρ ὀλά, ἐβλάτλαρημ» δινα-
τηγηνήζ σηρατά σακὴν πὶρὶ πιρινίζ ἱλέ
τζεκίσμεγεσινιζ πάκηνηζ κι γιήλ πασά
κουνουνού ἐιλεντζελὶ πὶρ χαλτέ κετζιρέ-
σινιζ» τεγερεκ ἀνλερί γιολά κοτού.

Τόρτ ἀμτζαζατελερί κεντίλερινὶ καρ-
σηλαμάκ ἱτζούν πεντζερεγέ κελτίλερ βέ
καπουγιή ἀτζηλάρ. Σόνρα ἀνλέρ σεβιντζέ
τελαλέτ ἐτέν σεταλαρήῖλα γιήλ πασά
μουννασεπετίιλε χέπισινι τεπρίχ ἐτερεκ
ἀνλέρ ἱτζούν τζόκ μεσοῦτ βέ μούπαρεκ
σενελέρ τεμεννὶ ἐτίιλέρ. Τζοτζουκλάρ
κούζελτζε ἐιλεντικτέν σόνρα ἀκτάμ ἐβέ
ἀβιτέ ἐτίικιλερί ζεμάν, βαλιτελερί ἀνλερί
σήτζατζηκ γιατακλαρηνά γιακτηρηκτάν
σόνρα «Κετζελέρ χάρ ὀλά» τετιγὶ σηρατά,
τζοτζουκλαρηνά, σαπάχλαχην πὶρὶ πὶρ-
λερίῖλε τζεκίσμεγερεκ χιάχοτ πὶρὶ πὶρ-
λερινέ κοτούλουν γιάπμαγιαρακ ὅλ κούν
ἀκσάμα κατάρ κούζελ κούζελ ἐιλενμέκ
γιοληνὴ τερτζιζ ἐμίζ ὀλτηκλαρὴ ἱτζούν
μεμνούν βέ μεσοῦρ ὀλμαμηζ μη
τηρλάρ; τεγιό σουάλ ἐτίι.

Πούτουν σενετέ χακηλ ζέβι οὐ ἐί-
λεντζέ πουλμανήν σήρρ οὐ χικμετὶ νέ
τιρ, πὶλὶρ μι σινιζ; Χριστός πού κούν
γέρ γιούζουντέ πουλουντηγὴ σηρατά ἐ-
τετζεγὶ κίπὶ, σάιρλερὲ γιαρτήμ ἐτρέκ, βέ
Ἀνὴν τζαλησθηγὴ κίπὶ σάιρλεριν χαι-
ρηνά τζαλησμάκ τηρ.

«ΑΝΗΝ ΣΑΓΕΣΙΝΤΕ ΚΟΥΒΒΕΤΑΙ»

Κετζενλερτέ βαλζ ὀλάν πὶρ πιρατέρ
ταπαρηντάν ὀλούμτζούλ πὶρ χαλτέ που-
λουνάν πὶρ τζοτζουγὴ κίτιπ ζιγιαρέτ ἐτ-
μέκ ἱτζούν πανά πὶρ ταβεναμέ κελτί.
Μούμαϊλέιζ πιρατέρ ὄν πὶρ γιασρητά ὀ-
λάν πού τζοτζούκ χακκηντά πανά πὶρ
τακὴμ σαγιάνη τικκάτ μαλόμεκ βερτί.
Πού τζοτζούκ οὐτζ σενετέν περού χαστά
ὀλτηγὴ χαλτέ κεντινὶ πόσάπύτουν Ἀλ-
λαχὴν ἱρατενιέ τεσλίμ ἐτμίς ἰτι χιτζ
χαλιντέν σικιαγέτ ἐτμεγιόρ ἰτι γαριπὶ
σουρασὴ τήρ κι, ἀνὴν φίρτζε χαλλε-
ρινέ χιτζ πὶρ κόνε χαλὲλ κέλμεμις ἰτι.
Πέν πού τζοτζουγὴ ζιγιαρέτ ἐτίιμ. Ζε-
βαλλή τζοτζούκ πεκ ζιγιατέ ἐλέμ οὐ ἱζ-
τηράτ τζεκίγιόρ ἰτι σενελερτέν περού πὶρ



ΚΑΡΕΗΑΛΤΑΝΑΑΡ

κούν ὀλσούν ραχάγιούζου κόρτουγιό γιόκ
ἰτι. Πέν νάζαρη τεατζεζούπε τζοτζουγὴν
γιούζουνέ πακτὴμ. Σόνρα ἀνὴν γιανηνά
βαρτήμ, βέ χαληνὴ γατηνὴ σουάλ ἐτίι-
γυμέ, μαβὶ κεζλερίλε πανά πακτὴ—ζί-
ρα γερντέν κημηλτανάμαγιόρ ἰτι—βέ
κουλαγημά, «Πέν Ἀνὴν σαγεσιντέ κουβ-
βετλί ἰμ» τεγιό φρησηλτάτ. Πού σόζ
κησά πὶρ σόζ ἰτι, βέ χέμ τάχι ζαίρ
πὶρ σέσλε σόιλενμις ἰτι. Πού πὶρ φακιρ-
χαντέ γιατάν ζαίρ πὶρ τζοτζουγὴν
σόζού ἰτι—ὀίλε πὶρ φακιρχανέ κι ὀρα-
νὴν γεκγιανέ ζινετι σεφακτλή βέ μου-
χαππετὶ πὶρ βαλιτετέν ἱπαρέτ ἰτι. Ἀνὴν
πού σόζου σόιλεμεσιντέν ἀνλασηλήγιόρ
ἰτί κι, τζεκτιγὶ χέπ ἐλέμ οὐ ἱζιραπ-
λάρ ἀνὴν γιουρεγινέ ἀγὴρ πάσμαγιόρ
ἰτι ζάνν ἐτέρσιν κι τουνγιὰ σίμτι



«ΗΡΑΚΛΕΙΟΝ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΠΑΧΙΜΑ ΚΕΑΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΔΑΪΛΑ ΚΑΪ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ Γ, 1896

NORM. 2



ΠΕΝΑΡΕΣΤΕ ΕΕΚΙ ΠΙΡ ΚΟΤΑΛΕ

ΠΕΝΑΡΕΣ

Χινδιστανήν Σιμάλη Γάρπ Βιλαγε-

λερί ναμίλε γιατ όλουνάν κησηνητά, κι Γάγγης νεχρινίν γιαννητά όμλερινίν
Τούρκιανήν Εύρώπα κητασηνητάν γάιλί σόν σεναλερινί κετζιρμέκ Ιτζούν Πεν-

κουτζούν πέρ μεμλεκέτ τίρ, τδρτ
πόγιούν σέχρ βάρ τήρ κι, χέρ πι-
ριντέ 150,000 τέν ζιγιατέ έχαλι που-
λουνήρ. Πουναρτάν έν μετγουρή
Πεναρές σεχρί όλούπ, τουνιματά
έν καττα σεχρλερτέν πινί τίρ. Πίρ
μούδερερίχ ποδ σέχρ χακκηνητά τέ-
γιος κι, «Βαδουλών πόγιουκλούν
Ιττιασήλα Νινεσι ήλέ ρεκαπίε έ-
τιγί, Τυροσληλάρ σάίρ μαχαλλερτέ
μουχατζιρλέρ Ισκιάν έτικλερί, 'Α-
θηναι κουδβέετ έζιγετίλε πόγιου-
μεκτέ όλτηγή πέρ ζεμαντά, γιάνι
Ρώμα μαχλόμε έλμαζταν, γιάχοτ
Γιουνανιστάν 'Ατζεμιστάν ήλέ μου-
χαρεπέ έτμεζτεν, Ναδουχοδονόστορ
'Ιερουσαλημιζάπτ έτμεζτεν βέ 'Ιου-
δαία έχαλισινί έπίρ κότσύρμεζτεν
μουκαττέμ Πεναρές σεχρί σερέρ
έζιγετίλε τεγίλσε, πογιουκλούν έζι-
γετίλε σάικι κεμαλ τερετζεσινέ
έρμίζ ήτι.» Μούδερερίχ μεζκούρ Πε-
ναρές σεχρινίν Σολομωνήν χικμε-
τινί ιστιριά, βέ Χεικελί τεζγίν έ-
τιμεί Ιτζούν κουλλανηλάν άλτου-
νήν πέρ κησηνητή τεταρική έίλεμίζ
όλα πιλίρ όλτηγηνη ζίκρ ού πεγιάν
έτίγιος.

Πεναρές σεχρί πέν καττα ζε-
μανλαρτάν περού μουκαττές πέρ
σέχρ όλμούς τουρ. "Ορατα πέρ
τζόκ Βραχυμινλέρ πουλουνηρ ήτι κι,
πουναρτάν τζογού χεϊκελλερίν χα-
σηλατήίλα κετζινιρλέρ ήτι. Χέρ
σενέ πινιλέρζε ζιγιαρετζιλέρ μου-
καττές μαχαλλερνί ζιγιαρετέ κε-
λιρλέρ ήτι. Τιντάρ βέ μαλτάρ Χινδ-
λιερτέν νιτζελερί, σεχρίν γι-
αννητάν άκχίτ κιτέν μουκαττές

έβλατῇ κεντὶ βαλιτεσινὶν ραχατληγῇ οὐ-
γουργνὰ χιτῆ πῖρ σεί ἐσιρλέμεγιор ἰτι.
Πέν σερκιτέ κόρμουδὲ ὀλτηγῇμ νιτῆ ἀ-
τῆλῖπ σείλερι οὐνουατῆζαγῇμ φάκατ κα-
ραλάρ κιγινιμῖς ὀλάν πού κοτῆζα κερηγῇ
ἄσλα οὐνουτάμαγιατῆζαγῇμ. "Ο κεντὶ ἀρα-
πασηντὰ ραχάτ πῖρ χαλτῆ ὀτουρμῆς ἰτι
ἀνῆν ἀκ σατῆλαρῇ κούλερ γιούζουόν
έτραφηντὰ νουρανὶ πῖρ ταίρε τῆσχιλ. ἐτ-
μισλέρ ἰτι. Ἀνῆν οὐζούν πολιού βέ ἰρι
πετενλι ὀγλου γειν βέ ἀτῆλῖπ πῖρ σεγέ
ρᾶστ κελετῆκελκεριντῆ, ἐγίλιπ βαλιτεσινὲ
σείλερ ἰτι. Πῖρ ἀζ κιστικλεριντῆ, βαλιτε-
σί, "Ογλουμ, τετιγιν γερέ γετισίμει, "
τεγιόδ σούαλ ἐτί. "Ογλου, βαλιτεσινὶν
τῶτῆζούκῆα σεβιμεσιντὲν τολαγιῇ κού-
λούμσεγερέκ, "Εβδετ, βαλιτετῆζιγίμ, ὀίλε
πῖρ ἀτῆλῖπ σεγιν γιανηντὰ γετισίγορῆς
κι, σεῖριντὲν τογιάμαγιατῆζακσην," τετί.
Χέρ ἱκισὶ τάχι κετῆτικλερι γερετῆ κόρ-
τούκλερι ἀτῆλῖπατῇ σείρ ἑτερὲκ τῶτῆζούκ
κιπὶ κούλούγορλαρ ἰτι. γὰλ πού κι πασ-
καλαρῇν τάχι κεντιλερινὶ σείρ ἐττικλερι-
νὶν φαρκηντὰ βάρμαγιαγορλαρ ἰτι. Πῆλκι
πουνλαρῇν παγιτιμαρληγῇν πεντὲν γάρι
κιμσενὶν ναζάρη τικκατηγῇν τῆλῖπ ἐτμεμῖς
ἰτι. Χέλε ὀγλουῇν χαλινὲ ἀτετα κησ-
κανῆγορ ἰτίμ. "Ο βαλιτεσινὶν ἀραπαση-
νῇ, πῖρ κραλιτῆζανῇν ταχτρεβανῇ ἱμῖς κι-
πὶ, κεμάλη ἱρτιγάρλε τῆκίγορ ἰτι. "Αγ!
ἀτεμλεριν ἐν νετῆπινὶν, γιάνι βαλιτεσινὲ
χούρμιετ οὐ ριαγέτ ἐτὲν πῖρ ἐβλατῇν,
κεντισινὶ πού γιολτὰ σερκιτέ κετῆρτιγιν-
τὲν τολαγιῇ μεζπουρέ νὲ κατάρ μεμνούν
οὐ μεσρούρ κόρδουόγορ ἰτι! Βαλιτεσινὲ
κούν κόστέρμεγερεκ ἀνῆν βεφατηνὰ πεκ-
λεμέκ, βέ γὰλ πού κι βεράτ ἐττικτὲν
σόνρα ἀνῆν οὐξερινὲ μούξειγὲν πῖρ με-
ζάρ τασῇ γιαπτηρῇτ κομάκ νὲ φαίτ ἐ-
τῆρ; ταχὰ ἐγὶ τεγίλ μι τίρ κι; μεζάρ
τασῇ ἰτζούν ἐτιλετῆκ μεσαρίρ πῶιλε
κούξελ σερανλάρ ἰτζρασῇ ἰτζούν ἐτιλσιν.
Μουκελλέφ μεζάρ τασλαρῇ ἀντῆζακ ἰν-
σανῇν χοτῆπνιγινὲ τελαλέτ ἑτερλέρ.

ΚΑΪΠΑΧΑΤΗ ΝΑΣΗΑ ΜΕΪΤΑΝΑ ΤΖΗΚΤΙ;

Κέιτι μουτπαχῇν ἰτζιντῆ ὀτουρούτ πῖρ
ἐλμα γέρ ἱκέν, πόγιούκ πετερι γιαθᾶσ-
τῆα μερτιβεντὲν ἀσαγῇ ἑνερὲκ μουτπαγὰ
κιρτι, βέ ὀμρούντῆ χιτῆ πῖρ κότουλούκ
ἐτμεμῖς ἱμῖς κιπὶ μεζπουρεγὲ πακμαγὰ
πασλατῇ. Σόνρα τόγουρτζα κηζῇν για-
ννὰ βαραράκ, σαληντζᾶκ σονταλιγεί
οὐξερινὲ ὀτουρτό, βέ τῶτῆζουό κού-

τῆζαγῇν ἀλῆπ, σατῆλαρῇν κεμάλη μου-
χαπῆτ ἰζχαρῆιλα χαρίρ χαρίρ ὀχσάμα-
γὰ πασλατῇ. Κητῆζαγᾶζ παρᾶκ μαθὶ
κόξλεριλε τῆτῖτῖ πῖρ σουρετῆ τετεσινὶν
γιούζουὲ πακμακτὰ ἰτι.

"Πού σαπᾶχ," τετί τετεσί, "βαλιτεσί
κίτμε τεγιόδ κεντισινὲ σόιλεμῖς ἱκέν ὀ-
ταμά κούτζούκ πῖρ κῆζ ἄελτὶ βέ σα-
ληντζακῇ γιαταγῇμῇν οὐστούνε τῆκα-
ράκ, πᾶς ταρηντὰ κατάρ ἀνῆν οὐξ-
εριντῆ γιούρούτῶ σόνρα τιβαρτὰ ἀσῆλῇ
ὀλάν σαατῇ τῆβισιντὲν τῆκαρητῇ, για-
ταγῇμῇν οὐστούνε ὀτουρτό, βέ ἰστέτι-
γὶ κατάρ σαατῇ σείρ ἐτί. Σόνρα τι-
κάτλε σαληντζαγῇν ἀγιάκ ταρηντὰ τογ-
ρού κελερέκ, ἀταγῇτῇ ἀσαγῇ ἐντί πού
σείλερι γιαπάρ ἱκέν κίμσε κεντισινὶ κόρ-
μεγορ ζᾶν ἐτίγορ ἰτι."

"Πενὶ κίμ κόρτό;," τετί Κέιτι, ἀρ-
τηκ καπαχατηνῇ σακλάμαγιαρακ.

"Σεβκούλὸ κηζῆμ, σού Κιτάπη Μου-
κατῆσι πανὰ βέρ κι σενὶ κίμ κόρτό-
γιούδ σόιλεγεγίμ."

Τετεσί κόζλούκλερινὶ κόζούνε κοτου-
γῇ σῆρατὰ Κέιτι οὐσλού πῖρ χαλτῆ τε-
τεσινὶν γιανηντὰ ὀτουρτό. Τετεσί για-
θᾶς γιαθᾶς κιταπῇν γιαπρακλαρηνῇ τῆ-
βιρῖπ, νίχαγετ ἰστέτιγὶ γερί πουλτό, βέ
"Σουνοὺ ὀκού, κῆζημ," τετί.

Λάκιν Κέιτι γιατῆλαρῇ ταχὰ ἀντῆζακ
χετῆλεμεγὶ ὀρενιμῖς ὀλτηγῇντᾶν, ἀνῇ ὀ-
κουγιούντζαγια κατάρ ἔπαγι βακῆτ κετῆ-
τί. Πῖρ κατῆ τεφὰ χετῆλετεκτὲν σόνρα
νίχαγετ "Α λ λ α χ, σ ἐ ν π ἐ ν ἱ ὀ
ρ ὀ ρ σ ἰ ν" κελαμηνῇ ἀτῆζακ πῖρ ταρῆ-
τὰ ὀκουμαγὰ μουβαφράκ ὀλτό.

Σόνρα τετεσί ἱταατογῆλῆκ ἐτμέκ βέ
καπαχατηνῇ ἱναῖρ ἑίλεμεκκικ κούναχῇ
χακκηντὰ Κέιτι ἱλὲ τῆτῖτῖ πῖρ σουρετῆ
σόιλεσμεγὲ πασλατῇ. Κέιτι πεσμπνλῆκ
κώστεριπ τόβῆ ἐτί, βέ ἀρτηκ ἐγὶ πῖρ
κῆζ ὀλμάκ ἰτζούν σὸζ βερτί. Μεζπουρέ
πόγιούκ πῖρ κορκού ἱλὲ τετεσινὲ πακ-
μακτὰ ἰτι. "Ο κεντὶ κεντινὲ σόιλε σόιλε-
γορ ἰτι. "Τεμέκ Ἀλλᾶχ καπαχατημῇ
τετεμέ σόιλεμῖς. Ἀλλᾶχῇν πενὶ κόρμεσι,
βέ ὀτανῇν ἰτζιντῆ χέρ γιαπτηγῇμῇ τετε-
μέ σόιλεμεσὶ νὲ μούτχις πῖρ γὰλ τηρ!
Τετέμ νὲ κατάρ ἐγὶ ἀτέμ ἱμῖς κι Ἀλ-

λᾶχ ἀνῆνλε κονουτῆς τηρ! Τᾶγτᾶν ἐ-
νέρκεν Μωῦσῇν γιούζου νάσηλ παρλα-
μακτὰ ἰτι ἰσῆ, τετεμῖν σιμασῇ τάχι ὀ ἱ-
λετῆ παρᾶγορ κιπὶ πανὰ κόζουκού-
γορ."

"Τετῆ, ἀγιάκ καπλαρηνῇζῇ τῆκαρ-
τηνῇζ μῆ;"

"Ἀγιάκ καπλάρῇμ μῆ; Νὲ ἰτζούν;
κῆζημ. Νὲ τεμέκ ἰστέγορσην;"

"Ἀλλᾶχ γιοκαρτὰ σῆζινλε κονουσούρ-
κεν, βέ γιατὰκ ὀτανῆζτὰ νὲ γιαπτηγῇμῇ
σιζὲ σόιλέρκεν, Μωῦσῆς κιπὶ, ἀγιάκ καπ-
λαρηνῇζῇ τῆκαρματηνῇζ μῆ;"

Τετεσί, γιούζουόντῆ πῖρ τῆτῖνιγὲτ ἀλα-
μετὶ μούσχατῆ ὀλουνηγῇ χαλτῆ, σόι-
λετῆ ἱταρέ κελάμ ἑίλετῖ. "Αγ! πενιμ
σεβκούλὸ κητῆζαγῆζημ, Ἀλλᾶχ, σίμει
κεντὶ ἐβλατλαρῆιλα γιούζ πὲ γιούζ κο-
νούσμαγορ, λάκιν, Μωῦσῇν ἐγιαμηντὰ
ὀλτηγῇ κιπὶ, "Ο σίμει χακίκατεν ἀνλερι
ἱταρέ βέ ἱρσᾶτ ἐτίγορ. "Ο πενὶ πού σα-
πᾶχ κεντὶ ὀταμά κηλαδουζλατῇ κι ὀ-
ρατα κούδ τούγιό γιαταγῇμῇν οὐξεριντῆ
πρακτηγῇνῇζ ἀγιάκ ἱκλερινὶ κόρεγιμ. Πέν
βαλιτενῆζιν ὀ τερετῆ τικκάτλε τούξελ-
μῖς ὀλτηγῇ γιούζ γιαστηγῇν τούζκούν-
λούγιούνουν ποζουλής, βέ σαατῇν σέχ-
θεν γιούζου τῆβάρ καρσῇ πῖρ χαλτῆ ἀ-
σηλημῆς ὀλτηγῇνῇ κόρερέκ, σενὶν νὲ κα-
παχᾶτ ἱσλεμῖς ὀλτηγῇνῇ ἀνλαγῆ πῖλ-
μῖς ἰτίμ." Βέ σίμει ἀνῆν γιούζου ταχὰ
ζιγιατῆ πῖρ τῆτῖνιγὲτ κῆσπ ἑτερὲκ σό-
ζούνε σού βέτζχλε τεβᾶμ ἐτί. "Ἀλλα-
χῇν Κελαμηντὰ πουλουῇν σού ἀγετὶ κε-
ρέκ κούτζούκ ἐρκέκ βέ κῆζ τῶτῆζουκ-
λάρ, βέ κερὲκ γιασῇ πασῇ κατηνλάρ
βέ ἐρκεκλέρ ἄσλα οὐνούτμαμαλη τηρ-
λάρ. "Μαλούμούνουζ ὀλσούν κι κούναχῇ-
νῇζ σῖζι πουλατῆζακ τηρ."

Πέν ζᾶν ἐτμέμ κι Κέιτι ὀμρούντῆ
πού ἀγετὶ οὐνουτῆς ὀλσούν.

Ἀμερικᾶν Μισιονερῆρι Σιρκετὶ ταρηντᾶν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ, ΔΖΤΕ, ΠΡΕΝ
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΝΘΗ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΛΙΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοκουσού



λουνήρ. Ἀνὴν ἔλιντὲ πῖρ κιαγῆτὶ πολου-
νήγιωρ ἰτι. Πού κιαγῆτὶ πῖρ βασιγετναμέ
ἰτὶ κι, πουνήγλε τεκμῖλ σερεβτινὶ Μαρ-
σίλγια σεγριντὲ χαλῖς σου κειτιμεῖν ἰ-
τῶν ὅαρρ ὀλουμασσηνὴ βασιγῆτ ἐτίγιωρ
ἰτι. Ὁ πού μακσὲ ἰτῶν ἰταρεῖλ ταβ-
σανμητ, παρὰ ἀρητημῆς, μούσφιρικτὲν
σακημητ, βὲ χέρ κόνε χακαρετλερὲ
κατλανμητ ἰτι κι, κεντισινὲ πῆτ μουαμε-
λέ βὲ χακαρετ ἐτὲν χάλκ σου γιού-
ζούντὲν τῆκετικλερὶ μουζαγιακαλαρτάν γε-
λᾶς ὀλὰ πῖλουνιέρ. Ἰμῖ κεντισινὲ πού
βέτῃγλε σουὶ μουαμελέ ἐτμῖς ὀλάν χάλκ
βακῆ ὀλάν γαρκετιντὲν τολαγιῇ νὲ κα-
τάρ νάτιμ βὲ πεσιμᾶν ὀλμουῖ ὀλμαλῆ
τηρλάρ!

Σεβᾶλού ὀλκατλάρημ, Ραπῆμηζήν
«Χόκμ ἐτμεγινῖ κι γόκμ ὀλόνμα-
γιασσηνῆς» μεαλιντεκι κελαμηνῆν γόκμ-
μουνού ἰζᾶχ ἐτμῖς ὀλμάκ ἰτῶν τῖρ κι
πού γικιαγεγὶ σῖτὲ νάκλ ἐτῖμ. Πῖζ χέ-
πιμῖ τᾶχι πῖλα μούλαχαζὰ γόκμ ἐ-
μεγὲ μετγιάλ ἡζ. Μέσελα, σοκακτὰ πῖρ
κατῆν βὲ ἐρκὲκ κόρτουγεσουμουζῆς, «Νὲ
τέρς σουρετῖλ ἀτέμ! ἀνὴν καγρη χιτῖ
τῆκεῖλ πῖλῖρ μι;» τέρῖζ χάλ πού κι
πέλκι ὀλ κισὲ, πῖρ τερτῖ, πῖρ κασαβετῖ
ὀλτηγηρντάν, ὁ σῆρατὰ ὀλὲ κόρουνμούς
τιρ. Πῖρ κέντῖ ἰτῶν, «Πού τῶκ ὀλ-
τῶκ πῖρ ἀτέμ τιρ ὁ κατάρ παρὰ κα-
ζανῆρ τα πὲς παρὰ σᾶρρ ἐτμῖζ,» τέρῖζ χάλ
πού κι πέλκι ὀλ κισὲ πούτουν καζαν-
τῆν πῖρ γετιμὲ γιάχῶτ τοῦλ πῖρ κα-
ρηγῖλ γιαρτῆμ ἐτμῖς ἰτῶν κουλανῆγιωρ.

Πέν πῖρ τερὰ γιγῆλ κόνουλεριν-
τὲν χαβανῆν σογούκ ὀλτηγῆ πῖρ κόν
πόγιόκ πῖρ μούτῆγερατ μαγαζασσηντὰ
πολουνήγιωρ ἰτῖμ. Μαγαζατὰ γιαζη-
τῆν ἡν γιανηντὰ ὀουρητῆς πῖρ κατῆν
κόρερκ, κεντὶ κεντιμὲ, «Νὲ τέρς τῆχερεῖλ
καρῆ τηρ,» τετῖμ. Χάλ πού κι πῖρ τα-
κικατάν ἀνλατῆμ κι ὀλ τέρς τῆχερεῖ πε-
νιμ τῆχερεῖμ ἰμῖς κι, καρσῆμτὰ ὀλάν πό-
γιόκ πῖρ ἀνιγετὲ ἀκς ἐτμῖς τιρ. Πέν ὁ
σῆρατὰ χακικᾶτῆ χαλτὲ γιόυρεγιμτὲ φενὰ
πῖρ σῖι χῖς ἐτμεγιωρ ἰτῖμ. Ἀντῆκ ὀ-
σουμού, γιορουμῆς ἰτῖμ, βὲ ἀγῖακ καπ-
λαρῆμ ἀγιαγῆμτὰ τάρ κελτιγιντὲν ἀγιακ-
λαρημτὰ πῖρ ραχασηζῆκ χῖς ἐτίγιωρ
ἰτῖμ. Πέν πασκαλαρῆ γόκμ ἐτμῖς τετῖ-
ρῖπεσιντὲ πολουνητῆμ βακῆτ τῶκ τε-
ρὰ πού γουσουη γατρημὰ κειτρίριμ.

Ὅλὲ ἰσὲ μούλαχασῖζῆσσηνα χέρ
κισὶ γόκμ ἐτμεκτὲν, βὲ χέρ σεῖτὲν ἐβ-
βὲλ χέρ κισὶ χᾶχιρῖ χαλλερντὲν γόκμ
ἐιλεμεκτὲν σακηναλῆμ. Ὅντὰ τοκοῦς βὲ

γιούζτὲ τοκοῦν ἀτεμλερὶ γόκμ ἐτμεγῆ
χακκημῖζ γιόκ τηρ πῖζ ἀντῆκ κεντιμῖζ
καρητὰ πῖλῖρ ἰζ. Ἐγὶ πῖλμεῖλ ἰζ κι, Ἀλλᾶχ
χᾶιρ σῖιλεμῆκ, χᾶιρ ὀζερινὲ τούσούν-
μεκλιγιμῖτὲν τολαγιῇ πῖζ μούκιαφα-
λαντηρατῆκ τιρ. Ραπῆμηζήν «Ἐτῖγιν-
νῖς γόκμκε σῖζ τᾶχι γόκμ ὀλουνα-
τῆκασσηνῆς» μεαλιντεκι κελᾶμη χικμετ-
πεγιανηνῆ ἀσλα ὀνούνμαγιαλῆμ.

ΙΑΚΩΒΗΝ ΡΕΣΜ ΚΙΤΑΠΗ

Πού ρεσμτὲ κόνουλέν κούζούκ Ἐλι-
σάβετ χαλιντὲν γόσνῶτ βὲ παχυγιάρ



ΙΑΚΩΒΗΝ ΡΕΣΜ ΚΙΤΑΠΗ

κόνουμμεγιωρ, τεγῖλ μι; Πουνῆν σεπετῖ
νὲ τιρ ζάνν ἐτέρ σινῖζ; Ὁ πῖρ τῶκ
τοστλαρὰ μαλῖς τιρ, βὲ τῶκ, τῶκ τα
κούζελ σειλερὶ βάρ τηρ, τῶνυκ πετερὶ
ζενκῖν ὀλτηγηρντάν, ἀνὴν χέρ ἰσπετινῖν ἄλῃ
βερεῖ πῖλῖρ. Ἀνὴν ἀγιαγῆ φιλθακῆ ἀγρη-
τηγηρντάν, γιόυρουγέμμεγιωρ, λᾶκιν ἀγρησῆ
ἰτῶν τεγῖλ τῖρ κι ὁ μαχζόκν κόρῶ-
νύγιωρ. Παπᾶσῆ πῖρ δοκτώρ τῆαγρητῆ
Μέουαῖλιχ κελτιγιντὲ, κῆζῖν νῖτῶν πού
κατάρ μαχζόκν βὲ μόνκεττὲρ κόνουτῶ-
γιόκν σούλ ἐτῖ. Κῆζ τεμπελλικτὲν
ὀσανμητ βὲ γιορουμῆς ὀλτηγηρνῆ τῆ-
βάπεν σῖιλετῖ. Μεζπουρὲ κόνουεσῖν ζιγα-
σσηντὰ ὀναμαγῆ ἀρζού ἐτέρ ἰτι. Δοκτώρ
κεντὶ μούστερῖσὶ ὀλμασσηνῆ ἀντὲν ρετῖζ
ἐτῖ. Ἀλᾶκιν,» τετῖ μεζπουρὲ, «σῖζ χαστὰ
ἀτεμλερὶ ἐγὶ ἐτέρ σινῖζ. Χάλ πού κι

«πέν χαστὰ κισελερὶ ἐγὶ ἐτέμεμ.»
«Ἐββετ, ἐτὲ πῖλῖρ σινῖζ» τετῖ Δοκτώρ,
«πενιμ ἰσπετινῖμ σῖι τᾶμ πού τηρ. Πέν
ἰστέριμ κι πού σαπάχ κούζούκ Ἰακω-
βῆ κῖτιπ ζιγαρετ ἐτέσινῖζ. Ὁ σακᾶτ
πῖρ τῶτῶκ τηρ γιόυρουγέμμεγιωρ, ἐγὶ
ὀλόντῆζαγῖ κατάρ ἔπεγι βακῆτ κειτῆ-
τῆκ τιρ. Ὁ πῆκ ζιγατὲ φακῖρ τιρ νὲ
ὀγιουντῆκκαλαρῆ βάρ, νὲ τᾶχι κούζελ κι-
ταπλάρῆ βάρ τηρ. Πανὸ καλήρσα, ὀνὰ
ἐγερ πῖρ κούζελ ρεσμ κῖταπῆ βερίσῆ,
πού κῖταπ πενιμ ὀνὰ βερετῆζγιμ πῖρ σῖις
ὀλατῆτάν ζιγατὲ χᾶχιρῖ ὀλατῆτάν τηρ.»

Πουντάν πῖρ κατῆ κόν
σόνρα Ἐλισαβετῖν γιού-
ζούντὲ μεσερετῖ ἀλαμετῖ
ζᾶχιρ ὀλτῶ γᾶζεταλαρ-
τακὶ βὲ κῖταπλᾶρτακὶ κού-
ζελ ρεσμερὶ τῆκαπαράκ
σαχιφελερὶ πέμ πεγιᾶζ
ὀλάν ἰτῖ πὲς πῖρ κῖταπῆν
ἰτῖνὲ ἀνλερὶ γῖαπησῆρ-
τῆ. Κῖταπῆν ἰσὶ γῖταμ
πουλτηγηρντὰ, Ἐλισαβετῖν
πετερὶ ἀνὴ Ἰακωβὰ κόν-
τερτῖ. Ἰακωβ κῖταπῆ ἀ-
λῆπ τα, ἰτῖντὲ κεντὶ ἰσ-
μῖ γῖαζῆμῆς ὀλτηγηρνῆ
κόνουτῆς, σεβῖντῖντὲν ἔλ-
λερινὶ πῖρπῖρινὲ βουρτού.
Ὁ κῖταπῆν ἰτῖντεκι ρεσμ-
λερὶ πῖρὲ πῖρὲ σῖιρ ἐ-
τερεκ κειρῖλ κειρῖλ βακῆτ
κειτῖρτῖ. Τῖνῖς τιμκετὲ ὀ-
λάν βαλῖτεσὶ ἀνὴν πῖρ
κούζελ ρεσμ πακῆτ κούλ-
τούγιόκν σῖις ἰδιτι-

γιντὲ, «Ὁ κόνουζόκ βὲ χᾶτῆχᾶ κῆ-
τάν Ἀλλᾶχ ραζῆ ὀλσούν,» τεγερῆκ μεζ-
πουρεγὲ χᾶιρ τοῦ ἀκοῦτῶ.

ΒΑΛΙΤΕΣΙΝΙ ΡΑΧΑΤ ΕΤΜΕΚ

Κετῆν σενελερτὲ Ἀμερικανῆν Σινᾶγω
σεγριντὲ κούσᾶτ ὀλουμητ ὀλάν σερκῖ
ὀμουμῖτὲ κόρτουγιόκν ἔν κούζελ σῖι τε-
κερκεκὶ πῖρ νὲβ σανταλῖα ὀζεριντὲ ὀ-
τουρητῆς ὀλτηγῆ χαλτὲ γερτὲν γερε νάκλ
ὀλουνᾶ πῖρ ἰχτιγιάρ καρῆ ἰτι. Ἀνὴν ἀ-
ραπασσην κεντὶ ὀγλού τῆκεῖγιωρ ἰτι. Μεζ-
πουρενιν ἀγαρμῖς σατῆλαρῖ βὲ πουρουσ-
μῆς τῆχερεσὶ γετιμῖς γῖασηντάν ζιγατὲ
γῖαθάμῆς ὀλτηγηρνῆ κῶστερίγιωρ ἰτι. Ἀ-
νὴν κῖνιγμῖς ὀλτηγῆ ἀτὶ ἐλπισελερ φα-
κῖρ ὀλτηγηρνὰ τελαῶτ ἐτίγιωρ ἰτι ἰσὲ τε,
ὁ σεβῖντῆς ταφαρηντὲν ζενκῖν ἰτι, τῶνυκ

φαμιλιανήν ιχτιγιάρ πῖρ ἀζασή τήρ κι, χειτιγελερί τεβζῖ ἐτμεζτέν ἐββῆλ, χέρ κεισίν κοζλερινί καπαμασσηνὰ πεκλέρ.

Μελεκλερίν «Γέρ ούζεριντέ σελαμέτ, ἀτεμλέρ ἀρασηντὰ χούσιν ριζά» τεγιόλν τερεννούμ ἐτεικλερί κούντέν περού, πού-τουν Χριστιάν μεμλεκετελερτέ Χριστούγεν-να κούνού πῖρ γέβιμ μεσερρέτ τιρ: πά-χουσους τζοτζουκλάρ ιτζούν τάιμα πο-γιόλκ πῖρ σεβινίζ κούνού τιρ. Τζούνκι ὀλ κούντέ ιτί κι τζούμλεμζιν Ραππὴ ὀλάν μούπαρέκ Μασούμ Σεματάν ζεμινέ τε-νεζζούλ ἐμζίς τιρ. "Ο σάιρ τζοτζουκλάρ κίπῖ ιτί: σού φάρκ ἰλέ κι, Ἀνήν γιού-

ΙΗΣΟΥΣΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ ΠΑΚΛΕΜΕΣΙ

Χριστός ἔλκ τερά ὀλαράκ μούτζιζέ ἰσθετικτέν σόνα τήρ κι Χεϊκελί πακλε-μεγέ τζηκτῆ. Χριστός Κεντί σακίρτελερίλε περαπέρ Καπερναουμά πῖρ κὰτζ κούν καλτηκτάν σόνα, ἀλεκατζέλε πῖρ γερετὲν τικέρ πῖρ γερέ ἄζιμέτ ἐττι, τζούνκι πῖρ τζόκ κίμσελέρ Κεντισινέ μούχτατζ ἰτιλέρ.

Χριστός πού βικατὰ κατάρ, σερικτὰ ριαγέτ ἐτερέκ, Φήσζ (Πάσχα) παίραμηνη Ἱερουσαλημιέ ἐμζίς ιτί. Χέρ Ἱερουσαλημιέ κελτικίτζε, Χεϊκελτέ τζερεγιάν ἐτέν ἄτζ οὐ ἰταγιή κόρόρ, βέ πουντάν τολαγιή τζανή σηκηλήρ ιτί. Λάκιν Ἰβνουλλάχ

Σουγκέ γιόκ τήρ κι πού παζαρίαχ-τὰ κίραγιὰ βεριλέν γερερίν κίραση κί-α-χινλέριζε ἄζιμ πῖρ βαριτὰτ τεσκίλ ἐτέρ ιτί. Πού ἄτζ οὐ ἰτατὰ πουλουνκλαρήν σεματὰ βέ κούρουλτουλερί Χεϊκελτέ ἰπα-τέτ ἐτενλερί ραχαστῆζ ἐτέρ, βέ πού βέτζιχε ἀνλερίν ἰπατετελερινίν κουσιγιε-τινέ χαλέλ κελίρ ιτί. Ἰησοῦς πού χαλί κόρερέκ ἄρτηκ τεγαμμούλ ἐτέμζ ιτί ἰμιτ γερετὲν τοπλατηγή ἰπελετὲν πῖρ καμ-τίζῖ γιαπτή, βέ πουνήνλε χαιθανλαρή Χεϊκελτέν σούρὀπ τησαρή τζηκαρτῆ. Κεντί σηγηρλαρηνή Χεϊκελ ἐκιτριμέκ ι-τζούν κουλλαντηκλαρή ἰπελέρ ἰλέ Χρι-στός ἀνλερί τάρτ οὐ ἰγρὰτζ ἐίλετι.

Χριστός κόγερετζῖν σατανλαρά, «Που-λαρή πουρατάν καλτήρηνηζ,» τετί. Γερέ τόκουλέν ἀκτζελέρ τοπλανὰ πιλίρ, βέ κατζάν σηγηρλάρ σακίπλερί ταρασηντάν τουτουλά πιλίρ ιτί, λάκιν κόγερετζῖνλερί τουτμάκ μούσκίλ ὀκατζάκ ιτί. Ἰμιτ Χριστός ἀνλερίν μαλλαρηνὰ ζαχέρ ἰράς ἐτμεκσιζῖν σάλτ κούναχτάν νεφρέτ ἐττι-γινί ἀνλερέ νέ κατάρ τικκάτλε ἀνλατημῆ ὀλμαλή τηρ! «Πετεριμίν χανεσινί τι-τζερετγανέ ἐτμεγινιζ.» Πού σηρατὰ νέ κίαχινλερίν, βέ νέ τάχι τατζιρλερίν Χριστοσὰ καρσὴ τούρματηκλαρή ἀτζαῖπ τεγιλ μι τιρ: «Ραππὴν ζουχούρ ἐττιγι βικηκτὰ κίμ καρσὴ τουρά πιλίρ;» Ζα-μυρί πὰ ὀλμαχινλαρ τουράμζαλαρ.



ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ ΠΑΚΛΕΜΕΣΙ

ρεγί σάιρ τζοτζουκλάρ ιτζούν ὀλάν μου-χαππέτελε τολού ιτί. "Ο ἀνλερί Κεντισιν-τέν ζιγιατέ σεβέρ ιτί. Ἀνήν γεζγιανέ ἄρ-ζουσή σάιρ τζοτζουκλαρή παχτιγιάρ ἐτ-μέκ, βέ ἀνλερί Σεματὰ ὀλάν Κεντί σεβ-κούλού Πετερινέ κηλαβουζλαμακτάν ἰπα-ρέτ ιτί.

Χούκεμαγιή βέ τζοπλαναρή ὀλ ἀετζέ Ἰησοῦσὰ κηλαβουζλαμάκ ιτζούν κόντερι-μζῖ ὀλάν Βηθλεέμ γηηλτζῆ νέ μούπαρέκ ιτί! Ρεσμιτεκί τζοτζουκλαρήν ἔν πόγιου-γιόλ ὀλάν Μαρία νόμ κῆζ κεντί καρτὰς βέ κηζκαρτασηνὰ τέγιρ κι, «Ἐγερ ἰστέρ ἰσέκ, ἀτεμλερί σεβκούλου Χελασχηρη-μηζὰ κηλαβουζλαμάκ ιτζούν πῆζ τε Βηθ-λεέμ γηηλτζῆ κίπῖ πιρέρ νούρ ὀλὰ πι-λίριζ.»

σηρατῆιλε βαζιφέι ἀλενιγεσινί τερόχτέ ἐμζίς ὀλτηγηντάν, Χεϊκελί φενὰ χαλλερ-τέν πακλεμέκ χουσουσσηντὰ Κεντινίν τε-θερρόους ἐμζίς ὀλτηγῆ νουρούζ οὐ σαλα-χιγετί πού σεπέρ ἰζζρά ἐτμελί ιτί.

Χέρ σενέ πού παίραμη γιαπμάκ ι-τζούν 2,000,000 κατάρ πῖρ ἰτζιχάμ Ἱε-ρουσαλημιέ τοπλανήρ ιτί. Ἀνλέρ τζόκ τερά Βαιθηλτέ κουρπανλάρ τακτῖμ ἐτερ-λέρ ιτί. Πῖρ βασητὰ ἰλέ κεντιλερινέ κουρ-πανλῆκ χαιβάν τεταρικ ὀλουνούγιρ ιτί. Χέρ πῖρ κίμσε Χεϊκελ ιτζούν γιαρῆμ μισκαλ κουμούς βερμελίιτι. Πού σεπεπτέν ἀνλερίν ἀκτζελερί μεμλεκετετὲ κετζέν ἀκτζελερέ τεπιτὶ ὀλουμαλή ιτί. Πού τζιγετλε κολαῖλῆκ πεχανεσίιλε, φά-κατ χακικάτη χαλτέ κίχρ ιτζούν, πὰς κίαχινλέρ ταραφηντάν Χεϊκελτέ παζάρ κουρουλμασηνὰ μούσαατέ ὀλουνούρ ιτί.

ΧΟΥΚΜ ΕΤΜΕΓΙΝΙΖ ΚΙ ΧΟΥΚΜ ΟΛΟΥΝΜΑΓΙΑΣΗΝΗΖ

Βακίιλε Μαρσιγιατὰ ἰχτιγιάρτζα πῖρ ἀτέμ βάρ ιτί. Πού ἀτέμ, χέρ νέ κα-τάρ παρλὰκ πῖρ ἰστέ πουλουνήγιρ, βέ παρὰ τάχι καζανήγιρ ἰτὶ ἰσέ τε, κεντί ἰχτιγιατζηντάν ζιγιατέ χιτζῖ πῖρ σέι σάρρ ἐτμεγιρ κίπῖ κόρόντουγεζούντέν, κεντισι-νέ ταμκίχρ πῖρ ἀτέμ ναζαρήιλα πα-κηλμακτὰ ιτί. "Ο τέκ πασηντὰ πῖρ ὀ-τατὰ σακίν ὀλουρί ιτί, βέ χιτζῖ οὐστέν πασηνὰ πάκαμγιγῖτ φακίρ πῖρ χαλτέ κε-ζέρ ιτί. Σοκατάν κετζέρκεν χέρ κές ὀ-νὰ πακάρ, τζοτζουκλάρ ἀνή ζεβκλενιρ-λέρ, βέ ούζερινέ τζαμούρ βέ τεϊνέκ ἀ-ταράκ, γάττα κελῖπερινί πιλέ ἀνήν οὐ-σόνουνέ σάλτηρηρλάρ ιτί. Χεριρ γέπ πού γακκρέτ βέ σοῦι χαρεκετελερέ καρσὴ γιτζῖ γιουζούνόυ πιλέ πῖρ ταραρὰ τζε-βίρμεγιπ, κεντί γιεληνὰ κίτέρ ιτί. Βα-κητλάρ κετζερέκ πού χεριρ γιαβὰς για-βὰς κόρόνμεζ ὀλτηγηντάν, ἀρανηλμαγὰ πασλανῆρ, βέ ὀτασηντὰ ὀλμούς που-

ΚΟΛΑΪΤΖΑ ΠΑΣΑ ΤΖΗΚΗΛΑ-
ΜΑΓΙΑΝ

«Κόλδη» Ρούλ» νάμ γαζετὰ πὶρ βα-
κχὰ χικιαγέ ἐτίγιορ κι πὺρ βακχὰ Δοκ-
τῶρ Σαμουήλ Σμίτη Μένιν ἐλιαλεστιντεκι
Κόλπι τάρ οὐλ φούνουνητὰ προφεςορ-
λήκ ἐτέρ ικέν βουκού πουλμής τηρ. Κο-
λετῖν ρεϊσὶ τάρ οὐλ φούνούν ιπατετγα-
νεσιντὲ ιτζρά δλουδάν ιπατετὲ πίζζατ
κεντίσι ριασέ: ἐτμέκ ἀτεπιντὲ ιτίσετε πὶρ
κατζ χούντὲν περού χαστὰ πολουονμάγ-
λε μεζκούρ ιπατετὲ ριασέ: ἐτμέκ βαζι-
φεινὶ προφεςορ Σμίτη γεβαλέ εἰλετί.
Τάρ οὐλ φούνουνήν σακίρτερι γίνε προ-
φεςορ ιλέ πὶρ ἀζ εἰλενμέκ ιστεγερέκ ι-
πατετγανενὶν μινπεριντὲν Κιτάπη Μου-
καττεσι οὐτζουρτουλάρ. Προφεςορ Σμίτγ
μεσελεγι ἀνλαγιαράκ βέ κιζλενμὶς Κιτα-
πὴ ἀραμάκ ιτζούν χιτζ βίκτ ζάι ἐτμε-
γερεκ Κιτάπη Μουκαττεσιν πούτουν πὶρ
πατηνὴ ἐξπερτὲν ὁκουτή. Ἐρτεσι χούν
Κιτάπη Μουκαττές χάλα μεϊτανὲν τζήκ-
μαμής ὀλμάγλε προφεςορ ἀνήν τιλέρ πὶρ
πατηνὴ ἐξπερτὲν ὁκουτού. Οὐτζούντζού
σαπαχισή, μινπεριν οὐζεριντὲ Κιτάπη
Μουκαττές πολούνμαμαγλε προφεςορ,
ζαχιρτὲ Κιταπὴν οὐτζουρτουλμής ιτιγινιν
φερκινὰ βάρμαγιαρακ, ταχὰ οὐζούν
πὶρ πατὴ ἐξπέρ σοιλετί. Τόρτουντζού
σαπαχισή Κιτάπη Μουκαττές χάλα σακ
λαντηγὴ μαχαλτὲν μεϊτανὲν τζήκαρηλ-
μής ὀλμαμαγλε, προφεςορ τζοτζουκλάρ
ιλέ πασὰ πὰς ὀλουρ τεγιού τέουσούντῶν,
βέ Λουκάς Ἰντζιλινὶν ἐν οὐζούν παπλά-
ρηντάν πινριν 71 ἀγετελεριν χέπισιν
ἐξπερτὲν ὁκουτού. Μουμαμείγ ἀνὴ γά-
γετ ἀγὴρ ἀγὴρ ὁκουτηγηντάν, Κιτάπη
Μουκαττές ὁκουμασηνὰ μοσιγνὲν ὀλαν-
τάν τζόκ ζιγιατὲ βάκτ ἀλτή. Σακίρτλερ
προφεςορ Σμίτγ ιλέ ὀγρασμάκ κεντὶ
κουτρετλεριντὲν εὐστούν ὀλτηγηνὴ ἀνλα-
τηλάρ, βέ ἄρτηκ ἀνήν ιλέ ὀγρασμάκτάν
βάζ κετζιλέρ. Τεκ πὶρ σόζ πιλέ σοιλέν-
μετι ισέ τε, ἐρτεσι χούν Κιτάπη Μου-
καττές μινπεριν οὐζεριντὲ χόρουντῶν. Δοκ-
τῶρ Σμίτγ πὺρ βακχαιγὴ ὀλούμουντὲν
ἀζ βάκτ ἐββελ πὶρ τακὴμ τοσλαρ ἀνάλ
εἰλετί. Δοκτῶρ Σμίτγιν κεντισιντὲν σόν-
ρα σάγ καλάν Μισὶς Φάκρη νάμ χεμ-
σίρεσι πὺρ μεσελέ χουσουσηντὰ τεμὶς
τίρ κι, «Ὁμρούμουςζούν πὰς μεσερρετὶ
κερέκ κενίμ κερέκ πιατεριμὶν πούτουν
Κιτάπη Μουκαττέσι ἀναληγηνμής βέ ἀ-
νήν χακηντὰ τάμμ βέ τογρού μαλού-
ματὰ μαλὶκ πολούνμακλχηγηνμής τηρ.»

ΡΟΥΣΙΡΤΑ ΠΑΛΟΝ

Ρουσιανὴν τζογραφία ἐτμειετὶ σιμα-
λὶ Ρουσία βέ Σιδηρία ἐγαλιονέ παλονά
ταῖρ ἀτζήκ πὶρ φῖρ βερμεγι ἐζαλησῆ-
γιορ, βέ κελετζέκ γιαζήν ἀνλερέ πὶρ τα-
νέ κότερετζέκ τιρ. Πὺρ ἀραλὴκ πούτουν
πὺρ σιμαλὶ ἐγαλὶλὲρ ἀρασηντὰ οὐζεριντὲ
ικὶ παλόν ρεσιμὶ πολουονάν πὶρ κιαγῆς
ταχητηλήγιορ. Πὺρ ρεσμελερτὲν πὶρὶ χα-
βαλανμής πὶρ παλονή, τικέρι τε γερε
ἐνμὶς ὀλούπ τα χέρ κεσὶν χέρ ταραρτάν
ἀνήν γιανηνὰ κοστηγὴ πὶρ παλονή κώσ-
τεριγιορ. Πὺρ κιαγηντὴν οὐζεριντὲ Δοκτῶρ
Ἀναρενὶν παλόν ιλέ χαβατὰ ιτζρά ἐτε-
τζεγι γεοτζουληγῆν χικιαγεσι γάγετ
σατὲ πὶρ λισαντὰ γιαζηλημής τηρ.

Πὺρ κιαγηντὴν οὐζεριντὲ σοιλέ για-
ζηλημής τηρ: Ἰτζὸν σέι πιλέν οὐτζ ἀτέμ
κελετζέκ γιαζήν πὶρ ἀζ ταχὰ μαλού-
ματ ἐτινμέκ οὐζέ γαθαγια τζήκατζακ-
λάρ τηρ. Ἀνλερ πὶρ νέβ σοιριτζὶ καζ
ιλέ τολτουρηλημής πὶρ κόρουγὲ παγλή
πὶρ σεπετὲ πιτετζεκλέρ τηρ. Ἰστέ πὺρ
παλόν τηρ. Χαβαλαντηγὴ ζεμάν πὶρ νο-
μερολὶ τασβὶρ κίπι κόρουνόρ. Παλόν
πὶρ κίμσεγὲ πὶρ ζαράρ βερμέζ. Ἰκὶ νο-
μερολὶ τασβὶρ πακάρσανηζ κόρουνόρ
νούς κι γερε ἐντιγι ζεμάν ἀτεμλέρ ἀνήν
γιανηνὰ κοσούγιορλαρ. Ἐγερ κορουλα-
τζάκ πὶρ σέι: ὀλσά ιτι, ἀτεμλέρ ἀνήν
γιανηνὰ κοσμάζλάρ ιτι. Πὺρ σεπεττὲν
παλονή κόρουνότζε χιτζ κίμσε κόρμασην.
Κέτζαλικ πὶρ κίμσεσιν παλοντακὶ οὐτζ ἀ-
τεμτὲν τάχι κορμασὴ λαζήμ τεγιλ τηρ.
Ἀνλερ ἐγὶ ἀτεμλέρ ὀλτηκαρηντάν λα-
ζήμ τήρ κι χέπιντζ τάχι ἀνλερέ γιαρ-
τὴμ ἐτέσιντζ. Πὺρ οὐτζ ἀτεμλερι κόρεν-
λέρ, ἀνλερέ ἱνσανιγέτ ἐσερλερι κότερερι-
λέρ ἀνλερέ γεγετζέκ ιτζετζέκ βερριρλέρ,
βέ ἀνλερι ἐν γιακὴν πολουονάν χούκ-
μὲ μερκεζινέ κότερουρλέρ ισέ, Ἀλλαχὰ
βέ Ἰμπερατωρὰ μακπούλ πὶρ ἱς ἐτμὶς ὀ-
λουρλάρ, βέ Ἰσπου μουαμελεριντὲν νασὶ
Ἰσβέτζ κηραλὴ ταπαρηντάν μουκαφατὰ
ματζάρ ὀλουρλάρ.

Πὺρ κατάρ σατὲ σουρεττὲ γιαζηλημής
ὀλάν Ἰσπου κιαγηντὴ Ἰμπερατωρὴν δ
ταπαρλαρτὰ πολουονάν τεπασὴ πακαρ
λήμ -κουγιὰ πιλετζεκλέρ μι τιρ;

ΠΕΠΕΓΕ ΤΟΣΤΑΝΚ ΚΩΣΤΕΡΕΝ
ΚΟΠΕΚ

Νοὺ Γιορτὰ κετζέν χούν πὶρ πολὶς
μεμουρη σκακλαρὴν πινριντὲ κεζιτ το-

λασμακτὰ ιτι. Πὶρ τε γάγετ πόγευὸν βέ
πεγιαζ πὶρ κόπεκ πολὶς μεμουρηνὰ τογ-
ροὺ κοσάρὰ ὀγία ιμτατὰ γετις τέρ-
τσεινε γαβλαμαγὰ πασάτη. Πολὶς κό-
πεγιν γαβλαμασηνὴν ταρζηνὰ σατὰ
καλτή. Κόπεκ ιστέ γιαρτημὰ μούγτατζ
ὀλάν σέι πουρατὰ τηρ τέρτζεσινε πὶρ
τὰς τόσεμιν οὐζερινέ ἀτηλτή. Ἀνηκετ
πολὶς μεμουρη κόπεγιν ἀρασὴ σηρά κι-
τιπ ἀνὴ κολλαμαγὰ καράρ βερτί. Πὺρ
σεπεττὲν ἀνήν ἀρασὴ σηρά τὰς τόσε-
μεγὲ κίτι, βέ τόσεμιν οὐζεριντὲ πὶρ
τζήκην τουρμακτὰ ιτιγινὶ κόρτου, βέ πὶρ
κίτριπ γιακηντὴν τζήκαρην γενὶ τογμοὺς
πὶρ πεπέκ ιτιγινὶ ἀνλατή. Πολὶς μεμου-
ρὴ, κόπεκ κεντίσιν καπάρ τεγιού κορκά
κορκά πεπεγι γερτὲν καλτηροτὴ, φάκατ
κόπεκ ἀνὴ καπατζάκ γερτὲ κουρουγηνή
σαλλατή, βέ πολὶς μεμουρηνὴν μουαμε-
λεσιντὲν χούλανμής ὀλτηγηνὴ κότερ-
μέκ ιτζούν ἐλιντὲν κελέν χέρ σεγι γιαπτή.

Πολὶς μερκεζὶ γετισίντζεγε κατάρ κό-
πέκ ἀνήν γιανὴ σηρά γιεύουτού. Πολὶς
μεμουρη τουρούτζα κόπεκ κουρουγηνή
σαλλαγιαράκ ἀνήν γιεύουνε πακτὴ. Πολὶς
μεμουρη μεδκηρὰ κίριγιντὲν κόπεκ τε ἀ-
νήν ἀρασὴ σηρά κίριπ, ζαχιρτὲ ἀνήν
σοιλετιγὶ σόζλερι τινλετι, βέ καπού ἀ-
τζηλητὴν γίνε τησάρ τζήκατὴ. Ἀπ ἀ-
σικιάρ κόρουνμεκτὲ ἱτί κι, κόπεκ τζοτζου-
γὴ τανήμαγιορ ιτι. Κόπεκ πεπεγι πὺρ
τενγὰ μαχαλτὲ πολυτηκτάν σόνρα τζο-
τζουγὴν καχηρηλημασὴ ιτζούν ἐλιντὲν
κελέν χέρ σεγι ἐτμὶς ιτι. Πολὶς μεμου-
ρηνὴν σόζουνε κόρε, πώλετζε μουαμελέ
ἐτέν ἀντζακ πὶρ σοκὰκ κόπεγι, πέκ ιχι-
μάλ κι, γιαραμάζ τζοτζουκλαρὴν κοβα-
λαμακτάν γάτζ ἐτετζεκλερι, βέ κορου-
ταράκ ἀνὴ πὶρ ταπαρὰ κατζηρὰ πιλε-
τζεκλερι νεβτὲν πὶρ κόπεκ ιτι. Λάκιν πὺρ
κόπεκ χακικὶ πὶρ καχραμάν ιτι, βέ κεν-
τισιν κεντίσιν κοβαλαγιήπ ἱσκεντζέ βε-
ρὲν τζοτζουκλαρτάν τζόκ ζιγιατὲ ἱνσανι-
γετλὶ ὀλτηγηνὴ ἱσάκ ἐλὶκ.

Ἀμερικὰν Μισιονερὶοι ἔχουσι ταπαρηντάν
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΓΙΑΖ ΔΖ ΚΟΠΕΚ.
ΜΟΥΕΛΛΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΑΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΓΙΑΝ

Φινδζανδζηλάρ Γιοχουσού — Ἀμερικὰν Χάν.